



N VI 54

Jons Heilmayer

Phil.

o

138

NEUE
SYRISCHE
CHRESTOMATHIE
MIT EINEM
GLOSSARIUM

ZUM
GEBRAUCH für ANFAENGER
HERAUSGEGEBEN

VON
HEINR. ADOLPH GRIMM
DOCT. und PROF. der THEOLOGIE

LEMGO

im Verlag der Meyerschen Buchhandlung

1795.

CHRISTOMATHES

MUSEUM

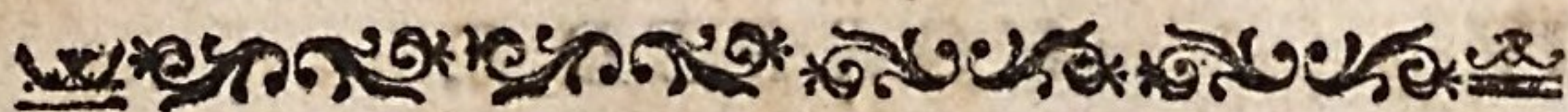
REDACTED

REDACTED

REDACTED

REDACTED

Staats-
Bibliothek
Bamberg



VORREDE.

Wenn man bedenkt, welche Vortheile das Studium der morgenländischen Sprachen der Theologie gebracht hat, und wie viel die richtige Bibelerklärung dadurch noch gewinnen kann: so sollte man vermuthen, daß eben dieses recht viele reitzen und also dieses Studium immer allgemeiner werden würde. Allein es ist fast eine allgemeine Bemerkung, daß das Studium der biblischen Sprachen und insbesondere

des Hebraeischen, welches mit dem Studium der übrigen morgenländischen Sprachen so innig verwandt ist, von dem grossen Haufen derer, die sich der Theologie widmen, immermehr vernachlässigt wird. Der Geist des Zeitalters, der in eine gewisse Erschlaffung und Trägheit auszuarten scheint; die Meynung, daß man genug Schriften von solchen Männern habe, die durch ihre gründliche Sprachkenntnis die Bibel hinlänglich erläutern hätten; der Gedanke, daß der künftige Religionslehrer durch das Sprachstudium nur von andern nützlichen Dingen abgehalten werde, und daß der Prediger sich eigentlich um populäre und prak-

praktische Kenntnisse zu bekümmern habe, sind die vornehmsten Quellen, woraus diese immermehr zunehmende Vernachlässigung des Sprachstudiums bei dem großen Haufen entspringt. Dazu kommt denn noch, daß in den neuesten Zeiten einige in Ansehen stehende Männer das Studium der biblischen Sprache für sehr entbehrlich erklärt und wirklich davon abgerathen haben.

(*) Dieses letztere ist schon allein für

a 3

man-

(*) *Bahr dt* über das theologische Studium auf Universitäten, Berlin 1785, und *Campe* über einige verkannte wenigstens ungenützte Mittel zur Beförderung der Industrie, der Bevölkerung und des öffentlichen Wohlstandes. Erstes und zweites Fragment, Wolfenbüttel 1786.

manche genug, um die Zeit und den Fleis für verlohren zu halten, den man dem Sprachstudium widmet. Alles dieses giebt aber demjenigen, der über diese Lage der Sache und ihre Folgen unpartheiisch nachdenkt, keine erfreuliche Aussicht in die Zukunft.

Die Geschichte aller Zeiten lehret, dafs die Philosophie des Zeitalters immer einen grossen Einflufs auf die Theologie gehabt habe, und dafs dieser Einflufs immer um so viel nachtheiliger war, ie mehr die wahre Schrifterklärung nach den Grundsätzen des erweislichen Sprachgebrauchs vernachlässigt wurde. Die herrschende Philosophie setzte gewöhn-

wöhnlich die Lehrpunkte fest oder bestimmte sie, und suchte sie zugleich durch die Ausprüche der Bibel zu bestätigen. Aber wie geschahe dieses? Hat es die Erfahrung nicht ebenfalls gelehrt, daß die reine und simple Lehre des Christenthums auf mannigfaltige Art ist entstellt worden, indem man häufig fremde Ideen in die Bibel herüber trug? Als die Platonische Philosophie herrschend war, fand man auch alles, was den Grundsätzen dieser Philosophie gemäß war, in der Bibel; und als in der Folge die Aristotelische Philosophie ganz allgemein wurde, erhob die durch diese Philosophie begünstigte Specula-

tionsfucht Nebendinge und blos problematische Sätze zu wichtigen Religionslehren und fand auch diese wieder in der Bibel. Kurz ein jeder suchte seinen Behauptungen, die in der Philosophie des Zeitalters ihren Grund hatten, dadurch Gewicht zu geben, daß er diese seine Sätze in der Bibel auffuchte und sie, so gut er es konnte, daraus zu erweisen bemüht war. Und diese Behauptungen, so ungegründet sie auch seyn mogten, fanden immer um so viel mehr Eingang, je weniger man im Stande war ihre Richtigkeit nach den Regeln des Sprachgebrauchs zu untersuchen. Die zum Theil sonderbare Behauptungen und
Spitz-

Spitzfindigkeiten eines Augustins und anderer, die auf das System so großen Einfluss gehabt haben, würden nie einen solchen Beyfall gefunden und sich so lange erhalten haben, wenn man Sprachkunde genug besessen hätte, um sie ordentlich zu prüfen. Auch alles das, was in neuern Zeiten zur Reinigung und Verbesserung des Systems geschehen ist, hat man unstreitig der richtigen Auslegungskunst der Schrift hauptsächlich zu verdanken. Was würde nun entstehen, wenn der Grund aller wahren Auslegungskunst, das Studium der biblischen Sprachen, wieder verdrängt würde? Würden nicht eben die Mißbräuche

wieder einreisen, die man in den neuesten Zeiten zu bestreiten und wegzuräumen so ernstlich bemüht war -- oder Mißbräuche anderer Art, die eben so nachtheilig seyn würden, als jene ältere? Ein ieder bekäme alsdenn die Freiheit seine besondere Meynungen der Schrift anzupassen und den Ausdrücken der Bibel gerade den Sinn beizulegen, der ihm der schiklichste wäre, ohne darauf zu sehen, ob ihn auch der Sprachgebrauch eigentlich verstatte. Der blos philosophirende Theologe ohne Sprachkenntnis findet sehr leicht etwas, wodurch er seine Behauptung erweisen zu können glaubt. Auch die neueste Geschichte der Theologie

logie liefert ganz auffallende Beispiele dieser Art. Selbst den Sprachgebrauch hat man auf eine unverantwortliche Weise gemißbraucht, um seine Einfälle dadurch annehmlich zu machen. (* *) Hat nun der Religionslehrer keine Sprachkenntnis, so hat er auch keine sichere Norm mehr, an welche er sich bey seiner Untersuchung und Prüfung, was wirklich reine biblische Religionslehre ist, halten könnte. Bey der großen

(**) Man vergleiche z. B. Bahrdts Anmerkungen zu seiner Uebersetzung des N. Testaments, sein Griechisches Wörterbuch, die Briefe über die Bibel im Volkston und seine Schrift über den Plan und den Zweck Jesu.

fen Verschiedenheit der Meinungen, bei den immer fortdaurenden Untersuchungen und Streitigkeiten über das, was eigentlich Wahrheit ist, bleibt ihm in dieser Lage, wenn es auf den Beweis aus der Schrift ankommt, nichts als Ungewissheit und Zweifel übrig, weil es ihm an dem Grund aller richtigen Untersuchung und Entscheidung fehlt. Ob der Beweis wirklich gegründet oder bloß scheinbar ist, ob die Uebersetzung, welche zum Grunde liegt, richtig oder unrichtig ist, kann er ohne Sprachkenntnis in den meisten Fällen eben so wenig beurtheilen, als ieder gemeine Christ, der sich an das hält, was andere ihm vorsagen.

Will

Will er durchaus selbst bey strittigen Punkten entscheiden, so läuft er immer Gefahr, gerade das zu wählen, was wirklich das Schlechteste und Ungegründeste ist.

Man sagt zwar, der Religionslehrer habe doch Hülfsmittel genug, um sich in solchen Fällen fortzuhelfen; es seyn so viele Schriften gründlicher Theologen und Sprachkenner vorhanden, die er benutzen könne: aber wie soll er sie benutzen? Um sie ordentlich gebrauchen und benutzen zu können, muß er sie doch verstehen, und um sie verstehen zu können, darf er kein Fremdling in den biblischen Sprachen seyn, weil

weil sich die Erklärungen iener Männer, die er benutzen will, darauf gründen. Wer selbst keine Sprachkenntnis besitzt, der wird die Sprach-erläuterungen, worauf doch zuletzt der Sinn einer Stelle beruhet, blos anstaunen, wie sie ieder Unerfahrene anstaunt, ohne einen deutlichen Begriff damit zu verbinden. Ueberhaupt mangelt ihm das wahre richtige exegetische Gefühl, das nur derienige haben kann, der sich in der Anwendung der Regeln der richtigen Auslegungskunst praktisch geübt hat. Dieses kann aber nicht geschehen, wenn er die biblischen Sprachen nicht erlernt und sich mit ihrem Geist nicht vertraut gemacht hat

hat. Ohne solche Kenntnisse bleibt ihm wirklich nichts übrig, als daß er sich iedem Führer, der sich ihm darbietet, blindlings überläßt und ihm ohne eigene Untersuchung willig folgt. Wie könnte er bei strittigen Stellen, wo die Uebersetzungen von einander abweichen und ieder seine Meinung durch den Sprachgebrauch und andere philologische Gründe zu unterstützen sucht, über den Werth oder Unwerth der einzelnen Gründe entscheiden, wenn er nichts von diesen Gründen versteht? Was kann und darf man aber von dem Religionslehrer erwarten, wenn er sich der Quelle selbst nicht nähern kann und es nicht ein-

einmal zu beurtheilen vermag, ob die Quelle rein oder unrein war, woraus andere schöpften? Auf diese Weise würde es bald dahin kommen, daß der Religionslehrer sich wenig oder gar nicht von andern unterschiede. Er würde nicht einmal gehörig bestimmen und unterscheiden können, was in den populären Unterricht gehört oder nicht und oft würde er wirklich mehr schaden als nutzen.

Billig fordert man es daher von einem jeden, der sich der Theologie widmet, und es sich zur Absicht macht andern die reine Lehre des Christenthums vorzutragen, daß er auch dem Studium der biblischen

schen Sprachen seinen Fleis widme und es sich angelegen seyn lasse, die Urkunden der Religion in ihrer Ursprache zu lesen und so aus der Quelle selbst zu schöpfen. Freylich ist dieses so leicht nicht. Es gehört wirklich viel Fleis und Anstrengung dazu, sich alle Kenntnisse, die dazu gehören, zu erwerben und sie richtig anwenden zu lernen; aber diese Schwierigkeiten dürfen eigentlich doch niemand, dem es um die Untersuchung der Wahrheit ein rechter Ernst ist, bewegen, diese Kenntnisse ganz zu vernachlässigen. Wer den Zweck will, der muß auch die Mittel wollen, die zum Zweck hinführen. Sich diesem Studium in sei-

b nem

nem ganzen Umfang widmen und es ganz vernachlässigen, sind zwey sehr verschiedene Dinge. Nicht jeder Religionslehrer kann ein großer Philologe werden und er darf auch bey Sprachkenntnissen allein nicht stehen bleiben; aber billig muß er doch so viel davon wissen, daß er die Klippen, an welchen der bloß philosophirende Theologe so leicht scheitert, vermeiden lernt, und die Arbeiten der vorzüglichsten Männer gehörig zu schätzen und ordentlich zu benutzen weiß. Je mehr er sich mit solchen Kenntnissen beschäftigt und vertraut gemacht hat, desto besser wird er auch das Wahre vom Unwahren, das Wichtige

ge

tige vom mindern Wichtigen und das Allgemeine von dem, was blos in den Umständen der Zeit und des Orts seinen Grund hat, unterscheiden. Ist es also nicht der Mühe werth, daß man auch diesem Studium seinen Fleiß widme?

Aber wie kann und soll dieses geschehen? Der künftige Religionslehrer kann gewöhnlich nur wenige Jahre auf der Universität zubringen und in dieser Zeit hat er so vieles andere zu lernen, welches ihm bey seiner künftigen Bestimmung unentbehrlich ist; das Sprachstudium aber, das vielen Fleiß und Anstrengung erfordert, nimmt ihm zu viel Zeit weg, die er zu andern

mit seinem künftigen Amt näher in Verbindung stehenden Wissenschaften zu verwenden hat. — Dieser Einwurf hat allerdings etwas Scheinbares; aber es wird dabey schon wieder unterstellt, daß das biblische Sprachstudium weniger nothwendig für den Theologen sey, und doch ist und bleibt die Bibel der eigentliche Grund seiner Wissenschaft, woraus er die Religionswahrheiten richtig herleiten und gegen die Angriffe und unrichtigen Auslegungen anderer vertheidigen soll. Wenn er das eine thut und thun muß, so darf er deswegen das andere, das ebenfalls sehr wichtig ist, nicht unterlassen. Inzwischen hat
es

es allerdings keine Schwierigkeit, wie der Theologe in so kurzer Zeit dies alles erlernen soll. Leider! können die meisten, ungeachtet der Umfang der theologischen Wissenschaft sich so sehr erweitert hat, nur wenige Jahre der Universität widmen; und diese Zeit ist allerdings zu kurz, wenn der Jüngling sich erst auf der Universität die nöthige Sprachkenntnis erwerben soll. Aber billig sollte man eben deswegen eine andere Einrichtung treffen und den Unterricht auf Schulen in diesem Stück erweitern. Auf Schulen ist auch eigentlich der Ort sich in den Anfangsgründen der Sprachen festzusetzen, und die gan-

ze Einrichtung und Art des Unterrichts ist auch hierzu die schicklichste und bequemste. Der Lehrer hat den Schüler unter einer genauen Aufsicht, er kann es von ihm ausdrücklich fordern, daß er etwas Bestimmtes leisten soll und sich Rechenschaft ablegen lassen, wie er dieses geleistet hat, er kann ihm auf der Stelle forthelfen, ihn zurecht weisen u. s. w. Ueberdies ist auch der Aufenthalt auf Schulen für die mehresten weniger kostbar. Alles dieses ist aber auf der Universität schon ganz anders, und die übrigen Wissenschaften, womit sich der Theologe während seines Aufenthalts beschäftigen muß, erfordern allerdings seine gan-

ganze Anstrengung, so daß ihm wenig Zeit übrig bleibt, die Sprachen erst zu erlernen und sich zugleich ordentlich darin festzusetzen. Mancher Vortrag auf der Universität unterstellt es auch schon, daß der Zuhörer nicht mehr ganz Fremdling in den Sprachen sey, und er wird den Unterricht immer um so viel besser nutzen können, je mehr er schon darin gethan hat.

Es würde also den Zeitumständen und dem gegenwärtigen Umfang des theologischen Studiums ganz angemessen seyn, wenn man es so einzurichten suchte, daß der künftige Theologe in Ansehung der biblischen Sprachen besser vorbereitet auf die

Universität käme. Die Vortheile, die daraus überhaupt für das theologische Studium entspringen würden, würden in der That bald in die Augen fallen.

Der Unterricht in der Griechischen Sprache ist auf mehreren Schulen vorzüglich gut und auf andern so, daß man damit zufrieden seyn kann, ob es gleich auch noch solche giebt, wo der Unterricht in diesem Stük zweckmäßiger könnte eingerichtet werden. Allein der Unterricht im Griechischen macht es doch nicht allein aus, was der künftige Theologe bedarf. Wenn er auch die vorzüglichsten Griechischen Schriftsteller fleißig gelesen hat, so

so ist ihm dieses doch zum richtigen Verstand des N. Testaments nicht genug. Der Sprachgebrauch des N. Testaments hat bekanntlich sein ganz Eignes; einzelne Wörter und Redensarten bekommen oft Bedeutungen, die der eigentliche Grieche nicht kennt, und auch in der Wortfügung, in den Wendungen der Rede und in der ganzen Art des Vortrags ist vieles Eigene und Fremde. Kurz die Sprache verrath den Boden, worauf sie ist verpflanzt worden, und hat manches Eigenthümliche davon angenommen. Die Verfasser des N. Testaments waren ursprünglich Juden, die ihre eigenthümliche Religions-
sprache Griechisch auszudrücken
suchten

suchten und überhaupt ihre Hebräische oder Chaldäische Denkung allenthalben mit einmischten. Um dieses einzusehen und in einzelnen Fällen richtig zu bestimmen, muß man sich den Hebräischen Ausdruck, der eigentlich zum Grunde liegt, denken können, und also auch mit dem Hebräischen selbst bekannt seyn. Selbst die beste Erläuterungsquelle des N. Testaments, die griechische Uebersetzung der Bücher des alten Bundes, kann niemand recht verstehen und zweckmässig gebrauchen, wenn er mit dem Hebräischen Sprachgebrauch nicht bekannt ist.

Auf die Kenntniss des Hebräischen kommt also sehr vieles an;
aber

aber eben in diesem Stück bedarf der Unterricht auf Schulen einer Verbesserung. Auf manchen Schulen wird das Hebräische gar nicht getrieben, sondern der künftige Theologe wird auf die Universität, wo er dieses erlernen könne, hingewiesen; auf andern wird etwa in dem letzten Halbenjahr ein höchstdürftiger Unterricht darin gegeben, und auch da, wo man mehr Zeit und Sorgfalt auf diese Sprache verwendet, ist doch sehr häufig der Unterricht nicht so, wie er seyn könnte und nach den Umständen der Zeit seyn müste. Das Hebräische ist für den Anfänger schwer und bedarf zugleich der verwandten Dialek-

Dialekte. Mancher Anfänger wird schon gleich anfänglich durch das Schwierige der Grammatik zurückgeschreckt, wozu allerdings die Methode des Unterrichts auch sehr vieles mit beiträgt. Aber die Methode ist es doch nicht allein, wodurch die Erlernung dieser Sprache erschwert wird. Die Sprache selbst hat wirklich so wenig analogisches mit andern Sprachen, die der Lüngling zu erlernen pflegt, so viele Eigenheiten und besondere Regeln, die der Anfänger doch kennen muß, daß es ein jeder leicht fühlt, daß die Sprache wirklich schwer ist. Billig muß man also dem Anfänger die Sache, so viel als möglich ist,

ist, zu erleichtern suchen. Dieses geschieht aber am besten, wie ich aus eigener Erfahrung weiß, wenn man nicht geradezu mit dem Hebräischen anfängt, sondern zuerst das Syrische wählt, darauf das Chaldäische folgen läßt und zuletzt das Hebräische anfängt. Die Syrische Sprache hat in Ansehung der Grammatik wenig Schwieriges und fällt überhaupt dem Anfänger leicht. Der Uebergang von dieser Sprache zum Chaldäischen ist sehr natürlich, da beide Dialekte so wenig verschieden sind, und nun wird auch das Hebräische, wozu man durch das Chaldäische schon näher vorbereitet wird, nicht mehr schwer; beson-
ders

ders wenn man bey den Chaldæischen Stücken eine gute Auswahl und Ordnung befolgt. Auf diese Weise wird der Anfänger nicht allein allmählig vorbereitet, sondern er wird auch frühzeitig mit dem Eigenthümlichen der Morgenländischen Sprachen auf verschiedene Weise bekannt und lernt es, wie die verwandten Sprachen zur Erläuterung müssen angewendet werden. Nun kann er auch die neuern Schriften, besonders wenn er in der Folge auch das Arabische erlernt, ordentlich benutzen. Die Erläuterungen des Hebræischen aus den Dialekten werden ihm verständlich und er gewöhnt sich daran, wie man die Vergleichung anstellen und beurtheilen soll. Man

Man sage nicht, daß auf diese Weise der Unterricht auf Schulen gar zu sehr erweitert werde. Ich habe selbst in vorigen Zeiten als Schulmann die Erfahrung gemacht, daß dieses sehr wohl angehet, und daß der Jüngling, wenn er sonst die erforderlichen Talente hat, fast in eben der Zeit, die er sonst den Anfangsgründen des Hebräischen widmet, diese drei Dialekte erlernt; und bei den meisten war der Fall, daß sie zuletzt in dem Hebräischen wirklich größere Fortschritte gemacht hatten, als wenn sie die ganze Zeit der Erlernung desselben gewidmet hatten.

hätten. (***) Die größte Schwierigkeit bei diesem Vorschlag bleibt freilich die, daß man nicht allenthalben Schullehrer antrifft, die das Syrische und Chaldaeische verstehen. Allein auch diese Hindernis würde sich, wenigstens in der Folge, leicht heben lassen. Man fordert in unsern Zeiten billig mehr von einem Schulmann, als ehemals. Warum sollte

(***) Man vergl. mein Programm von dem Morgenländischen Sprachstudium auf Schulen. Duisburg 1778. Die Vorschläge, die ich schon damals that, und die Methode, die ich befolgt hatte, wurde von mehreren gebilligt, unter andern auch von dem Verfasser der allgemeinen Bibliothek für das Schul- und Erziehungswesen in Deutschland, 8 Band S. 445 - 452.

sollte man auch in diesem Stück nicht etwa mehr fordern, wenn jener Vorschlag den Zeitumständen angemessen ist? Selbst demjenigen, der eine gute Kenntniss des Hebræischen besitzt, welche doch an vielen Orten zu dem Schulunterricht erfordert wird, wird es nicht sehr schwer fallen, sich auch in den beiden andern Dialekten so viel umzusehen, daß er diesen Vorschlag befolgen könnte. Ueberhaupt lassen sich leicht Mittel finden, wenn es einem ein rechter Ernst ist, solche Verbesserungen zu veranstalten.

Solten Vorsteher der Schulen auf diesen Vorschlag Rücksicht nehmen und geschikte Schulmänner ihn befol-

befolgen wollen; so zweifle ich nicht
dass sie gute Früchte davon sehen und
meine Erfahrung bestätigt finden
würden. Alsdenn würde der Lüng-
ling, der sich der Theologie widmet,
unfern Zeiten gemäfs vorbereitet seyn,
und der Unterricht in den Sprachen
würde ihm auf der Universität nicht
zu viel Zeit wegnehmen. Alsdenn
würden nicht so viele, die das He-
bräische Sprachstudium auf der Uni-
versität erst anfangen oder nur höchst-
dürftige Kenntnisse davon mitbrin-
gen, blos bei den ersten Anfangs-
gründen stehen bleiben und diese
nachher wieder vergessen, weil es
ihnen bey den vielen andern Dingen
die sie zu lerlernen haben, an Zeit
und

und Muth fehlt, sieh in dieser Sprache ordentlich festzusetzen. Als denn würde auch der Unterricht in den übrigen Morgenländischen Dialekten, die zur gründlichen Kenntniss des Hebräischen so viel beitragen, mehrere Liebhaber finden, und diese würden auf der Universität auch weiter können gebracht werden. Wo einmal der Grund gut gelegt ist, da läßt sich auch mit leichter Mühe und ohne grossen Zeitverlust darauf weiter fortbauen. Das gründliche Studium der Bibel würde auf diese Weise sehr befördert und allgemeiner werden, und mit diesem auch die gründliche Kenntniss der Theologie.

Was nun die Chrestomathie betrifft, die ich dem Publicum hiermit übergebe, so hoffe ich, daß man sie nicht für überflüssig ansehen wird. Wir haben zwar die Chrestomathien von *Michaelis*, *Adler*, *Kirsch*, *Hasse* und *Tychsen*, die ihren entschiedenen Werth haben; es ist doch immer gut, wenn der Liebhaber einer Sprache mehrere Bücher hat, die er zu seiner Uebung gebrauchen kann. Ich habe meine Chrestomathie für die Anfänger ausgearbeitet und sie so einzurichten gesucht, daß auch der erste Anfänger sich mit leichter Mühe selbst forthelfen kann. Ich halte nicht viel davon, daß man den Iüngling gleich anfangs lange in der Grammatik

matik unterrichte, sondern führe ihn lieber, wenn er das Lesen gelernt und das allernöthigste von den Paradigmen und der Formation der Wörter gefasst hat, welches in wenigen Stunden geschehn kann, gleich zum Uebersetzen an. Aber nichts fällt dem Anfänger, der die Grammatik noch nicht ganz inne hat, schwerer, als daß er die vorkommenden Wörter gehörig auffuchen kann. Wenn er auch die Regeln der Formation schon weiß, so kann er sie doch nicht immer gleich anwenden, und er bringt oft lange Zeit zu, um sich auf ein kleines Pensum vorzubereiten und es verstehen zu lernen. Ich habe daher anfangs kurze Sentenzen

gewählt und die Wörter gleich unter den Text gesetzt, damit das schwierige und mühsame Auffuchen erspart werde. Zugleich habe ich auf die *Hezelsche Grammatik* hingewiesen, damit der Anfänger die Regeln gleich nachschlagen könne und ihre Anwendung lerne. Auf diese Weise wird er mit den Regeln der Grammatik allmählig und praktisch bekannt und die Regeln prägen sich ihm auch um so viel leichter und besser ein. Zwar würde ich lieber zu dieser Absicht eine Grammatik gewählt haben, die gar nichts von dem Hebräischen voraussetzt, aber diese fehlt uns eigentlich noch, und die Verlagshandlung wünschte, daß ich
die

die Hezelsche Grammatik der Michaelischen, die ich sonst immer gebraucht habe, vorziehen möchte. Hat der Anfänger auf diese Weise eine Zeitlang fortgearbeitet, so bedarf er einer solchen Unterstützung nicht mehr. Ich habe daher in der Folge blos bey solchen Wörtern, die dem Anfänger noch schwer fallen könnten, das Stammwort unter den Text gesetzt und auf die Grammatik hingewiesen. Bei der Auswahl der Stücke habe ich vornehmlich darauf gesehen, daß sie leicht und nützlich waren und in andern Sammlungen ähnlicher Art nicht vorkamen. Zuletzt habe ich einzelne Sentenzen aus Salomo's Sprüchen und ein

C 4

paar

paar Stellen aus der Syrischen Uebersetzung des Daniels folgen lassen, weil dieses ein sehr schiklicher Uebergang zum Chaldäischen seyn würde. Bei den Stellen aus Salomo habe ich hauptsächlich darauf gesehen, daß ich nur solche auswählte, wo die Chaldäische und Syrische Uebersetzung fast wörtlich übereinstimmen. Wer sie Syrischen gelesen hat, wird sie auch im Chaldäisch meistens verstehen und sich alsbald von der innigen Verwandtschaft beider Dialekte überzeugen. Zugleich sind solche Stellen sehr bequem, um den Anfänger auf das Unterscheidende beider Dialekte aufmerksam zu machen. Vielleicht liefere ich in
der

der Folge auch eine Chaldaeische Chronomathie, die mit dieser zusammenhängt und auf ähnliche Weise eingerichtet ist. — Darüber werde ich mich wohl nicht zu entschuldigen brauchen, daß bey den Wörtern und in dem angehängten Glossarium die Bedeutungen lateinisch beigefügt sind. Ich habe dieses vornehmlich deswegen gethan, weil manche noch gewohnt sind lateinisch zu übersetzen. Hatte ich nicht eine Deutsche Grammatik zu befolgen gehabt, so würde ich durchgehends die Lateinische Sprache gebraucht haben. Geschrieben Duisburg den 22 April 1794.





INHALT

	Seite.
I Denksprüche und Lehren von Iesus Sirach	3
II Sprüche aus dem Buch der Weisheit.	54
III Folge der Könige zu Edes- sa aus dem Chronicon des Dionysius.	60
IV Kurze Nachricht v. Ephraem.	72
V Verzeichnis der Schriften Ephraems aus Ebedjesu.	75
VI Nachricht v. Simeon Barsaboe.	77
VII	

INHALT.

	Seite.
VII Edict des Saporess die Christen zu verfolgen.	78
VIII von Simeon Bischof zu Betharsam.	80
IX Kurze Nachricht von Iacob Bischof zu Sarug.	81
X von Iacob Baradaeus aus Barhebraeus	85
XI Maruthas Bischof zu Mapherkat.	86
XII Schriften des Maruthas aus Ebedjesu	88
XIII Nachricht von dem Patriarch Mar-Abas aus Barhebraeus.	89

XIV

INHALT.

Seite

XIV	Schriften des Mar-Abas aus Ebedjesu.	90
XV	von Xenaias Bischof zu Mabug.	91
XVI	Nachricht von Thomas von Heraclea.	93
XVII	vom Alterthum der Syri- schen Sprache aus Salo- mon aus Chalata, Bar- hebraeus und Ebediesu.	95
XVIII	von dem Jahr und dem Tag der Geburt Iesu, aus Dionysius Barfalibi und einem ungenannten.	98
XIX	von dem Brief des Abgar an	

INHALT.

	Seite
an Iesum, aus Iacob Sarug.	102
XX Ob Iudas das Abendmahl mit genossen habe, aus Iacob Bischof zu Sarug.	103
XXI Ursprung der Secte der Tritheiten, aus Barhe- braeus.	104
XXII verschiedene Meynungen über die Schöpfung der Engel.	108
XXIII von dem Zustand der Seele nach dem Tod, aus Salomon aus Chalata.	109
XXIV von der Dauer der künf- tigen	

INHALT.

Seite.

- tigen Strafen aus Theodor. Mops v. Diodor Tars. 110
- XXV Meynung des Stephanus Barzudaile über die Endlichkeit der Strafen. 113
- XXVI von Moses und der Absicht seiner Schriften, aus Ephraem. 115
- XXVII von dem Namen und dem Inhalt des Buchs der Richter, aus Ephraem 117
- XXVIII von dem Buch Hiob, aus Ephraem. 118
- XXIX Nachricht von dem Propheten Iesaias, aus Ephraem. 121

XXX

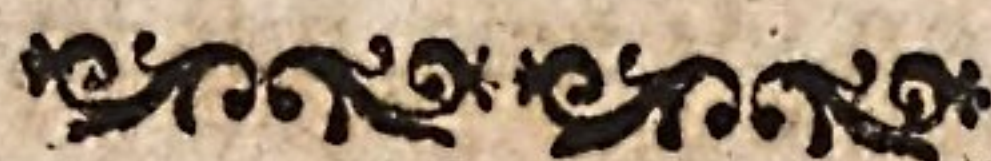
INHALT.

Seite.

XXX	von dem Propheten Ie-	
	remias, aus Ephraem.	123
XXXI	von dem Prophet Eze-	
	chiel, aus Ephraem.	124
XXXII	von dem Zeitalter des Da-	
	niels, aus Iacob v. Edeffa	125
XXXIII	von Hoseas, aus Ephraem	126
XXXIV	von Ioel, aus Ephraem.	127
XXXV	von Amos, aus Ephraem.	127
XXXVI	vom Prophet Obadia, aus	
	Ephraem.	128
XXXVII	v. Malachias, a. Ephraem	129
XXXVIII	von dem Melchisedek,	
	aus Ephraem.	130
XXXIX	Ueber die LXX Wochen	
	Daniels, aus Iacob von	
	Edeffa.	133
		XL

INHALT.

	Seite
XL Sentenzen aus Salomo's Sprüchen	135
XLI Edict des Nebucadnezars Dan. III. 1 - 6.	142
XLII Gastmahl des Belschazar Dan. V. 1 - 6.	148



CHRE

**SYRISCHE
CHRESTOMATHIE**

SYRISCHE

CHRISTOMATHIE



I

DENKSPRÜCHE und LEHREN

von

Iesus Sirach.

1. דָּבַר נִבְחָה אֶלְדָּא בְּלִיבָא וְכִיבָא

וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא

וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא

וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא

Cap. I. 17, 20. אֶלְדָּא בְּלִיבָא

2. אֶלְדָּא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא

וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא וְכִיבָא בְּלִיבָא

Cap. IV. 7. דָּבַר נִבְחָה

A 2

דָּבַר

3. **חַכְמָא דְּלִיבָא דְּחַכְמָא** חַכְמָא דְּחַכְמָא.

Cap. IV. 33. **חַכְמָא דְּחַכְמָא** חַכְמָא דְּחַכְמָא.

4. **חַכְמָא דְּחַכְמָא** חַכְמָא דְּחַכְמָא.

Cap. IV. 34. **חַכְמָא דְּחַכְמָא** חַכְמָא דְּחַכְמָא.

חַכְמָא m. Caput, initium. Stat. construct.

f. Parad. Nom. Tab. II.

חַכְמָא f. sapientia, scientia. In stat. emph.

phat. **חַכְמָא**. Gram. §. 132. pag.

113. Paradig. Nom. Tab. VII. R.

חַכְמָא sapit.

חַכְמָא f. timor, veneratio, stat. emph.

חַכְמָא mit dem Suffix **חַכְמָא**. §.

141. 142. pag. 121, welches hier

überflüssig gesetzt ist, Syntax §. 26.

pag. 145.

חַכְמָא m. dominus, deus, in stat. absol.

חַכְמָא f. Parad. Nom. Tab. III.

Præfix.

Præfix. ? nota Genitiui Gr. pag. 114.

𐤀𐤓𐤌 creuit, multus fuit. In Aph.

𐤀𐤓𐤌𐤀 crescere fecit, multiplicauit, Gr. §. 77 pag. 57.

§. 109. p. 104. In Particip. act.

𐤀𐤓𐤌𐤀𐤀 multiplicans. C. Parad. verb. Aphel.

𐤌𐤀𐤔 m. pax, prosperitas. Stat. emph. in absol. 𐤌𐤀𐤔 §. 132.

𐤌𐤀𐤔 m. vita. Plur. emphat. §. 132 pag. 112.

𐤌𐤀𐤔 f. sanatio, sanitas. Stat. emph. C. Parad. Nom. Tab. XI. R. 𐤌𐤀𐤔

𐤌𐤀𐤔 m. felicitas, beatitas. plur. emph.

𐤌𐤀𐤔 beatitates §. 132. I. 2) mit dem suffix. 𐤌𐤀𐤔. §. 142. 2) Parad. suffix. nom. masc. II. R. 𐤌𐤀𐤔

bonus fuit.

𐤌𐤀 m. filius. Stat. const. Parad. Nom. T. XII.

𐤌𐤀 m. homo. Unter 𐤌 ist die verbergende

6 DENKSPRÜCHE und LEHREN.

gende Linie §. 51. 2) **בְּנֵי אָדָם**
 filius hominis. i. e. homo,
 is. Syntax §. 18. 1).

עִי qui in ea. Praefix **ע** mit dem Suf-
 fix **י** §. 141. 144. und dem praef.

וְ qui, quae, quod. §. 138.

חָשַׁב cogitavit, meditatus est. **חָשַׁבְתִּי**
 3. pers. fut. Peal.

הִיא ipsa illa, pronom. 3. pers. sing.
 foem. §. 136.

טוֹב bonus, a. Gr. pag. 109 Anmerk. I.

טוֹב מִטוֹב melior §. 133.

הֵם ipsi. Praef. **ה** nota Dat. §. 144.
 mit dem Suffix **ם** §. 141.

כָּל omnis, e. Gr. pag. 26 Anmk. 4. 5.

אֲצִילָה f. thesaurus, pecunia. Plur.

emph. **אֲצִילָה** Gr. p. 113 II.

2) R. **שָׂם** posuit

2.

אָהַב dilexit, amavit. In Aphel **אָהַבְתִּי**
 diligere fecit, amabilem reddidit §. 77.

אָהַבְתִּי

נַפְשׁ f. anima, mit dem Suffix נִי tuus. a:

נַפְשׁוֹ animam tuam i. e te ipsum
§ 140.

קְהָל f. congregatio, coetus, syna-
goga. R. קָהַל congregavit.

רֹאשׁ־מִלְחָמָה m. praefectus, princeps, po-
testate valens. מִלְחָמָה domi-
natus est. Plur. emph. mit ל
not. Dat. § 132. pag. 114 und
Praef O et, welches ein Ptocho
bekommt. § 46 Reg. I.

מִלְחָמָה f. vrbs. Parad. nom. T. VIII. die
verbergende Linie unter Nun §. 51.
7) R. מִלְחָמָה iudicavit.

מִלְחָמָה submissus, deiectus fuit. In
Aphel מִלְחָמָה submisit, humilia-
uit. §. 77. und 108 pag. 98. Im-
perat. מִלְחָמָה f. Parad. Verb. Aphel.

3.

דְּמָה vsque dum, vsque ad. Aus
דְּמָה usque und דְּמָה dum § 44. B.

8 DENCKSPRÜCHE und LEHREN.

מוֹת m. mors. R. מוֹת mortuus est.

מִצָּח certavit, percussit. In Ethpaal

מִצָּחִי decertavit, dimica-
uit. Imper. מִצָּחִי § 79. pag. 61.

לְכָא de, propter.

אֱמֻנָה m. veritas. R. אֱמוּנָה

לְכָא pro, loco. Mit dem suff. plur.

2. pers. לְכָא §. 144. f. Parad. suffix
partic. XVI.

4.

וְ Non. ne. §. 10 d)

וָאֵלֶּיךָ fuit. 2. pers. fut. וָאֵלֶּיךָ eris.
וָאֵלֶּיךָ וְ ne sis. Syntax §. 49. 53. c.)

וָאֵלֶּיךָ gloriosus, superbus. וָאֵלֶּיךָ
glorificavit. R. וָאֵלֶּיךָ eminuit.

לְשׁוֹנָא c. lingua. mit dem Praef. לְ §. 22.
und Suffix לְ tuus, 2. f. Parad. suf-
fix. Nom.

וָאֵלֶּיךָ remissus. partic. pass. in Peal וָאֵלֶּיךָ
remisit Gr. p. 52. V, §. 102. p. 101.

וָאֵלֶּיךָ

נַחַשׁ debilis, infirmus, iners. R. נַחַשׁ
debilitatus est.

דָּחַבָּא f. opus. Plur. emph. mit dem suffix
וֹ und Praef. דַּ

5. וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

Cap. V. 11. לְדָוִד

6. וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

7. וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

Cap. VII. 1. וְיִשְׂרָאֵל

8. וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

Cap. VII. 27. וְיִשְׂרָאֵל

9. וְיִשְׂרָאֵל יִזְכָּר לְדָוִד וְיִשְׂרָאֵל

Cap. VII. 38. וְיִשְׂרָאֵל

10 .1.1.2.3 1.2.3 1.2 1.2 1.2 .10

Cap. VIII. 4. .1.2.3 1.2.3 1.2 1.2.3

5.

1.2 iuit, ambulauit, nauigauit.

Part. act. 1.2 pag. 101. Synt. §. 53.

1.2 ventus, spiritus.

1.2 vertit se, conuersus est. In

Ethpeel 1.2 conuertit se.

§. 109. pag. 102 in Particip. 1.2

1.2 m. via, femita.

6.

1.2 m. amans, amicus. R. 1.2

amauit, dilexit.

1.2 m. firmitas, sinceritas, fide-

litas. Syntax. §. 4. 1) R. 1.2

confirmatus est.

00 1.2 amicus ipse, f. est. an statt

00 1.2. Das pron. 00

diphthongescirt, so, dass das vor-
herge.

hergehende Zkopho in Ptocho
verwandelt wird. §. 48. C. I.
§. 51. pag. 44.

פִּרְמוּת m. firmitas, robur. Synt. §. 4.

R. פִּרְמוּת praeualuit.

מִצְוֵי

inuentor, Plur. mit dem Suf-
fix. 3, pers. מִצְוֵי Paradig. Suf-
fix. nom. masc. II.

מִצְוֵי

inueniunt. Plur. particip.
act. R. מִצְוֵי inuenit, mit
dem prosthet. Olaf. an statt
מִצְוֵי §. 39. II. 1) §. 72. p. 50.
in Particip. מִצְוֵי pag. 52.
V. 1)

אֱמוּנָה f. fides, fidelitas, veritas

v. אֱמוּנָה credidit.

רֶפֶאָה m. medicina, pharmacum. v.

רֶפֶאָה. Der Vokal Zkopho wird
in Ptocho verwandelt, uu
diphthongesirt im folgend. וּרֶפֶאָה
§. 48. C. I. §. 51. pag. 44.

אִיזִי quisnam, mit dem folgend. ?
is qui

אִיזִי

יָרָא timuit, reveritus est. pag. 50. t.)

(Particip. act. יָרָא pag. 52 Synt. §. 52. 6.

אֱלֹהִים m. Deus, mit א not. accus. §. 132.
pag. 114 §. 10. d)

הוּא ipse est, an statt הוּא הוּא Synt §. 23.

7.

עָשָׂה fecit, 2. pers. fut. Peal. f. Paradig.
verb.

רָעָה m. malum. R. רָעָה malus fuit.

אָמַד inuenit, 3 pers. fut. Peal mit
Suff. אָ v. Parad. suff. XI.

אָזַח recessit, elongauit se. Im-
perat. Aphel. §. 77. R. אָזַח lon-
gus fuit, in Ethpaal אָזַח
elongauit se §. 78. f. Parad. verb.

מֵן a, ab, ex, mit dem suff. מֵן.
§. 144. Parad. suffix. XV.

8.

לֵבָב m. Cor, animus, mit dem Suff.

לֵבָב Parad. Suff. II. לֵבָב
toto animo tuo.

לֵבָב

גָּרַם grauis fuit. Pacl גָּרַם honora-
uit, hōnore affecit. §. 73. §. 101
pag. 82. Imper. גָּרַם honora.

אָב m. pater, mit dem Suff. 2. pers. אָב
§. 142. pag. 122 אָב) אָב not. accus.
pag. 114.

אִמָּה f. mater. mit d. Suff. אִמָּה. Parad. Suff.
III. Der Vocal unter אִ wird zum vor-
hergehenden praef. אִ zurückgezogen.
§. 13. Reg. III. A. pag. 11. §. 44.

נָתַן peperit. 3 pers. foem. נָתַן mit
dem suff. 2 pers. נָתַן §. 143.
pag. 128. A. c.) §. 101. pag. 80.
praef. נָתַן qui, quae, §. 138.

נָשַׁח oblitus est, 2 pers. fut. §. 109.
f. Parad. verb. in Peal.

9.

מְצָא m. opus, mit d. suffix. plur. מְצָא f.
Parad. suff. nom. masc.

אָסֶה sis, esto. 2 pers. masc. praef.
אָסֶה fuit. §. 101. f. Parad. verb.
3 Olaf. אָסֶה mit dem folgenden
Particip. drukt den Imperativ aus.
Synt. §. 50.

אָסֶה

זָכַר meminit, recordatus est. Part.

pass. זָכָר memor. pag. 52.

אֵלֶּכֶּה f. finis, ultimum. R. אֵלֶּכֶּה Gr.
pag. 19. 2)

לְעוֹלָם m. saeculum, aevum. לְעוֹלָם
in sempiternum.

חָטָא peccavit, aberravit. 2 pers.
fut. in Peal.

IO

נָאֵחַ contendit, litigavit, rixatus
est. 2 pers. fut. נָאֵחַ. Im Fut. fällt
der erste Stammbuchstab Nun weg.
§. 104.

אֲדָמָה m. vir. parad. Nom. T. I.

פְּתוּלָה verborus, contentiosus, im-
pudens. R. פְּתוּלָה verborus fuit.

שָׁמַח posuit, imposuit, anstatt שָׁמַח
2 pers. fut. שָׁמַח §. 107.

עָלָה super.

אֵשׁ ignis.

שָׁמַח

16. וְעָזַב אֶת-הָאֱלֹהִים וְעָזַב אֶת-הָאֱלֹהִים

וְעָזַב אֶת-הָאֱלֹהִים וְעָזַב אֶת-הָאֱלֹהִים

Cap. XIII. 1. וְעָזַב אֶת-הָאֱלֹהִים

11.

וְעָזַב reliquit, dereliquit. 2 pers. fut.

Peal.

וְעָזַב f. confabulatio, colloquium.

R. וְעָזַב

וְעָזַב m. sapiens. R. וְעָזַב sapuit.

וְעָזַב m. parabola, prouerbium. Plur.

mit d. Suff. וְעָזַב' und praef. וְ

und o R. וְעָזַב

וְעָזַב inquisiuit, quaesiuit, exer-

cuit. Partic. praes. וְעָזַב אֶת-הָאֱלֹהִים

inquire, exerce te. Synt. §. 50.

12.

וְעָזַב cum. Partic.

וְעָזַב m. stultus, fatuus. R. וְעָזַב stul-

tus fuit

וְעָזַב

لَمَّ ligauit, nexuit, coagulauit,
 communicauit. 2 pers. fut.

سِرٌّ m. arcanum, secretum. R. سَرَّ
 secretum fecit.

لِذَا propter, seq. ; propterea
 quod, quia.

يُطِيقُ potest. Partic. act. Gr. pag. 52. R.
 وَجَدَ inuenit, potuit.

خَفَا abscondidit, celauit, Pacl
 خَفَا celauit. Infin. خَفَا
 f. Parad. verb. mit d. suff. خَفَا. f. Pa
 rad. Suffix infin. X.

13.

جَدِيدٌ m. nouus, in Absol. جَدِيدٌ. Das
 hat die verberg. Linie. Gr. pag. 44. 3)

كَأَنَّمَا sicut, tanquam.

خَمْرٌ m. vinum, رَمَّ rubuit.

عِنْدَ cum, quando, postquam, mit
 dem Praefix ؟

عَدَا inueterauit. Aphel. عَدَا an-
 B tiqua-

tiquatus est; antiquavit. §.77.

3, pers. fut.

יִבִּיבִי bibit, 2. pers. fut. mit dem Suff.

יִבִּיבִי §. 143. pag. 126. 127. f.

Parad. Suff. fut. XI.

14.

יִטְעֵבִי m. peccatum. R. יִטְעֵבִי aberravit,
deflexit.

יִזְדַּבֵּרִי f. mendacium. R. יִזְדַּבֵּרִי mentitus est.

יִזְנֵבִי longe remouit, recedere fe-
cit. Aph. יִזְנֵבִי longus, procul
fuit.

יִסְבֵּי ambulauit, incesfit. 2, pers.
fut. Pahel.

יִסְבֵּי m. animus, spiritus.

יִסְבֵּי יִסְבֵּי altus, sublimis. R. יִסְבֵּי altus
fuit.

יִסְבֵּי detestabilis, odio dignum.

Part. pass. foem. in masc. יִסְבֵּי odio-
sus, odio dignus. §. 109. pag. 101.

R. יִסְבֵּי odit. יִסְבֵּי יִסְבֵּי Gr. pag. 36.

יִסְבֵּי

כֹּחַ coram, apud.

בְּנֵי filii. Plur. constr. in sing. בֶּן. f. Pa
rad. Nom. XII.

זָלַזְלָה f. superbia, fastus. R. זָלַזְלָה su
perbiuit.

אֵצֶל apud.

שְׁנַיִם duo, ambo. §. 134. mit dem
Suffix. שְׁנַיִם.

שָׁדָד f. direptio, rapina. R. שָׁדָד
rapuit.

שָׁדָד oppressio, fraus. R. שָׁדָד
oppressit.

15.

קִדְמָה priusquam, antequam.

שָׁמָּה audiuit. 2. pers. fut. Peal.

שָׁמָּה dedit, reddidit. 2. pers. fut. §.
104. f. Parad. verb. I Nun.

מִשְׁמַע m. verbum, responsum. R. מִשְׁמַע

מִשְׁמַע m. medium, mit d. praef. מִשְׁמַע und מִשְׁמַע
§. 46.

B 2

שָׁמָּה

וַיִּשְׁאָל verba fecit, locutus est. 2
pers. fut. Pabel. §. 108.

16.

וַיִּשְׁמַע appropinquavit, tetigit. Partic.
praes. Gr. pag. 52.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה pix.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה adhaesit. Partic. act. foem. gen.
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה f. manus. §. 190. B. mit dem Suffix

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, f. Parad. Suff. nom. und praes.
ו §. 44. III.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה communicavit. Conj. Schaphel.
v. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה §. 101. pag. 82. In Esch.
thaph. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה coniunxit se,
consensit; in Partic. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
affocians, consors. Gr. pag. 64.
f. Parad. verb. mit dem praes. ו qui
und ו §. 46.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה m. iniquus, sceleratus. R. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

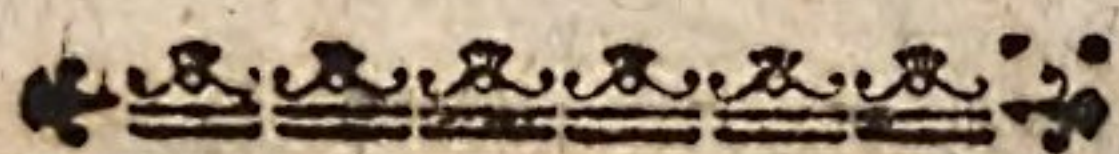
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה vestiuit se, induit. Gr. pag. 50. r)

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וְדֹרֹתָ f. via, semita, Plur. וְדֹרֹתָ viae,

consuetudines, mores, mit d.

Suffix וְ. f. parad. Suffix. nom.



17. וְדֹרֹתָ נֶחֱלָם וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

Cap. XIII. 20. 21. וְדֹרֹתָ

18. וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

Cap. XIV. 4. 5. וְדֹרֹתָ

19. וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

Cap. XIV. 19. וְדֹרֹתָ

20. וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה וְדֹרֹתָ לֹא־יָדָעָה.

בְּלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים לְלִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְאָכִים לְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Cap. XV. 12. 13. מִלְּפָנֶיךָ

17.

מַהֲוֶה quid, quod, quam. §. 139. 2)

לְלִפְנֵי m. lupus.

אֶלֶף m. agnus, ouis. R. אָמַר dixit.

כִּדְמוּתֵי sic, similiter.

יָשָׁר iustus, pius, virtuti deditus.

R. יָשָׁר iustus fuit.

מִלְּפָנֶיךָ absoluit, it. consensit, con-

cordavit. 3 pers. foem. fut. §. 72.

pag. 51. d)

אֶלֶף hyaena. R. אֶלֶף

לְלִפְנֵי m. canis. R. לְלִפְנֵי rabiosus fuit.

אוֹ אוֹ aut, vel, siue.

עָשִׁירִים diues, locuples. R. עָשִׁירִים locu-
 pletatus est.

מִלְּפָנֶיךָ

לַיִסָּוָה m. pauper, egenus, inops. R.

עָנִי.

18.

לַחֲבֹל cohibuit, detinuit, denega-

uit. Partic. act. §. 109. mit dem

Praefix. ׀ qui. §. 17. §. 138.

מִלִּפְנֵי נַפְשׁוֹ ab anima sua. i. e. sibi ipsi.

§. 140.

לְקַח collegit, congeffit. Part. praes.

in Pacl. לְקַח colligans. §. 73.

pag. 55.

אֲחֵרִים alius. §. 51. 2)

טוֹבִים bona, plur. emph. in sing. טוֹב

bonum. §. 132. II. mit d. praef.

וּ und O und d. Suffix. ךְּ

לְהִשְׁמֵחַ gauisus est, laetatus fuit. 3

pers. fut. לְהִשְׁמֵחַ gaudebit. §. 109.

pag. 101.

לְזָרָא alienus, peregrinus. R. זָרָא

רָעָא malus, malignus. רָעָא

ܕܡܝܢ m. sanguis.

ܕܡܝܢ mortuus est, obiit, an statt

ܕܡܝܢ. Gr. pag. 94. Hauptanm. II.

in Partic. act. ܕܡܝܢ pag. 88. Das ܕ

wird wie ܕ gelesen. §. 2. Anm. 4.

ܕܡܝܢ natus est. Ethpcel. v. ܕܡܝܢ pepe-
rit. Gr. p. 92.

20.

ܕܡܝܢ dixit. 2. pers. fut. §. 99. f. Pa-
rad. verb. ܕ

ܕܡܝܢ coram, ante. ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ
impulsu dei.

ܕܡܝܢ inique, peruerse egit, deli-
quit. 1 pers. praet.

ܕܡܝܢ aliquod, quidquam, vllum,
mit dem folgend. ܕ nullum, non
aliquid. Synt. pag. 141.

ܕܡܝܢ detestabile, malum. Part. pass.

R. ܕܡܝܢ odit.

נִלְכָּז ne, ne forte.

לָכַז impegit, offendit, lapsus est.

Aph. לָכַז־ impingere fecit,
mit dem Suffix לָכַז־ §. 143. 1)

לֹא־ non est. aus לֹא non und לֹא־
est. Synt. §. 35. D.

נָא־ nam, enim.

נִיחָא־ utilitas, commodum, volup-
tas. R. נִיחָא־ voluptatem cepit.



21. לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־

לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־

Cap. XVIII. 20. 21. לֹא־ לֹא־ לֹא־

22. לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־

לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־

לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־

Cap. XVIII. 23. לֹא־ לֹא־ לֹא־

23. לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־ לֹא־

לֹא־

ደጋጋጋ ደጋጋጋ ደጋጋጋ .ደጋጋ

Cap. XVIII. 26. .ደጋጋ

.24 .ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ

ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ

ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ

Cap. XVIII. 31. 32. .ደጋጋ ደጋጋ

.25 ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ

ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ ደጋጋ

Cap. XIX 3. .ደጋጋ ደጋጋ

21.

ደጋጋ dimicavit, pugnavit. f. N. 3.

2 pers. fut.

ደጋጋ quaesivit. Imperat. §. 109. p. 101.

ደጋጋ tibi. Δ not. Dat. mit dem Suff.

2. pers. ም

ደጋጋ auxilium, praesidium. R. ደጋጋ

adiuvit.

ደጋጋ aegrotavit. Ethpeel. ደጋጋ ደጋጋ

aegrotavit, debilitatus est. §. 110.

ደጋጋ

רופא m. medicus. R. רופא sanavit.

הגיע venit, superuenit, appropinquauit. 3 pers. foem. fut. mit d. Suffix. 2 pers. f. Parad. suff. Fut. XL

צרה f. afflictio, angustia, dolor. R. צר arctatus est.

נשענע inclinauit. Pael. נשענע precat^{us} est. Imper. Gram. pag. 103.

22.

אסור^{us} prohibitus est, destitit. 3 pers. fut. Gr. pag. 102. R. אסור. f. oben N. 18.

עבר transiit, praeteriit. Aph. עבר transire fecit, deportauit, abstulit. Infinit. §. 77. pag. 58.

חטא m. reatus, peccatum. R. חטא reus fuit, peccauit.

השתטח siluit, continuit, conniuit.

צר arctatus est, taeduit. 3 pers. fut. §. 106. mit ? praef. §. 46. I.

אבד

זְמַן m. tempus, mora.

שׁוּבָה rediit, conuertit se Infinit. Peal.

§. 106. mit d. praefix. שׁוּבָה Synt. §. 64.

זָכַר meminit, recordatus est. Im-

perat. זָכַר §. 51. pag. 54.

מָוַם moratus, cunctatus est, distu-

lit. Eschthaph. מָוַם distulit.

R. מָוַם Gr. pag. 78. f. Parad. verb.

23.

רָעָב m. fames. R. רָעַב esuriuit.

שָׂבַר satietas, saturitas. R. שָׂבַר

satur fuit.

עֲנִיּוּת paupertas, egestas. R. עָנִי

עָנִי f. inopia. R. שָׁמַע exaudiuit.

עֲשֻׁרִּים m. diuitiae, opes, opulentia.

עָשָׂר diues factus est.

24.

בֶּן mi fili. בֶּן filius, mit Suff. בֶּן Gr.

pag 122. β)

בֶּן

זֶלַע post.

זֶלַע f. petitio, postulatio, desiderium. R. זֶלַע petiit.

זֶלַע iuit, abiit, mit זֶלַע construct. secutus est, morem gessit. 2 pers. fut. §. 99.

זֶלַע f. desiderium, concupiscentia.

זֶלַע si. partic.

זֶלַע voluntas. R. זֶלַע voluit.

זֶלַע זֶלַע אִם sicut est ille. §. 51. pag. 44. Synt. §. 23.

זֶלַע m. osor, inimicus, hostis. Particip. R. זֶלַע odit. Gr. pag. 101.

25.

זֶלַע, זֶלַע procax, audax. R. זֶלַע impudens fuit.

זֶלַע periit. Aphel זֶלַע perdidit. 3 pers. fut. foem. §. 99. pag. 77. §. 28. 2) b).

זֶלַע

29. אִם קִלְטָהּ אִזְנֵהּ שֶׁ כִּלְטָהּ.

Cap. XXI. 3. אִם אִזְנֵהּ אִזְנֵהּ.

30. לֹא יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

וְלֹא יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

Cap. XXI. 17. אִם.

31. אִם דִּלְכָּהּ יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

לֹא יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

Cap. XXI. 24. אִם.

32. אִם דִּלְכָּהּ יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

וְלֹא יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

אִם יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח אִם יִשְׁכַּח.

Cap. XXII. 1. אִם.

אִם redarguit, reprehendit, ad-

monuit. Aphel. R. אִם arguit.

§. 108 pag. 98.

וְלֹא vt non, ne.

אִם

אָמַד addidit, in Aphel. אָמַדִּי ad-
didit, auxit, perrexit. §. 101.

27.

אָמַדִּי f. cogitatio, voluntas, consili-
um. R. אָמַדִּי voluit.

אָמַדִּי m peccator. R. אָמַדִּי peccavit.

אָמַדִּי־אָמַדִּי intelligens, prudens, a אָמַדִּי
stultus fuit, in Pael, intelligere fecit.

28.

אָמַדִּי custodiuit, servavit, observa-
uit. Part. act. Gr. pag. 52. §. 37.
Anm. II.

אָמַדִּי־אָמַדִּי m. tempus, opportunitas.

אָמַדִּי audax, insolens, impudens.
R. אָמַדִּי ausus est. Aphel, אָמַדִּי
audacter egit.

29.

אָמַדִּי־אָמַדִּי dens, stat. const. pl. §. 132.
pag. 113.

אָמַדִּי m. leo.

עִי est. §. 51. 4. a. Synt. §. 23.

עִי cum dolore peperit. Pacl עִי
corruptit, destruxit, perdidit.
Partic. §. 73. pag. 55.

30.

לֵב cor, animus, mit dem überflüssi-
gen Suffix עִי. Synt. §. 26.

עִי impius.

עִי m. fouea, cisterna. R. עִי

עִי fractus, ruptus. Partic. pass. in
Peal. Gram. pag. 52. R. עִי fregit,
perrupit.

עִי m. dies. f. Parad. nom. masc. Tab. V,

עִי didicit. 3. pers. fut. Peal. §. 99.

31.

עִי armilla, torques.

עִי m. aurum, mit dem praef. עִי not. genit.

עִי intelligens, prudens R. עִי
f. N. 27.

עִי

גִּמְּאָה gemma annuli. אֶמְצָה.

דֶּמְצָה dexter.

32.

לִפְּתוֹלָה f. lapis.

לִמְצָה contaminatus, conspurcatus.

foem. לִמְצָה §. 130. pag. 109. §. 44. B.

לִפְּתוֹלָה iecit, proiecit. Partic. pass. לִפְּתוֹלָה

proiectus. Gr. p. 101. foem.

לִפְּתוֹלָה Gr. pag. 109. a. §. 46. l.

לִפְּתוֹלָה m. platea, forum.

לִפְּתוֹלָה fugit, aufugit. Partic. act.

לִפְּתוֹלָה m. odor, odoratus. R. לִפְּתוֹלָה.



33. לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה. לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה.

לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה.

Cap. XXII 9. לִפְּתוֹלָה.

34. לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה לִפְּתוֹלָה.

C 2

לִפְּתוֹלָה

לְהַשְׁמִיעַ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

חֲכָמִים. Cap. XXII. 17.

35. וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל. Cap. XXII. 22.

36. וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל. Cap. XXII. 28.

37. וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל. Cap. XXVII. 8.

38. וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

39. וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל וְלִי אֲנִי הָאֵל

33.

مُتَوِّفٌ mortuus. Particip. pass. R. مَاتَ

mortuus est. §. 106. 107.

بَكَى fleuit, defleuit, plorauit. In-

finit. تَبَكَى Gr. pag. 100. mit dem

Praef. لَ, welches das Gerundium ausdrückt. Synt. §. 64.

نُورٌ lux, vsura lucis, vita.

نُورٌ priuatus est luce, vita.

34.

رَمْلٌ m. arena, puluis.

مِلْحٌ f. sal.

وِزْنٌ m. onus, pondus.

حَدِيدٌ m. ferrum. Synt §. 4. 1).

سَهِلٌ quietus, tolerabilis, mit dem

folgenden سَهِلٌ construirt wird der Comparativ ausgedruckt. §. 133. I. R.

سَكَنَ quieuit. Gram. pag. 88.

حَمَلَ tulit, baiulauit, portauit.

Infinit. Gr. pag. 51.

חָבַט habitavit, mansit. Infinit. mit
den praef. חָבַט

35.

חָבַט f. percussio, verberatio. R.
חָבַט percussit.

חָבַט oculus. Parad. nom. T. IV.

חָבַט descendit. Gr. pag. 50 t). Aphel

חָבַט descendere fecit, dedu-
xit. §. 104. pag. 85.

חָבַט lacryma.

חָבַט praeterire fecit, dissoluit.

Aph. R. חָבַט transiit, f. N. 22.

חָבַט f. amicitia. R. חָבַט dilexit.

36.

חָבַט fumavit. Particip. act. Gr. pag.
51. n.)

חָבַט m. fumus. R. חָבַט fumavit.

חָבַט effusio, profusio. R. חָבַט fudit.

חָבַט m. contumelia, conviciium. R.

חָבַט maledixit.

חָבַט

37.

לַחַם induit, vestiuit se. 2 pers, fut.
mit dem Suffix. אָחַד Gr. pag. 126.

לְבָשׁ m. vestimentum, pallium.

לְבוֹשׁוֹת לְבוֹשׁוֹת gloriatio, gloria,
laus. Parad. nom. Tab. VIII.

38.

פָּדָה fodit, effodit, perfodit. Par-
tic. act. Gr. pag. 52.

פְּדִיּוֹת m. fouea, fossa.

פְּדִיּוֹת f. statura. R. פָּדָה surrexit.

מָלֵא impleuit, repleuit. 3. pers fut.
mit d. Suff. אָחַד Gr. pag. 127. c)

מָלֵא inclinavit, tetendit laqueum.

מָלֵא m. laqueus, retc. R. מָלֵא.

פָּדָה prehendit, Ethpecl. פָּדָה pre-
hensus, captus est. §. 99.
pag. 73.

39.

שָׁמַר servavit, reservavit. Synt. §. 52. 6.

C 4

לִשְׁמֹרֶת

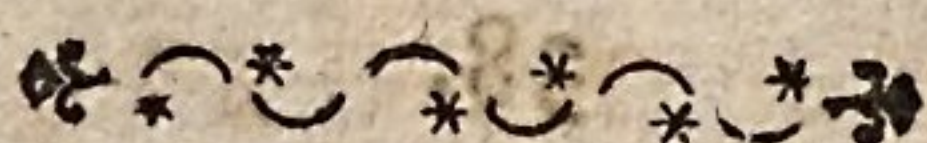
יִרְאֵה m. ira, iracundia. R. יָרָא iratus est.

לְפָנֶיךָ ante, coram.

רָצָה voluit, optauit, cupiuit

רָחַם remisit, condonauit. Gr. p. 51.
mit praef. Δ.

מִי quis? §. 139. Anmerk.



40. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

Cap. XXVIII. 13. 14. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

41. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

Cap. XXX. 8. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

42. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

Cap. XXX. 25. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

43. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

C. XXXI. 18. וְיָרָא יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי נֹחַ וְבְיָמֵי אֲרָם וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ וְבְיָמֵי אֲבִימֶלֶךְ

וְיָרָא

תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ 44

תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ

תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ

תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ תַּרְבִּינְתָּהּ

Cap. XXXI. 22. תַּרְבִּינְתָּהּ

40.

תַּרְבִּינְתָּהּ terebinthus.

תַּרְבִּינְתָּהּ picinum oleum.

תַּרְבִּינְתָּהּ arsit, exarsit. Aph. תַּרְבִּינְתָּהּ accen-
dit, ineendit, inflammauit.

Partic. act. §. 99. pag. 77.

תַּרְבִּינְתָּהּ contentio, lis, disceptatio.

R. תַּרְבִּינְתָּהּ iudicauit.

תַּרְבִּינְתָּהּ multus, frequens.

תַּרְבִּינְתָּהּ fudit, effudit Partic. act.

תַּרְבִּינְתָּהּ flauit, inflauit. 2. pers. fut. §.
104. pag. 85.

תַּרְבִּינְתָּהּ sparsit, conspersit. 2. pers fut.
§. 108.

C 5

תַּרְבִּינְתָּהּ

מֵיִם aqua. pl. stat. emph. §. 132. I. 2.

נִכְרָה extinctus est, 3 pers. foem. fut.

שְׁנַיִם duo, ae, mit dem Suffix. שְׁנַיִם

illae, sunt, pron. pers. foem. §.

136. Synt. §. 23. מֵיִם אֵלַי ex te

pendet, a te proficiscitur.

41.

סוּס m. equus.

חֹסֶה m. pullus.

סָבַח subiugavit, domuit. Partic. pass.

Pael. pag. 55. מִסְבָּח indomitus.

מִרְבֵּעַ rebellis, contumax, proter-

uus. R. מִרְבָּע rebellavit.

שָׁמַע obediuit, obtemperavit. Ethpeel.

v. שָׁמַע audiuit. Gr. pag. 53. 54.

אָב pater, mit dem Suffix אָב §. 143.

§. 1. und praef אָב.

42.

זֵל m. zelus, invidia. R. זָל inuidit.

זָל

חָלַל fenuit, veterauit. Pael. חָלַל
attriuit, consumsit §. 109. Pag.
103. Particip.

יָמִים f. dies, plur. von יוֹם §. 131.
pag. 111. Hauptan. 3.

זֶמַן m. tempus, זֶמַן לִפְנֵי non in
tempore ipsarum, i. e. ante tempus.

פָּדַח produxit, eduxit. Aphel. R.
פָּדַח exiit §. 104.

לָבָן albus. it. albedo, plur. foem.
לְבָנִים albi, cani pili, cani-
ties. R. זָבֵן albus fuit.

לְבָבָא f. cura, sollicitudo, anxietas.
R. אַנְיָא anxius fuit.

43.

אָכַל edit, comedit, manducauit.
Imperat. pag. 52. i.

פָּסַח posuit. Partic. pass. פָּסֻחַ posi-
tus, appositus. §. 107.

לָקַח gulosus. R. רָקַח rapuit.

אָכַל

אָדוּלִי odio habitus est. Ethpeel. R.

אָדוּלִי odit §. 72. pag. 54. Anmerk.
1. §. 109. 2. pers. fut.

44.

אָדוּלִי m. dolor, languor. R. אָדוּלִי
doluit.

אָדוּלִי m. vigilia, excubiae. R. אָדוּלִי
vigilauit.

אָדוּלִי m. contritio, attritio, conflictatio.
R. אָדוּלִי comminuit.

אָדוּלִי m. cruciatus, tormentum R. אָדוּלִי
cruciauit.

אָדוּלִי contorsio, conuersio R. אָדוּלִי
vertit.

אָדוּלִי m. venter, viscera.

אָדוּלִי auidus, auarus. R. אָדוּלִי

אָדוּלִי f. somnus. R. אָדוּלִי

אָדוּלִי f. fanitas. R. אָדוּלִי conualuit.

Synt. §. 4.

אָדוּלִי suauiter, temperate R. אָדוּלִי
suavis fuit.

אָדוּלִי

נָדָה לְאֵלֶיךָ דְּחַסְדֶּיךָ וְדִלְגָּתְךָ לְדָבָר

Cap. XXXIII. 16. נָדָה לְאֵלֶיךָ נָדָה.

48. אִם אֵלֶיךָ בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

דָּבָר. וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

Cap. XXXIV. 2. וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ.

49. וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ לְאֵלֶיךָ לְאֵלֶיךָ לְאֵלֶיךָ

וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

Cap. XXXV. 4. וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ.

50. וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

Cap. XXXV. 10. 11. וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ וְלֹא בָּאָה לְאֵלֶיךָ

אֵלֶיךָ inter, apud.

וְלֹא בָּאָה magnificavit, an statt וְלֹא בָּאָה

von וְלֹא multus fuit. §. 89. pag.

66. §. 108. p. 98. In passiv. וְלֹא בָּאָה

extulit, euexit se, de princi-

patu contendit. 2 pers. fut.

וְלֹא בָּאָה

נָזִיז m. senex, senior. נָזִיזִים
et qui seniores te sunt.

נָזִיז paruipendit. Pael נָזִיז con-
tumelia affecit, conuiciatus
est. Infinit. §. 73.

46.

נָזִיז seruauit, custodiuit. Imperat.

נָזִיז ferua, custodi. §. 104. pag. 85. IV.

נָזִיז qui sic, qui talis est. §. 48.
pag. 36.

נָזִיז praeceptum, mandatum. R.

נָזִיז praecepit.

נָזִיז confidit, fiduciam, spem po-
suit. Ethpeel נָזִיז confidit. Part.

נָזִיז periit. 3 pers. fut. נָזִיז §. 99.

47.

נָזִיז coram, ex aduerso, e regio-
ne. Synt. §. 62.

נָזִיז creauit. Ethpeel נָזִיז crea-
tus est. Gr. pag. 102.

נָזִיז m. tenebrae. R. נָזִיז obscurus fuit.

נָזִיז

מַדְמִיד manifestavit, demonstraui,
ostendit. Pael. R. מִדְמִיד.

בִּינִי bini, §. 134. pag. 116. 8.

מִי אֶל מִי alterum oppositum alteri.

48.

אֶרֶב prehendit. Partic. pass. אֶרֶב cor-
ripiens, tenens.)

מִלְכָּה m. umbra. R. מִלְכָּה textit.

מִלְכָּה volauit. Pael. מִלְכָּה dissipauit,
abegit. Particip.

מִלְכָּה volucris, auis rapax. R. מִלְכָּה

מִלְכָּה m. visus, visio, spectrum R. מִלְכָּה
vidit.

מִלְכָּה c. NOX, mit ? nota Genitivi.

49.

מִלְכָּה inclinauit, auertit se, deflexit.

Infinit. מִלְכָּה auertere se. Gram.
pag. 100.

מִלְכָּה detine. Imperat. R. מִלְכָּה deti-
nuit, compescuit. §. 109. p. 101.

מִלְכָּה

וְיָמֵי vis, potentia, potestas. R.

וְיָמֵי roboravit. וְיָמֵי pro viri-
bus tuis.

50.

וְיָמֵי f. donum, munus. R. וְיָמֵי
dedit.

וְיָמֵי sint, 3 plur. fut. R. וְיָמֵי fuit.
f. Paradig. verb.

וְיָמֵי splendidus, lucidus. R. וְיָמֵי
splenduit.

וְיָמֵי m. facies, plur. §. 131. Hauptanm.
v. R. וְיָמֵי mit dem Suffix. וְיָמֵי
f. Paradig. Suff.

וְיָמֵי f. gaudium. Absol. ft. R. וְיָמֵי
R. וְיָמֵי gaudius est.

וְיָמֵי mutuatus est, mutuum pe-
tiit. Aphel וְיָמֵי mutuum de-
dit. Imperat. §. 101.

וְיָמֵי reddidit, rependit, restituit,
soluit. Particip. וְיָמֵי §. 43. 3.

D

וְיָמֵי

[illegible]

51.

opus fuit, necessarius fuit.

Ethpeel. R. לֹד quaesuit. Particip

נחשט נעצשארטס Gram. p. 102.

א' etiam, quoque.

מֵאֵלֶּיךָ creavit eum §. 143. Hauptaum.

A. c.) pag. 127. R. 162

𐤕𐤁𐤏𐤕𐤓𐤕 sapientia, prudentia instru-
 ctus est, sapientiam acce-
 pit. R. 𐤕𐤁𐤏𐤕 sapuit.

104. accepit, 3 pers. fut. 104.
 pag. 85. 2.)

f. consilium. ὁ δὲ propter
consilium eius.

D. 2

५५३

שָׁלַח exaltauit, extulit, 3 pers. plur.
fut. R. שָׁלַח altus fuit. Gr. §. 89.
pag. 66. §. 106. pag. 91.

שָׁלַח statuit, constituit, 3 pers. pl.
fut. R. שָׁלַח surrexit, Gram. pag. 90.

אֶרֶץ f. terra.

אֶרֶץ pharmaca, medicamenta. v.
אֶרֶץ medicina. f. N. 6.

אֶרֶץ spreuit, contempsit. Aphel אֶרֶץ
spreuit. 3 pers. fut.

52.

אֶרֶץ m. spes, fiducia. R. אֶרֶץ sperauit.

אֶרֶץ f. volucris, auis. R. אֶרֶץ volauit.
auolauit.

אֶרֶץ habitauit, subsedit, quieuit,
Particip. act. fecm.

אֶרֶץ gauisus est, laetatus fuit. Pacl.

אֶרֶץ laetificauit, exhilara-
uit. Partic. אֶרֶץ. Gram. pag. 103.

אֶרֶץ alius. §. 51.

אֶרֶץ

אָלַם malum intulit, laesit, afflixit.

Particip. Aphel. R. אָלַם malus
fuit.

53.

אֶלֶף elegans, decorus. Particip. act.

R. אֶלֶף

אֶתְּמַלְמַל simul, vna. R. מִלְּמַל.

רֶזֶק f. res, negotium, plur. emph.

רֶזֶקִים negotia. R. רָצָה voluit.

הָאֵלֶּה - הָאֵלֶּה hoc -- illud. §. 137.

לְמַד ad quid, quare?

אֶלְמִידָה conuenientia, decentia.

אֶלְמִידָה conuenienter, de-
center. Synt. §. 62. R. לֹא oporteret.

אֶלְמִידָה m. viguit, confortatus est.

Part. Ethpeel. R. אֶלְמִידָה

18.

אֶלְמִידָה m. vis, robur, fortitudo. R. אֶלְמִידָה

אֶלְמִידָה exaltauit, erexit. Aphel. Partic. act.

אֶלְמִידָה R. אֶלְמִידָה altus fuit. Gr. p. 90.

D 3

אֶלְמִידָה

prae duobus illis, plus
utroque.



II.

SPRÜCHE

aus dem Buch der Weisheit.

1. a) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ b) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
Cap. III 11. ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
2. c) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ d) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ

a) R. ܡܠܟܐ —

b) R. ܡܠܟܐ Particip. Aph. Gr. §. 109. pag.
104. —

c) R. ܡܠܟܐ in Schaph. ܡܠܟܐ acceleravit
§. 85. Pag. 65.

d) Gr. pag. 94. Hauptanm. 2.

חַיִּים נִשְׁמָה לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים

חַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 Cap. IV. 7. 8.

3. וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים

Cap. V. 16. 17.

4. וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 וְחַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים

Cap. VI. 8.

h) חַיִּים לֹא חַיִּים לֹא חַיִּים
 D 4

e) R. חַיִּים — f) R. חַיִּים Partic. Aph. Gr.
 §. 108. pag. 98. — g) R. חַיִּים Partic.
 Aphel. — h) R. חַיִּים Part. Pacl Gr.
 pag. 103.

8. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

s) וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

t) וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

u) וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

v) וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

Cap. VIII. 7. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

w) וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

D 5 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה

s) Gr. 133. I. — t) R. 3 pers. foem.

praet. Peal §. 106. — u) Particula וְ

mit dem Suffix. f. Parad. Suffix. XVI. —

v) R. וְ Partic. Pael. Gr. pag. 75. h.

w) Synt. §. 4. I. —

x) טָמְאֵנִי. וְדָפַר חַתָּמִי (y) חַלָּא
 טַמְאֵנִי. וְאֵלֶיךָ יְדִאֲבֵנִי חֲדָטָא
 טַמְאֵנִי שֵׁנִי. חָלָא אֲנִימִי בִּי
 וְחֲדָטָא אֲנִי. חֲדָטָא (z) טַמְאֵנִי

a) לְטַמְאֵנִי. Cap. IX. 15. 16.

.11. מְדַבֵּר אֲנִי חֲתָמִי. וְלֹא אֶל לִי
 מְדַבֵּר מִלֵּךְ וְחֲדָטָא וְחֲדָטָא לִי
 אֲדָמָא b) וְחֲדָטָא מְדַבֵּר וְחֲדָטָא. וְחֲדָטָא
 מִיָּה וְחֲדָטָא. וְחֲדָטָא מִיָּה וְחֲדָטָא. וְחֲדָטָא
 אֶל חֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא:
 אֶל חֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא:
 c) חֲדָטָא וְחֲדָטָא: אֶל חֲדָטָא: חֲדָטָא
 אֶל

x) R. דָּפַר Partic. Aphel plur. mit dem
 Suffix (— y) R. לֵאב Syntax §. 62. —

z) Particip. act. in Peal R. אֲדָמָא Gr.

pag. 52. n n. a) R. חֲדָטָא Infin. Pael.

Gram. §. 73. — b) 3 pers. plur. masc.

fut. in Pael mit dem Praef. ׀, wird in

Infinitiv übersetzt. — c) R. חֲדָטָא Gr. §.

142. pag. 123. 2. —

אֵלֶּיךָ יְהוָה וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ

וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ
Cap. XIII. 1. 2.

וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ
12.

וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ וְיִשְׁכַּחְךָ
ד) וְיִשְׁכַּחְךָ

e) וְיִשְׁכַּחְךָ
Cap. XVI. 29.



δ) R. יְהוָה Partic. Ethpeel Gram. pag. 54. —

e) R. וְיִשְׁכַּחְךָ Partic. Ethpeel Gr. pag. 73. 74.



III.

FOLGE DER KÖNIGE ZU EDESSA
nach dem Chronicon des Patriarchen
Dionysius.

Assen. Bibl. Orient. T. I. pag. 388. u. 417-423.

I. Orhoi bar Chevjo

ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ
ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ
ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ
ܐܰܕܰܝܰܢܰܝܰܝܰܐ

-
- a) Dionysius aus Telmar, Patriarch der Iacobiten, welcher im Jahr 845 starb, zählt die Jahre von der Geburt Abraham s, welche 1705 Jahre vor die Seleucidische Aera fællt. Das Jahr Abrah. 1880 ist also das Jahr 175 der Seleucid. Aera, oder 136 Jahre vor Christi Geburt. Die Edessenische Chronik setzt den Anfang des Edes-

ܡܕܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
 ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
 ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

II. Abdo bar Masur.

ܡܕܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
 ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
 ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

III. Pardascht bar Gbaru.

ܡܕܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
 ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
 ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

IV.

fenischen Reichs in das Jahr der Seleucid.
 180, rechnet also von dem Nachfolger des
 Orhoi bar Chevjo, dem Abdo bar Mazur,
 der vermuthlich zuerst den Titel eines
 Königs annahm. s. Bayer histor. Osrhoena.
 pag. 64. 65.

*) R. ܡܕܐ in Pael ܡܕܐ sing. Pract.
 Ethpaal,

IV. Bacru bar Pardascht.

ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ
ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ

V. Bacru bar Bacru.

ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ
ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ

VI. Maanu.

ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ
ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ

VII. Abgar Phico.

ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ
ܡܕܐ ܠܬܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ

b) Dionysius bemerkt dieses bei dem Jahr Abrah. 1918 und 1934. Bacru nahm in den letzten Jahren erst den Maanu und nachher den Abgar Phico zu Mitregenten an. Nach zwey Jahren im I. A. 1920 brachte Abgar Phico den Bacru um, und regierte nun allein, s. Bayer hist. Osrhoen pag. 75.

ܬܚܝܬܐ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ
ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ
ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ

VIII. Abgar bar Abgar.

c) ܐܬܪܐ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ
ܐܬܪܐ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ ܕܬܐܪ

IX. Maanu Aloho.

ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ
ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ
ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ
ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ ܕܢܬܐܪ

c) Es wird dieses bei dem Jahr Abrah. 1944
bemerkt, 72 Jahre vor Chr. Geb.

d) Aſſeman meint, man müſſe hier ܬܚܝܬܐ
neunzehn leſen; allein ohne hinläng-
lichen Grund. Man vergl. Bayer. hiſtor.
Oſrhoen. pag. 77. ff.

ܩܪܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

XI. Abgar.

ܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

XII. Abgar Sumoko.

ܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

XIII. Maanu Saphlul.

ܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

XIV. Maanu bar Maanu,

h) אֲבָרָהָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי
כַדְדֵּי מִנְּתָא מִנְּתָא

XV. Abgar Vchomo.

מִנְּתָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי
אֲבָרָהָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי
וְאֲבָרָהָא מִנְּתָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא
מִנְּתָא

מִנְּתָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי
מִנְּתָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי
מִנְּתָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי

XVI. Maanu bar Abgar.

מִנְּתָא דְּאֵלֵּי אֲבוֹתָא דְּכַדְדֵּי
אֲבָרָהָא

h) Dionysius erzæhlt dieses bey dem I. Abrah.
2018, welches das 313 der Seleucid. Aera
ist, oder das 2 I. nach Chr. Geb, nach
der gewöhnlichen Zeitrechnung.

ܐܬܝܬܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

XVII. Maanu.

ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

XVIII. Abgar bar Maanu.

ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

XIX. Abgar bar Aisot.

ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ ܕܥܕܝܣܐ

XX. Parnatospot.

מִלְכָּא דְּזִינְךָ לְאַחֲרֵי מִלְכָּא דְּמַנְוּ
 אֲחֵיךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ
 דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ
 מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא
 דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ

XXI. Parnatospot II.

מִלְכָּא דְּזִינְךָ לְאַחֲרֵי מִלְכָּא דְּמַנְוּ
 אֲחֵיךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ
 דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ דְּמַנְוּ

XXII. Maanu bar Aisot.

מִלְכָּא דְּזִינְךָ לְאַחֲרֵי מִלְכָּא דְּמַנְוּ
 אֲחֵיךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ

XXIII. Maanu bar Maanu.

מִלְכָּא דְּזִינְךָ לְאַחֲרֵי מִלְכָּא דְּמַנְוּ
 אֲחֵיךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ מִלְכָּא דְּזִינְךָ

ܩܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ

XXIV. Wal bar Sahru.

ܡܠܟܐ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ

XXV. Maanu bar Maanu.

ܡܠܟܐ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ
ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ ܕܐܕܪܝܫ

E 3

XXVI.

i) Dieser Maanu war nicht der Sohn, sondern der Enkel des Aisot, und ist eben derselbe, der nach dem vorhergehenden im J. Abrah. 2130 zur Regierung kam, aber von Wal vertrieben wurde, und zu den Römern flüchtete. Der Kaiser Antonin verhalf ihm wieder zu seinem Reich, s. Bayer, hist. Osrh. pag. 156, 157.

XXVI. Abgar bar Maanu.

ܐܒܓܪ ܒܪ ܡܐܢܘ ܕܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܝܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

XXVII. Abgar Seuerus.

ܐܒܓܪ ܒܪ ܡܐܢܘ ܕܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܝܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

XXVIII. Maanu bar Abgar.

ܡܐܢܘ ܒܪ ܐܒܓܪ ܕܡܠܟܐ ܕܥܕܝܣܝܐ

ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

XXIX.

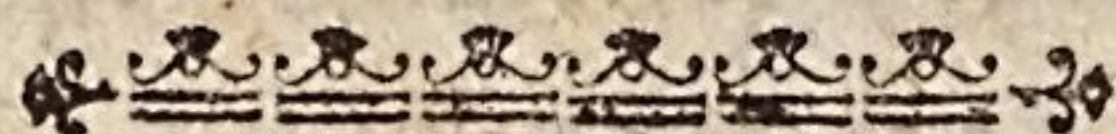
k) Asseman. Bib. Or. T. I. liest ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ zwölf Jahre, so, daß also Maanu vom Jahr Abr. 2204. oder vom I. der Seleuc. 499 bis zum I. Abr. 2216 oder I. der Seleuc. 511 regiert hatte. Die Gründe zu dieser Verbesserung sind allerdings wichtig. In der Edessenischen Chronik wird.

XXIX. Abgar bar Maanu
war der letzte Edeffenische König,
welcher bis zum Jahr Abrah 2233
regierte, da er von Caracalla ge-
fangen genommen wurde. Diony-
sius bemerkt bei diesem Jahr

ΔΥΓΩ ΑΓΓΑΡ ΒΑΡ ΜΑΝΟΥ
ΤΟ ΕΤΟΣ ΤΟ ΕΤΟΣ ΤΟ ΕΤΟΣ
ΤΟ ΕΤΟΣ ΤΟ ΕΤΟΣ ΤΟ ΕΤΟΣ
ΤΟ ΕΤΟΣ ΤΟ ΕΤΟΣ ΤΟ ΕΤΟΣ

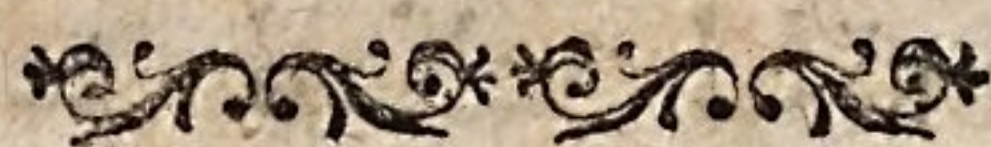
E 4

IV.



schon bis d. I. der Seleucid. 513 und
517 des Abgar bar Maanu als König ge-
dacht. Uiberhaupt ist in der Aufzählung
der Regierungsjahre des Abgar Seuerus, des
Maanu bar Abgar und des Abgar bar Maa-
nu bei Dionysius manche Verwirrung.
Man vergl. Bayer hist. Orshoen. pag.
161. 169.

ܠܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ
 ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ
 ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ
 ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ
 ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ
 ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ ܐܝܬܐ ܠܡܥܠܐ



c) R. ܠܡܥܠܐ 1. pers. fut. mit dem Suff. 3 pers.
 Gr. pag. 127.



V.

Verzeichnis
der
SCHRIFTEN EPHRAEMS
aus Ebediesu.

Assen. Bibl. Or. T. III. p. I. pag. 61.

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ a)

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ b)

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܐܠܗܐ

a) R. ܐܠܗܐ—

b) ܐܠܗܐ

[illegible]

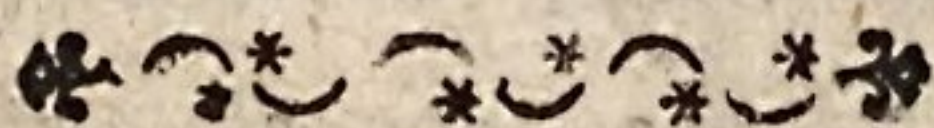
VI.

c) Affemann meint, man müsse $12\frac{3}{4}$ lesen.

b) Abraham Echellensis liest **فلاذ** an statt **فلاذ**, welches Asseman auch billiget, weil man nirgends findet, daß Ephraem gegen den Simon Magus, wohl aber gegen den Manes, geschrieben hat.

Nachricht von
SIMEON BARSABOE

Asserman. Bibl. Or. T. 1. pag. 2. 3.



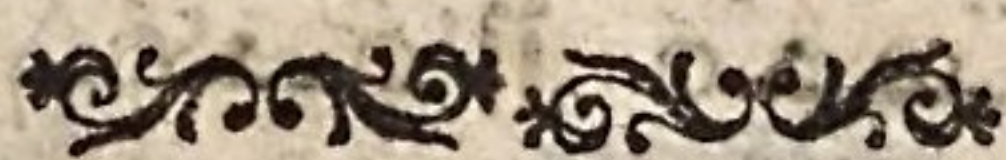
၂၃၀-၂၃၁ နှစ် ၁၃၁၃
 ၂၃၂-၂၃၃ နှစ် ၁၃၁၄
 ၂၃၄-၂၃၅ နှစ် ၁၃၁၅
 ၂၃၆-၂၃၇ နှစ် ၁၃၁၆
 ၂၃၈-၂၃၉ နှစ် ၁၃၁၇
 ၂၄၀-၂၄၁ နှစ် ၁၃၁၈
 ၂၄၂-၂၄၃ နှစ် ၁၃၁၉
 ၂၄၄-၂၄၅ နှစ် ၁၃၂၀
 ၂၄၆-၂၄၇ နှစ် ၁၃၂၁
 ၂၄၈-၂၄၉ နှစ် ၁၃၂၂
 ၂၅၀-၂၅၁ နှစ် ၁၃၂၃
 ၂၅၂-၂၅၃ နှစ် ၁၃၂၄
 ၂၅၄-၂၅၅ နှစ် ၁၃၂၅
 ၂၅၆-၂၅၇ နှစ် ၁၃၂၆
 ၂၅၈-၂၅၉ နှစ် ၁၃၂၇
 ၂၆၀-၂၆၁ နှစ် ၁၃၂၈
 ၂၆၂-၂၆၃ နှစ် ၁၃၂၉
 ၂၆၄-၂၆၅ နှစ် ၁၃၃၀
 ၂၆၆-၂၆၇ နှစ် ၁၃၃၁
 ၂၆၈-၂၆၉ နှစ် ၁၃၃၂
 ၂၇၀-၂၇၁ နှစ် ၁၃၃၃
 ၂၇၂-၂၇၃ နှစ် ၁၃၃၄
 ၂၇၄-၂၇၅ နှစ် ၁၃၃၅
 ၂၇၆-၂၇၇ နှစ် ၁၃၃၆
 ၂၇၈-၂၇၉ နှစ် ၁၃၃၇
 ၂၈၀-၂၈၁ နှစ် ၁၃၃၈
 ၂၈၂-၂၈၃ နှစ် ၁၃၃၉
 ၂၈၄-၂၈၅ နှစ် ၁၃၄၀
 ၂၈၆-၂၈၇ နှစ် ၁၃၄၁
 ၂၈၈-၂၈၉ နှစ် ၁၃၄၂
 ၂၉၀-၂၉၁ နှစ် ၁၃၄၃
 ၂၉၂-၂၉၃ နှစ် ၁၃၄၄
 ၂၉၄-၂၉၅ နှစ် ၁၃၄၅
 ၂၉၆-၂၉၇ နှစ် ၁၃၄၆
 ၂၉၈-၂၉၉ နှစ် ၁၃၄၇
 ၃၀၀-၃၀၁ နှစ် ၁၃၄၈
 ၃၀၂-၃၀၃ နှစ် ၁၃၄၉
 ၃၀၄-၃၀၅ နှစ် ၁၃၅၀
 ၃၀၆-၃၀၇ နှစ် ၁၃၅၁
 ၃၀၈-၃၀၉ နှစ် ၁၃၅၂
 ၃၁၀-၃၁၁ နှစ် ၁၃၅၃
 ၃၁၂-၃၁၃ နှစ် ၁၃၅၄
 ၃၁၄-၃၁၅ နှစ် ၁၃၅၅
 ၃၁၆-၃၁၇ နှစ် ၁၃၅၆
 ၃၁၈-၃၁၉ နှစ် ၁၃၅၇
 ၃၂၀-၃၂၁ နှစ် ၁၃၅၈
 ၃၂၂-၃၂၃ နှစ် ၁၃၅၉
 ၃၂၄-၃၂၅ နှစ် ၁၃၆၀
 ၃၂၆-၃၂၇ နှစ် ၁၃၆၁
 ၃၂၈-၃၂၉ နှစ် ၁၃၆၂
 ၃၃၀-၃၃၁ နှစ် ၁၃၆၃
 ၃၃၂-၃၃၃ နှစ် ၁၃၆၄
 ၃၃၄-၃၃၅ နှစ် ၁၃၆၅
 ၃၃၆-၃၃၇ နှစ် ၁၃၆၆
 ၃၃၈-၃၃၉ နှစ် ၁၃၆၇
 ၃၄၀-၃၄၁ နှစ် ၁၃၆၈
 ၃၄၂-၃၄၃ နှစ် ၁၃၆၉
 ၃၄၄-၃၄၅ နှစ် ၁၃၇၀
 ၃၄၆-၃၄၇ နှစ် ၁၃၇၁
 ၃၄၈-၃၄၉ နှစ် ၁၃၇၂
 ၃၅၀-၃၅၁ နှစ် ၁၃၇၃
 ၃၅၂-၃၅၃ နှစ် ၁၃၇၄
 ၃၅၄-၃၅၅ နှစ် ၁၃၇၅
 ၃၅၆-၃၅၇ နှစ် ၁၃၇၆
 ၃၅၈-၃၅၉ နှစ် ၁၃၇၇
 ၃၆၀-၃၆၁ နှစ် ၁၃၇၈
 ၃၆၂-၃၆၃ နှစ် ၁၃၇၉
 ၃၆၄-၃၆၅ နှစ် ၁၃၈၀
 ၃၆၆-၃၆၇ နှစ် ၁၃၈၁
 ၃၆၈-၃၆၉ နှစ် ၁၃၈၂
 ၃၇၀-၃၇၁ နှစ် ၁၃၈၃
 ၃၇၂-၃၇၃ နှစ် ၁၃၈၄
 ၃၇၄-၃၇၅ နှစ် ၁၃၈၅
 ၃၇၆-၃၇၇ နှစ် ၁၃၈၆
 ၃၇၈-၃၇၉ နှစ် ၁၃၈၇
 ၃၈၀-၃၈၁ နှစ် ၁၃၈၈
 ၃၈၂-၃၈၃ နှစ် ၁၃၈၉
 ၃၈၄-၃၈၅ နှစ် ၁၃၉၀
 ၃၈၆-၃၈၇ နှစ် ၁၃၉၁
 ၃၈၈-၃၈၉ နှစ် ၁၃၉၂
 ၃၉၀-၃၉၁ နှစ် ၁၃၉၃
 ၃၉၂-၃၉၃ နှစ် ၁၃၉၄
 ၃၉၄-၃၉၅ နှစ် ၁၃၉၅
 ၃၉၆-၃၉၇ နှစ် ၁၃၉၆
 ၃၉၈-၃၉၉ နှစ် ၁၃၉၇
 ၄၀၀-၄၀၁ နှစ် ၁၃၉၈
 ၄၀၂-၄၀၃ နှစ် ၁၃၉၉
 ၄၀၄-၄၀၅ နှစ် ၁၄၀၀
 ၄၀၆-၄၀၇ နှစ် ၁၄၀၁
 ၄၀၈-၄၀၉ နှစ် ၁၄၀၂
 ၄၁၀-၄၁၁ နှစ် ၁၄၀၃
 ၄၁၂-၄၁၃ နှစ် ၁၄၀၄
 ၄၁၄-၄၁၅ နှစ် ၁၄၀၅
 ၄၁၆-၄၁၇ နှစ် ၁၄၀၆
 ၄၁၈-၄၁၉ နှစ် ၁၄၀၇
 ၄၂၀-၄၂၁ နှစ် ၁၄၀၈
 ၄၂၂-၄၂၃ နှစ် ၁၄၀၉
 ၄၂၄-၄၂၅ နှစ် ၁၄၁၀
 ၄၂၆-၄၂၇ နှစ် ၁၄၁၁
 ၄၂၈-၄၂၉ နှစ် ၁၄၁၂
 ၄၃၀-၄၃၁ နှစ် ၁၄၁၃
 ၄၃၂-၄၃၃ နှစ် ၁၄၁၄
 ၄၃၄-၄၃၅ နှစ် ၁၄၁၅
 ၄၃၆-၄၃၇ နှစ် ၁၄၁၆
 ၄၃၈-၄၃၉ နှစ် ၁၄၁၇
 ၄၄၀-၄၄၁ နှစ် ၁၄၁၈
 ၄၄၂-၄၄၃ နှစ် ၁၄၁၉
 ၄၄၄-၄၄၅ နှစ် ၁၄၂၀
 ၄၄၆-၄၄၇ နှစ် ၁၄၂၁
 ၄၄၈-၄၄၉ နှစ် ၁၄၂၂
 ၄၅၀-၄၅၁ နှစ် ၁၄၂၃
 ၄၅၂-၄၅၃ နှစ် ၁၄၂၄
 ၄၅၄-၄၅၅ နှစ် ၁၄၂၅
 ၄၅၆-၄၅၇ နှစ် ၁၄၂၆
 ၄၅၈-၄၅၉ နှစ် ၁၄၂၇
 ၄၆၀-၄၆၁ နှစ် ၁၄၂၈
 ၄၆၂-၄၆၃ နှစ် ၁၄၂၉
 ၄၆၄-၄၆၅ နှစ် ၁၄၃၀
 ၄၆၆-၄၆၇ နှစ် ၁၄၃၁
 ၄၆၈-၄၆၉ နှစ် ၁၄၃၂
 ၄၇၀-၄၇၁ နှစ် ၁၄၃၃
 ၄၇၂-၄၇၃ နှစ် ၁၄၃၄
 ၄၇၄-၄၇၅ နှစ် ၁၄၃၅
 ၄၇၆-၄၇၇ နှစ် ၁၄၃၆
 ၄၇၈-၄၇၉ နှစ် ၁၄၃၇
 ၄၈၀-၄၈၁ နှစ် ၁၄၃၈
 ၄၈၂-၄၈၃ နှစ် ၁၄၃၉
 ၄၈၄-၄၈၅ နှစ် ၁၄၄၀
 ၄၈၆-၄၈၇ နှစ် ၁၄၄၁
 ၄၈၈-၄၈၉ နှစ် ၁၄၄၂
 ၄၉၀-၄၉၁ နှစ် ၁၄၄၃
 ၄၉၂-၄၉၃ နှစ် ၁၄၄၄

a) R. $\frac{2}{3}$ —

b) R. ⁷OL⁷ Partic. Ethpa. —

c) R. ၂၀၀

אֲנִי מְשַׁלֵּם a) לְכָל הַיְּהוּדִים
 לְכָל הַיְּהוּדִים וְלְכָל הַיְּהוּדִים
 וְלְכָל הַיְּהוּדִים בְּיָמֵינוּ
 b) וְלְכָל הַיְּהוּדִים c) וְלְכָל הַיְּהוּדִים
 d) וְלְכָל הַיְּהוּדִים



e) 3 plur. fut. Pael. —

b) R. לְכָל הַיְּהוּדִים Particip. act. Gr. §. 108 pag. 97.
98.

c) —

d) R. לְכָל הַיְּהוּדִים 3 plur. fut. Aphel. Gr. p. 76. 77.

[illegible]

F

IX

b) R.  Imperat. Peal —

c) R. $\frac{y^2}{x}$

X.

VON

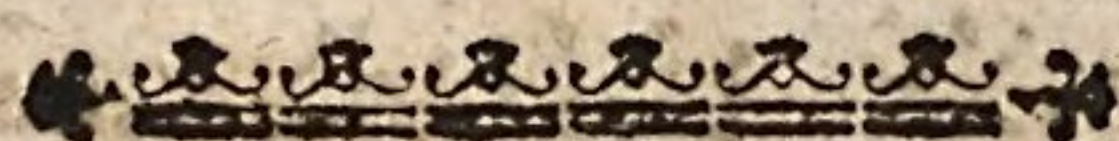
IACOB BARADAEUS

aus Barhebraeus

Assen. Bibl. Orient. T. II. pag. 326.

གྲོག་པས་འདི་རྒྱ་བུ་ལྟོང་།
 དེ་ལྟར་ཆུ་མཛུགས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་
 བུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་།
 སྐྱོ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་།
 རྒྱ་བུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་།
 གྲོག་པས་འདི་རྒྱ་བུ་ལྟོང་།
 དེ་ལྟར་ཆུ་མཛུགས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་
 བུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་།
 སྐྱོ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་།
 རྒྱ་བུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་པུ་ལྟོང་།

ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ

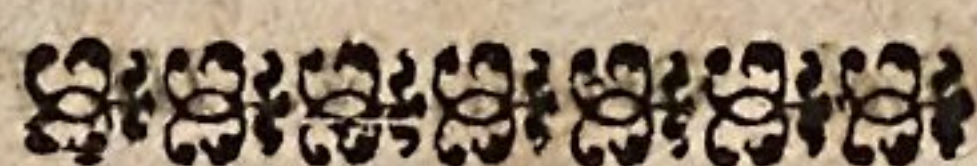


Aus dem Chronic. des Barhebraeus.

Affeman. Biblioth. Orient. T. III, P. I. p. 74.

ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܐܝܦܗܪܟܐ

ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ



XII.

SCHRIFTEN DES MARUTHAS

aus

Ebedjesu

Affeman, Bibl. Orient. T. III. P. I. p. 73.

ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ዕለታዊ ስራዎች

ገቢዎች ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱

XV.

von

XENAIA BISCHOF zu MABUG.

Affeman, Bibl. Or, T. II. pag. 10. 13. 17. 20.

ዕለታዊ ስራዎች

ገቢዎች ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች

ዕለታዊ ስራዎች



XVI.

Nachricht
von

THOMAS von HERACLEA

Asseman, Bibl. Or. T. II. pag. 90. 91.

ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ
ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ ܬܘܡܐܝܬܐ

*) Germanicia wird hier unrichtig für eine und dieselbe Stadt mit Mabug gehalten, sie heisset sonst Marhas und Banicia, und liegt nördlicher und näher an der Gränze von Cilicien. Vielleicht war aber Thomas zugleich Bischof zu Germanicia und Mabug. s. Assen. T. II. p. 334.

ܐܝܢܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ

ܐܠܐܝܢܐ

**) Asseman liest ܐܠܐܝܢܐ wel-
 ches allerdings richtiger ist.

Barhebraeus.

Assen. Bibl. Orient. T. II. pag. 334.

ܐܠܐܝܢܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ
 ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ

ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ



XVII.

von dem

ALTERTHUM der SYRISCHEN
SPRACHE.

Asseman. Bibl. Orient. T. III. P. I. pag. 314.

I. Salomon aus Chalata ܕܡܪܝܢܐ

ܕܡܪܝܢܐ Cap. 24.

ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

~~~~~

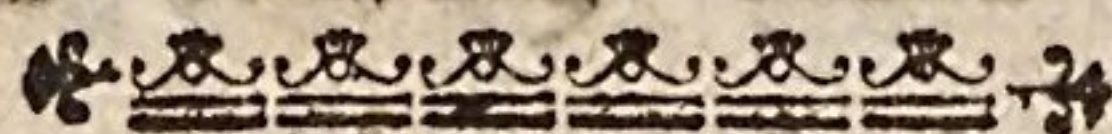
2. Barhebraeus Horr. mysterior.
in Genes. Cap. XI.

[illegible]

ܐܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

3. Ebedjesu Sobens. Praef. Carm.

ܐܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ



[illegible]

010 020 030 040 050 060 070 080 090 100
 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200
 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300
 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400
 410 420 430 440 450 460 470 480 490 500
 510 520 530 540 550 560 570 580 590 600
 610 620 630 640 650 660 670 680 690 700
 710 720 730 740 750 760 770 780 790 800
 810 820 830 840 850 860 870 880 890 900
 910 920 930 940 950 960 970 980 990 1000



XXIII

von dem

ZUSTAND der SEELE

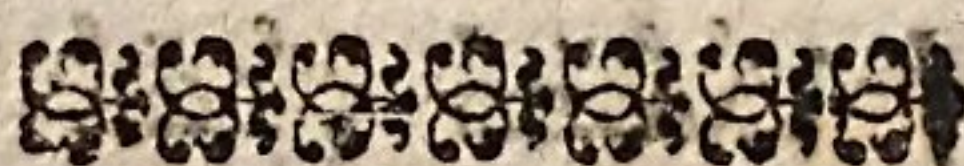
NACH DEM TODE.

aus Salomon von Chalata.

Assen. Bibl. Or. T. III. P. I. p 322. 323.

[illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע



XXIV.

von der

DAUER der KÜNFTIGEN STRAFEN

Salomon aus Chalata

Asseman. Bibl. Orient. T. III. P. I. p. 323.

I.

Theodorus Mopsuest.

comment. in Euangel.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע

[illegible]

✻ 〰 〰 〰 〰 〰 〰 〰 ✻

חַלְמִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי
 חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי חֲלָטִי



XXXVI.

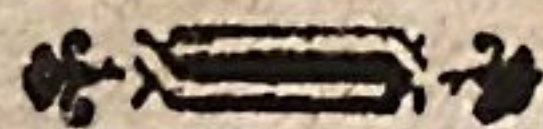
von

MOSES und der ABSICHT seiner
SCHRIFTEN.

Ephraemi Oper. T. I. p. 116. u. p. 1.

מֹשֶׁה בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂרָאֵל
בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי
מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל
בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה.
וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי
מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל
בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה.
וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי
מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל
בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה.
וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי
מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל
בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה. וְיִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֵי מֹשֶׁה.

חָלָל טַחֲמֵדֶיךָ בְּיָדֶיךָ
 אֲלֵךְ עִמָּךְ: קִנְיָא בְּיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ
 חֲדָשׁ בְּיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ. וְיָדֶיךָ לִשְׁמֵךְ
 טָהֳרָה אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ אֲנִי
 טַחֲמֵדֶיךָ עִמָּךְ: וְיָדֶיךָ בְּיָדֶיךָ
 לִשְׁמֵךְ דְּיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ דְּיָדֶיךָ
 מִיָּדֶיךָ לְיָדֶיךָ: וְיָדֶיךָ לִשְׁמֵךְ
 חֲדָשׁ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ
 וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ
 וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ
 חֲדָשׁ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ
 וְיָדֶיךָ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ
 וְיָדֶיךָ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ
 חֲדָשׁ אֵל חֲדָשׁ וְיָדֶיךָ וְיָדֶיךָ



וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי
 וְיָשׁוּבָה אֵלַי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִקַּח אֶת־מִצְדֵּי דַעְתִּי וְיִסְּרֵנִי

~~~~~

XXVIII.

Von dem Buch

HIOB.

Ephraemi Oper. T. II. p. 1. 2.

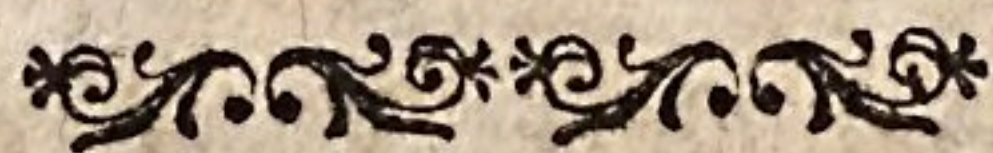
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי
 וְיָשׁוּבָה אֵלַי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִקַּח אֶת־מִצְדֵּי דַעְתִּי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי
 וְיָשׁוּבָה אֵלַי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִקַּח אֶת־מִצְדֵּי דַעְתִּי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי
 וְיָשׁוּבָה אֵלַי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִקַּח אֶת־מִצְדֵּי דַעְתִּי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי
 וְיָשׁוּבָה אֵלַי וְיִסְּרֵנִי
 וְיִקַּח אֶת־מִצְדֵּי דַעְתִּי וְיִסְּרֵנִי

מִן הַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת
 וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת
 וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת
 וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת
 וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת
 וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת

*) Assen. Bibl. Orient. T. I. p. 68
 וְהַיָּד הַזֹּאת. Vielleicht liest man richtiger
 וְהַיָּד הַזֹּאת oder וְהַיָּד הַזֹּאת; und vielleicht noch
 richtiger וְהַיָּד הַזֹּאת. Was hier von Hiob
 erzählt wird, ist gerade das, was Hiob
 I. 5, von dem opfern für seine Kinder ge-
 sagt ist. Wahrscheinlich sollen die Syri-
 schen Worte וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת
 וְהַיָּד הַזֹּאת nichts anders andeuten, als was
 die Hebr. הַיָּד הַזֹּאת מספר כלם
 sagen. In diesem Falle müßte man ent-
 weder וְהַיָּד הַזֹּאת lesen, oder dem Worte
 וְהַיָּד הַזֹּאת die Bedeutung Zahl beylegen.
 Die Syrische Uebers. des alt. Test. hat:

וְהַיָּד הַזֹּאת וְהַיָּד הַזֹּאת

אֶלְכֶם אִם יִשְׁכַּח. אֵלָּא כִּי
לֹא יִשְׁכַּח. וְיִשְׁכַּח יִשְׁכַּח
וְיִשְׁכַּח יִשְׁכַּח. אֵלָּא כִּי
יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח. וְיִשְׁכַּח
יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח. וְיִשְׁכַּח
יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח. וְיִשְׁכַּח
יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח. וְיִשְׁכַּח



XXX.

Von dem Propheten

IEREMIAS.

Ephraemi Oper. T. II. p. 98.

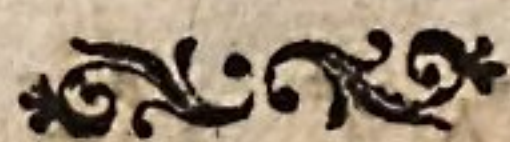
אֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי וְאֶתְּחַלֵּץ
בְּיָדִי *) וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי
וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי וְאֶתְּחַלֵּץ
בְּיָדִי וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי וְאֶתְּחַלֵּץ
בְּיָדִי וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי וְאֶתְּחַלֵּץ
בְּיָדִי **) וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי
וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי

*) Affem. Bibl. Or. T. I. p. 71 hat hier
וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי, in der beigefügten lateini-
schen Uebersetzung in *Pharo*.

**) Affeman Bibl. Orient. T. I. p. 71. liest

hier וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי
וְאֶתְּחַלֵּץ בְּיָדִי

ܠܠܥܡܝܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ



XXXI.

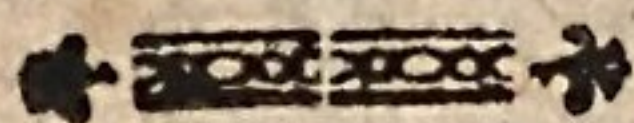
Von dem Propheten
 EZECHIEL.

Ephraemi Or. T. II. p. 165.

ܠܠܥܡܝܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ
 ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ



XXXII.

Von dem Zeitalter

DANIELS

Aus Iacob v. Edeffa.

Asseman, Bibl. Or. T. I. pag. 490. 491.

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

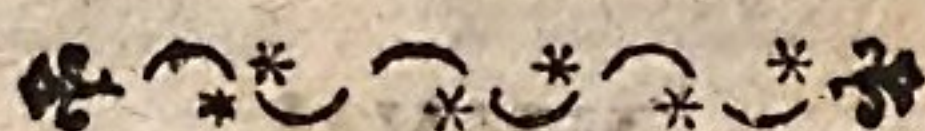
ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ

ܕܢܒܝܐ

וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל



XXXIII.

Von dem Propheten
 HOSEAS.

Ephraemi Oper. T. II. pag. 234.

וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִלְכָּהּ חֶמֶץ לֹא־לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל



XXXIV.

*) Hier ist wahrscheinlich etwas ausgelassen
 oder ein Fehler im Abdruck. In der latei-
 nischen Uebersetzung steht: *praeceffit autem*
annis triginta quatuor supra octingentos.

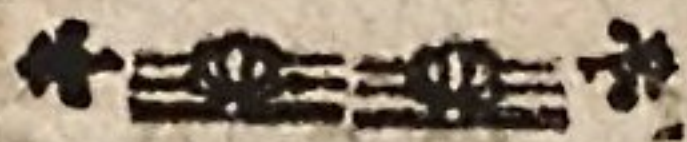
XXXIV.

Von dem Propheten

IOEL

Ephraemi Oper. T. II. p. 249.

מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא
אִזְדָּרְיָא וְיָדְיָא. אִזְדָּרְיָא
מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא



XXXV.

von dem Propheten

AMOS

Ephraemi Oper. T. II. p. 255.

אִזְדָּרְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא
מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא
מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא
מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא
מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא
מִיָּדְיָא וְיָדְיָא מִיָּדְיָא

XXXVI.

חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ
 חֻמֵּי הַתּוֹרָה וְלֹא יִשְׁכַּח
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת



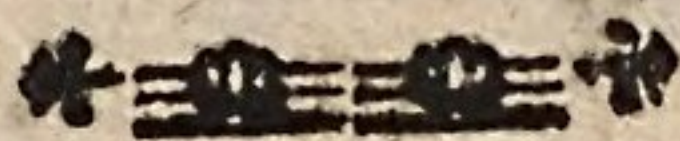
XXXVII.

Von dem Propheten
MALACHIAS.

Ephraemi Oper. T. II. p. 312.

חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ
 חֻמֵּי הַתּוֹרָה וְלֹא יִשְׁכַּח
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוֹת

חַיִּים אֵלֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ מִנְּךָ
 וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ
 וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ
 וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ
 וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ
 וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ



XL.

SENTENZEN

aus Salomo's Sprüchen.

1. חַיִּים אֵלֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ מִנְּךָ

Cap X. 4. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ.

2. חַיִּים אֵלֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ מִנְּךָ

C. X. 5. וְאֵלֶּיךָ מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ.

3. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

Cap. X. 8. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

4. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

Cap. X 16. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

5. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

Cap. X. 28. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

6. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

Cap. X. 30. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

7. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

C. X. 31. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

8. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

C. XII. 1. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

9. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

C. XII. 3. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

10. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

C. XII. 7. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

11. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

C. XII. 25. וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

וְשִׁדְמָה לְעַד רִדְוָה וְשִׁדְמָה לְעַד.

12. .ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

Cap. XIII. 3. .ṣṣṣṣṣ

13. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

C. XIII. 9. ṣṣṣṣṣ

14. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

Cap. XIII. 20. .ṣṣṣṣṣ

15. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

C. XIV. 12. ṣṣṣṣṣ

16. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

C. XV. 1. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

17. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

Cap. XV. 17. ṣṣṣṣṣ

18. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

Cap. XVI. 1. ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ

I 5 ṣṣṣṣṣ

တၢ်-သီဝဲၤ ခၢၣ်သီဝဲၤ နီၣ်သီဝဲၤ တၢ် ၁၉.

Cap. XVI. 9. .ᏌᏏᏗᏋᏋ ᏌᏏᏗᏋ ᏌᏏᏗᏋ

၂၀။ သို့ ဝံသေ့ မိမိတို့ ပြုစုခဲ့ပါသည်။

၇-၁၁၂၇ ၀၈၇ ၇-၁၁၂၇ ၇-၁၁၂၇

C. XVI. 32. ط٢١٨١.

၂၁။ နိဗ္ဗာန် ပုံသို့ နိဗ္ဗာန် နိဗ္ဗာန်

C. XVI. 33. .Ი᲏ᲗᲚ ᲙᲟᲧᲞ ᲕᲁᲣᲱ

22. طَبَقُ خَطْمِهِ قَلَّتْ فَمَقَاتُ يَدَيْهِ.

C. XVIII. 4. 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁

၂၃-၇၇ စာ၌ မှတ်တမ်း ၂၃၇ မှတ်တမ်း ၂၃.

C. XVIII. 12. .၂ံဝံၤ ၊ၢ်သံၣ် ဃၢ်ဝံၤ

24.

C. 18, 21.

ἸἸἸἸ ἸἸἸἸ ἸἸἸἸ ἸἸἸἸ 25.

C. 20, 10. 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣

ਪੰ. ੨੬. ਪੰ. ੨੭. ਪੰ. ੨੮. ਪੰ. ੨੯. ਪੰ. ੩੦.

C. XX. 13. 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁

27. אֶל־הַיָּם וְעַד־הַיָּם וְעַד־הַיָּם וְעַד־הַיָּם

1070

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

Cap. XXI. 1. ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 28.

C. 21, 13. ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 29.

Cap. XXI. 31. ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 30.

C. XXIV. 5. ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 31.

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

Cap. XXIV. 28. 29. ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 32.

C. 25, 12. ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 33.

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

C. XXV. 18. ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ

ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ 34.

ḥṣṣṣṣ

חַמְדָּהּ וְדָבָר: אִם הָיָה הָיָה וְדָבָר נִשְׁמָה
 חַמְדָּהּ (וְדָבָר) וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. C. 25, 20.
 35. וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. וְדָבָר וְדָבָר
 וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. Cap. XXVI. 27.
 36. וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. וְדָבָר וְדָבָר
 וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. Cap. XXVII. 1.
 37. וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. וְדָבָר וְדָבָר
 וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. C. XXVII. 3.
 38. וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. וְדָבָר וְדָבָר
 וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. וְדָבָר וְדָבָר
 וְדָבָר וְדָבָר וְדָבָר. Cap. XXVII. 9.
 וְדָבָר

*) In der Lond. Polyglot. steht וְדָבָר
 und in der Lateinischen Uebersetzung *super chordam arcus*. Diese Lesart ist aber
 offenbar unrichtig und durch Unachtsam-
 keit eines Abschreibers entstanden. In
 dem Hebr. steht וְדָבָר und dieses hat der
 Uebersetzer ganz sicher durch וְדָבָר aus-
 gedruckt.

39. פִּינָהּ לְחַיִּים לְחַיִּים לְחַיִּים

Cap. XXVII. 17. .שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים

40. .שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים לְחַיִּים

לְחַיִּים לְחַיִּים לְחַיִּים

Cap. XXVIII. 27. .שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים

41. .שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים לְחַיִּים

שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים לְחַיִּים

Cap. XXIX. 1. .שְׂדֵהוֹם

42. .שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים לְחַיִּים

C. XXIX. 21. .שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים

שְׂדֵהוֹם לְחַיִּים

נִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.

XLII.

GASTMAHL des BELSCHAZAR

Daniel V. 1 — 6.

נִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.
 וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי. וְנִשְׁכַּחְתִּי וְנִשְׁכַּחְתִּי.

GLOSSARIUM

GLASSBORO

ܣܝܝܐ c. Aer.

ܐܬܐ Pater. Plur. ܐܬܐܝܝܐܝܐܝܐ patres. 18.
21. ܐܬܐܝܝܐܝܐ parentes. 6.

ܐܬܐ Abas. Nestorianorum patriarcha
electus A. C. 536. obiit A. C. 552.
Plura Graecorum scripta Syriace
vertit. 13.

ܬܝܒܐܝܐ tibia, fistula, 8. R. ܬܝܒܐ
vlulauit.

ܐܬܐ perit 40. Aph. ܬܝܒܐ perdit,
interfecit. 7.

ܐܬܐ Abgarus. Nomen X regum Edes-
senorum. 3.

ܬܝܒܐܝܐ certamen, ܐܝܘܢ 24.

K 2

ܐܬܐܝܝܐܝܐ

אוגוסטוס Augustus, primus Romanorum
imperator. 18.

אמריס merces, praemium. 2. 24. R. אריס
mercede conduxit.

אפיסטולה epistola. 3. 5. Plur. אפיסטולא
epistolae. 14.

אגארדאי Agardaei. Chald. אגרגוריא
nomen muneris seu dignitatis in
Babylonia 41.

אגריס ager. 36.

אדאדאד Adaeus. seu Thaddaeus, vnus
ex 70 discipulis, quem Thomas
apostolus ad Abgarum misit, Iesuia-
bus Nisibenus vnum ex duodecim
fuisse contendit. 19.

אדאמס Adamus. 17.

אדומ Edom, Idumaea. 36.

אזני f. auris. 40.

או aut, vel

אודא vide R. אודא

אודא

ܐܘܝܠܡܪܕܚܐ Euilmerodach, rex Babylo-
niae 39.

ܐܕܐܝܠ scilicet, hoc est. 17. 39.
five, vel, 27.

ܐܕܐܝܠ niger, cognomen XV. regis Edes-
senorum. R. ܐܕܐܝܠ nigrum.

ܐܕܐܝܠ opifex, artifex a ܐܕܐܝܠ dex-
tera; alii deriuant ab ܐܕܐܝܠ nu-
truit.

ܐܕܐܝܠ gens, natio. Pl. ܐܕܐܝܠ na-
tiones. 41.

ܐܘܢܓܝܠܝܐ Euangelium; quatuor euan-
gelistae. 16.

ܐܘܓܝܢܝܐ Eugenius. 21.

ܐܘܬܝܒܝܐ Eusebius Caesariensis. 18.

ܐܘܪܝܐ Vr, patria Abrahami, vrbs in sep-
tentrionali parte Mesopotamiae inter
Nisibin et Tigrim sita. 17.

ܐܕܝܬܐ Edessa, vrbs Mesopotamiae in

acclivitate montis ad fluvium Daizon
lita. 3.

אדססנא Edeffenus. 3. 21.

אדססנא via, femita. אדססנא
via dei i. e. religio 16. Plur.
אדססנא 40.

אדססנא Origenes, celebris saeculi III.
scriptor, natus Alexandriae A. C.
184. obiit Tyri 254. — 4.

אדססנא Hierosolyma. 3. 29.

אדססנא abiit, discessit, contulit se.
4. 12. 13. 29. 38.

אדססנא frater. אדססנא frater eius. 3.

אדססנא Ahab, rex Israelitarum 36.

אדססנא cepit, accepit possedit. 3.
apprehendit 24. dominatus est. 38.

clausit 15. אדססנא successit.

28. אדססנא in honore
habuerunt. 38. Ethpeel אדססנא de-
ceptus est. 40.

אדססנא

אָכאַס Achas, rex Iudaeorum 29.

אַכאַס postremus, ultimus 9. 24. 29.

אַלְיּוּס alius. 16. 22. Plur. אַלְיּוּס 23.

Focm אַלְיּוּס alia, deinde 28.

אַלְיּוּס extremitas. אַלְיּוּס in nouiss-
simo, postremo 40.

אַלְיּוּס finis. אַלְיּוּס tandem, postre-
mo 21. 24.

אַלְיּוּס Aegyptus. 16.

אַלְיּוּס f. manus; potestas. אַלְיּוּס
sub potestatem 3. Plur. אַלְיּוּס ma-
nus 40.

אַלְיּוּס Iohannes Chrysostomus, na-
tus Antiochiae A. C. 354. obiit A.
407. in exilio 22.

אַלְיּוּס Iobus 28.

אַלְיּוּס legatio, אַלְיּוּס
ablegatus est. 11.

אַלְיּוּס Isdegerdes I. filius Saporis, rex
Persarum, qui ab A. C. 399. usque

ad annum 420. regnum tenuit. 11.

اِلا

Isla, mons apud urbem Nisibin 10.

اِماليا

Italia. 18

اِمر

sicut, tanquam, secundum

39. اِمر اِمر talis. 18.

اِمر

vbi, vbinam. 18. 24. 28. 38.

اِمر

quemadmodum, ita vt.

اِمر اِمر ita vt non. 24.

اِمر

qui, quae. seq. ? ii, qui. plur.
a sing.

اِمر

qui, qualis, اِمر اِمر

ex qua gente 38. seq. ? is qui.

2. 20.

اِمر

1) Isaacus, filius Abrahami 28. —

2) Isaacus, Selenciae et Ctesiphon-
tis archiepiscopus, qui regnante in
Persia Isdegerde I. ecclesiam rexit
et A. C. 411. obiit. conf. Assem. B.
O. T. III. P. I. pag. 363.

اِمر

Isauria. 21.

اِمر

- אִשָּׁכָרִי Isafchar tribus 33.
 אִשְׂרָאֵלִי Israel 35.
 אִשְׁתִּי honor. vid. R. אִשָּׁה
 אִשְׁתִּי Hierotheus 25.
 אִשְׁתִּי Herodes, rex Iudaeorum 18.
 אִשְׁתִּי est, fuit, sunt אִשְׁתִּי est
 אִשְׁתִּי ipsi, habuit; edidit 14; erit 39.
 אִשְׁתִּי essentia, substantia Plur.
 אִשְׁתִּי 21.
 אִשְׁתִּי aeternus, perpetuus. 26.
 אִשְׁתִּי vna, in summa, simul 26.
 אִשְׁתִּי edit, comedit. 20 40.
 אִשְׁתִּי sicut. 18.
 אִשְׁתִּי Exilium, gr. ἐξορία 15.
 אִשְׁתִּי Xenaias. Hoc nomine Syri.
 אִשְׁתִּי Philoxenum, episcopum Mabugen.
 אִשְׁתִּי sem, qui natione Persa erat, appel-
 אִשְׁתִּי lant a gr. ξενος extraneus. In exi-
 אִשְׁתִּי lium pulsus obiit A. C. 522. — 15.

- וְנִי fed, tamen 26. וְנִי nisi.
 אֵלִיָּא Elias propheta. 36.
 אֵלִישָׁא Elifa propheta. 36.
 וְנִי nisi, si non 24.
 אֱלֹהִים Deus; Cognomen ix regis Edes-
 fenorum 3.
 אֱלֹהִים deitas, diuinitas. 21.
 אֱלֹהִים diuinus. 19. 25. foem. אֱלֹהִים
 24. plur. 15.
 אֱלִיפָא Olympias, aera Graecorum 3.
 אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא Alexandria vrbs Aegypti 13.
 21. 30.
 אָלֶף Olaph, prima Alphabeti littera
 אָלֶף בָּא גָמַל דָּל אָלֶף הָא וָו זָכַי חָטָו טָו יָדָא
 אָלֶף ordine alphabe-
 tico
 אָלֶף mille, Plur. אָלֶף millia.
 אָלֶף didicit Fut. אָלֶף 13. Pael
 אָלֶף docuit, informauit 11.
 אָלֶף doctor, docens. 9. 18.
 אָלֶף

ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ doctrina, scientia 15. 21. do-
num doctrinae, sapientiae. 4. 9.

ⲁⲩⲁ mater. 4.

ⲁⲩⲁ cubitus, mensura cubitalis 41.

ⲁⲩⲁ Amida, vrbs Mesopotamiae mu-
nitissima, nunc Caramit appellata. 4.

ⲁⲩⲁ fastidiuit Aph. ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ credi-
dit. vide sub ⲛⲁ

ⲁⲩⲁ Amen. 4.

ⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ constanter, semper. 24.

ⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ Amantius, monachus Edesse-
nus 21.

ⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ Amorraeus. 38.

ⲁⲩⲁ dixit, praecepit 41. Fut. ⲛⲁⲩⲁⲓ

vt diceret. 9. ⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ lo-
cutus est, sermonem instituit 18.

Ethpeel ⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲓ dictus est.

ⲛⲁⲩⲁⲓ oratio, homilia, it. carmen.
5. 9. 14. 21.

ⲁⲩⲁⲓ

אֲזַל־כִּי quando, quo tempore. 38.

אִם si. אִם־כִּי si ipse, seq. ; si vero 8.

אִם־כִּי si igitur 24.

אֲנִי, אַתָּה ipsi, ipsae, sumus, estis
sunt.

אֲנִי Ethpaal אֲנִי־אֲנִי ingemuit, suspi-
rauit. 40.

אֲנִי Anton, coenobium Alexandriae 16.

אֲנִי־אֲנִי Antoniani, monachi in mona-
sterio s. Antonii 16.

אֲנִי homo אֲנִי־אֲנִי filii ho-
minis i. e. homines. Plur. אֲנִי־
quidam, aliqui. 17.

אֲנִי mulier, vxor. 36.

אֲנִי־אֲנִי Anthimus patriarcha 21.

אֲנִי Asia, spec. minor 21.

אֲנִי medicus. 12. 19. R. אֲנִי.

אֲנִי־אֲנִי medicina. 10.

אֲנִי־אֲנִי

Stephanus Barzudaile, monachus in Edessena regione, coaevus Xenaiae, qui epistolam de erroribus Stephani conscripsit 25.

Ascusnages, auctor sectae Tritheitarum. 21.

paries. 42.

etiam, et.

etsi, etiamsi. 29.

etiam non, neque.

facies Plur. const. R. 21.

episcopus.

Epiphanius, Episcopus in insula Cypro, celebris scriptor saeculi quarti, A. C. 402. obiit. 21.

1) Ephraem celebris Syrorum doctor, diaconus Edessae, decessit e vita A. C. 373. — 2) Ephraim. tribus 36.

quatuor. quadraginta

- ginta, ܩܝܠܬܝܢ quatuordecim, ܩܠܬܝܢ quadringenti,
 ܐܪܝܬܝܢ Osrhoes, filius Heniae, primus
 Edessenorum rex. 3.
 ܐܪܝܬܝܢ mysterium aperuit, mystice
 significauit. Part. ܐܪܝܬܝܢ 18.
 ܐܪܝܬܝܢ Aram, Syria. 35.
 ܐܪܝܬܝܢ Aramaeus a, um. 17.
 ܐܪܝܬܝܢ Ieremias, propheta 5. 30.
 ܐܪܝܬܝܢ Armenus. 18.
 ܐܪܝܬܝܢ terra. 10. 22. regio 3. ܐܪܝܬܝܢ
 in patria sua. 33.
 ܐܪܝܬܝܢ Arcadius imperator 18.
 ܐܪܝܬܝܢ Orthodoxi. 10. 21.
 ܐܪܝܬܝܢ fudit, effudit. Ethpeel ܐܪܝܬܝܢ
 effusus est.
 ܐܪܝܬܝܢ inuenit. vide R. ܐܪܝܬܝܢ
 ܐܪܝܬܝܢ Esajas propheta 29.
 ܐܪܝܬܝܢ Ascalonita 39.

121' venit 4. 9. 121' vt venire,

10. Aphel 121' adduxit, Inf.

121' adducere, afferre 42.

121' aduentus. 4. 9. 28. 30.

121' signum 121' 121' vaticinatus est

praedixit 33. miraculum 36.

121' Athanasius, nepos Theodoræ,

monachus monophysita. 21.

121' fornax. 41.

121' Assyrius pl. 121' Assyrii.

29. 35.

121' 121' locus, regio 121' re-

gio sublimis, coelum 19.

prouincia 15. Plur. 121'

loca 10. prouinciae 18.

4.

121' Aph. 121' malum intulit,

laesit. 40.

121'

- בָּבֶלֶט Babylon; Babylonia. 29.
- בָּבֶלֶט Babylonius. 29.
- בִּלְבָלִית delirium, error 21. R. בִּלְבָלִית delirauit.
- בִּלְבָלִית indicauit, declarauit. 23.
- בִּלְבָלִית erubuit, pudefactus est, reueritus est.
- בִּלְבָלִית confundens, pudore afficiens. 40.
- בִּלְבָלִית iucunditas, suauitas. 24. R. בִּלְבָלִית suavis fuit.
- בִּלְבָלִית menda, peccatum. R. בִּלְבָלִית defecit.
- בִּלְבָלִית Bassorensis 22. בִּלְבָלִית Basfora, vrbs ad Tigrim versus occasum sita.
- בִּלְבָלִית Baradaeus, cognomentum Iacobi, qui A. C. 541. episcopus Edessae factus, sectae Iacobitarum nomen dedit. Sic autem appellatus est

est a אֲדָוָה Arab. دَرَسَة,

quod clitellam laquerumpue pannum
denotat. Amictus enim ipsi erat a cen-
tonibus Ab. Baradai seu dorsnialium
quae iumentis insterni solent, vt ait
Eutychius Alexand. T. II. annot 47.10.

אֲדָוָה illulit, derisit אֲדָוָה deri-
fus est. 21.

אֲדָוָה electus, probatus, exactus 16.

אֲדָוָה cessauit, desit 3. Ethpaal

אֲדָוָה abolitus est, cessa-
uit. 39.

אֲדָוָה conceptio 18. R. אֲדָוָה concepit,

אֲדָוָה per vide אֲדָוָה

אֲדָוָה inter אֲדָוָה inter eos
11. 38.

אֲדָוָה malus, improbus. 23. 26.

foem. אֲדָוָה

אֲדָוָה malum, malitia, 24. Pl.

אֲדָוָה peccata. 24.

בֵּת Beth. secunda alphabeti litera. 27.

בֵּית בֵּית domus. 10. 15. familia. 40.

בֵּית בֵּית בֵּית ditio, regio. בֵּית בֵּית בֵּית tri-

bus Ruben. 29. festum בֵּית

בֵּית festum Epiphaniae 18. post

בֵּית etiam pleonastice ponitur 18.

בֵּית בֵּית ex. 24.

בֵּית ארסא Beth Arsam, Arsamopolis.

ab Arsame rege Persarum sic dicta,

teste Barhebraeo pagus apud Seleu-

ciam 8.

בַּכְּרִי Bacru, nomen quarti regis Edes-

senorum. conf. Bayeri hist. Osrhoen.

p. 67. 68.

בִּלְבָּל confudit. Ethpaal בִּלְבָּל

confusus est. 26.

בְּלִיכְתִּי solum, tantummodo. 24. 38.

cum adfix. solus, a, um. 3. 21.

בֵּלְשַׁצְצָר Beltschazar, rex Babyloniae. 39.

בֵּל

אלא caesus est, mulctatus fuit,
vapulauit. 24.

בני aedificauit. Ethpa. בני בני ae-
dificatus, instauratus est.
Part. בני בני 39.

בני בני aedificium, aedificatio.
17. 39.

בני בני Basilus, episcopus Caesareae
Cappadociae. 4.

בני suauis fuit. Pacl בני delec-
tauit, recreauit 40.

בני aroma. 40.

בני spreuit, contempsit 28.

בני בני caro 36. inde

בני incarnatus, בני בני
λογος incarnatus. 21.

בני quaesuit, petiit. Part. בני
quaerens.

בני Beelmoth, patria Hoseae 33.

כז scrutatus, perscrutatus est,
exploravit.

כז diminutus, parvus, mini-
mus 21. כז valde dimi-
nutus. 24.

כז tentavit, exploravit כז
vt explorarent eum, 9.

כז extra, foris. כז extra. 23.

כז filius. כז filius dei,
Messias 10. כז nepos
ex filia 21. כז nepo-
tes. 38.

כז filia, stat. const. כז 21. 26.

כז creavit. Ethpeel כז creat-
us est. 22.

כז creator 26. 38.

כז creatio, כז creati-
ones creaturarum i. e. creatio mun-
di

di 26. creatura 8. 001 Δαβ
 creatura est 11; historia crea-
 tionis 22. Δαβ? 200 liber
 Genesis, primus liber Mosis 5. 14.

Δαβ? Bardefanes natus A. C. 154.
 varia scripta edidit. Ephraem eius
 errores confutavit.

Δαβ? genu Emph. Δαβ? 42.

Δαβ? tamen, imo. 28. Δαβ? 200
 veruntamen. 18.

Δαβ? post. Δαβ? 36. 39.
 seq. ? post quam.

Δαβ? posthaec, postea, deinde
 9. 16. 32. Δαβ? 36 id.

~~~~~

תל - חל telum, sagitta. 40.

גמא - חל Gamua, pagus in Mesopotamia. 10.

גרמניה - חל Germanicia, vrbs Syriae
 Euphratesiae, distans 12 millibus
 passuum a ripa Gehonis seu Pyrami,
 a Syris et Arabibus vulgo חל - חל
 et חל - חל, Banicia, dicitur. 16.

חל - חל elegit, selegit. 19. 24.

חל - חל latus, pars, factio. 21.

חל - חל vir. 10.

גבריאל - חל Gabriel, nomen Angeli. 39.

גולגתא - חל Golgatha, locus crucifixionis
 Iesu. 9.

גאד - חל Gad, tribus Israelitarum. 29.

חל - חל contorsit, implicauit. inde.

חל - חל turris, חל - חל turris Ba-
 bylonica 17. 26.

blasphemaui. 11.

medium, media pars. 15.

ex. 26.

per viginti annos. 21.

Gog. 29.

inflammatio, accensus, mos

accendendi. 18. R. incendit.

fossa, fouca. 40.

amputauit, orbauit, orbatus est

Part. Pacl. orbatus, sterilis 10.

reuelauit, manifestauit, de-

texit. 26. Ethpeel re-

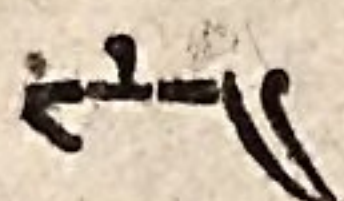
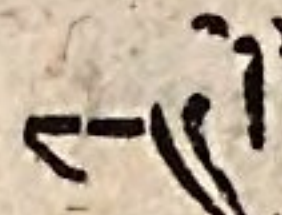
texit se, reuelatus est,

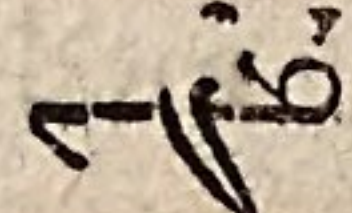
manifestum, apertum est. 32.

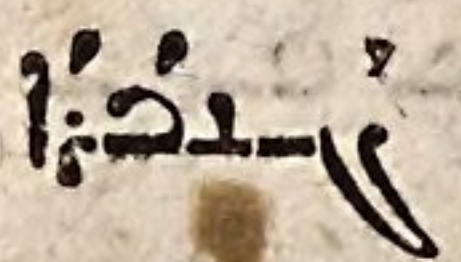
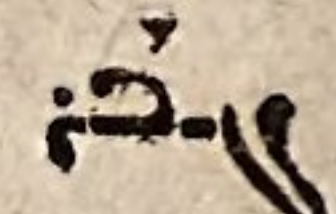
manifestatio, reuelatio.

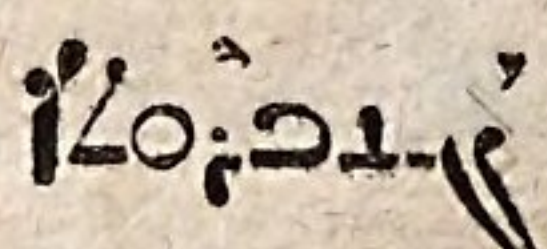
gelu, glacies.

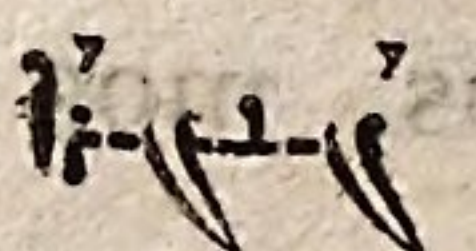
defecit, desiit 39.

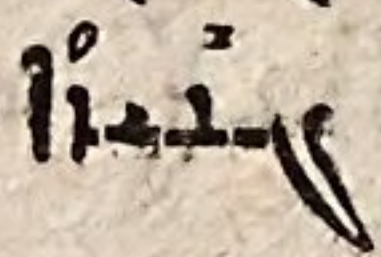
 Aphel  obtexit, protexit

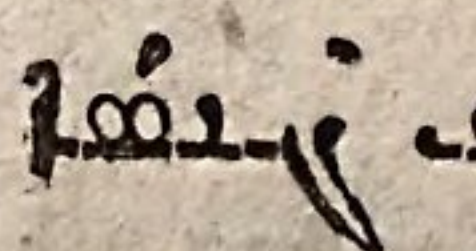
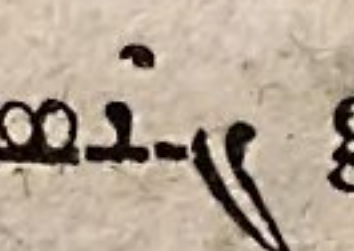
Part 

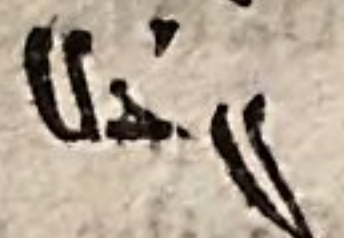
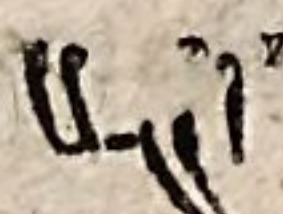
 gigas, fortis. 40. R. 
valuit,

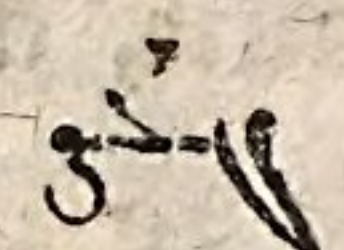
 fortitudo.

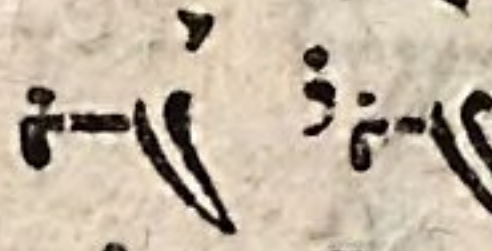
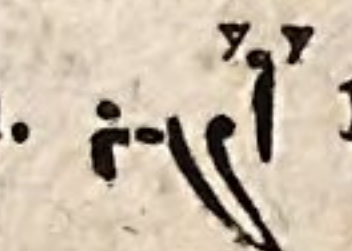
 Gangra, vrbs Paphlagoniae. 15.

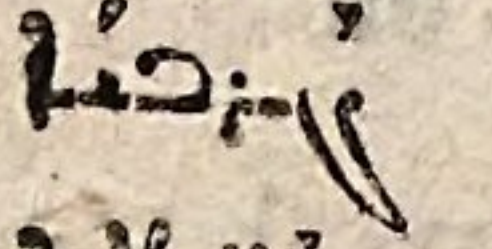
 absconditus, reconditus, tec-
tus. 38.

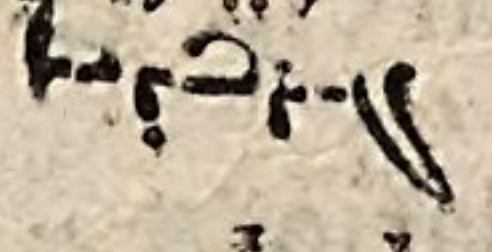
  genus, familia. 28. 38.

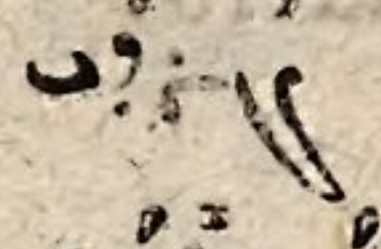
 commendavit, commisit Aph.
 id 21.

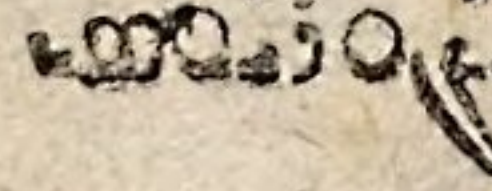
 detestatus est, spreuit. 21.

 rapuit. Aph.  remansit. 21.

 aquilo, septentrio. 18.

 Gerabdae. nom. muneris. 41.

 defecit, defuit. 26.

  Gregorius Nazianzenus, cog-
nomento Theologus propter doctri-

nae et orthodoxiae celebritatem A.

C. 389. obiit. 22,} — Gregorius

Nyssen, episcopus A. C. 370

vixit 22.

os, offis. 30.

Grammaticus. 21.

7.

זָבִיחַ sacrificium, victima 28. R.

מַצֵּי mactavit.

2. duxit, deduxit. 3. Ethpaal

educatus, conuersa-
tus est. 4.

120? conuersatio, administratio,
agendi modus 37.

דֶּסֶרְטִים desertum.

דָּוֶן dux, rector, pæfectus. 39.

מִדְּבָרִים moderans, regens מִדְּבָרִים

מִדְּבָרִים canones de regimine. 14.

לִיְהוָה liquatus est Pael לִיְהוָה men-
titus, frustratus est. וְ

לִיְהוָה quod negari, refelli
nequit. 39.

לִיְהוָה mendacium, it. mendax, fal-
lax. 40.

זָהָב aurum. 40.

לֵוִי miser, infelix. R. לוֹ anxit.

דָּוִד David, rex דָּוִד לִבְרִיךְ liber
Davidis i. e. Psalmi.

מָוֶן locus. 10. 21. 30.

דְּמִיטְרִיָּוס Domitianus episcopus Melitinae.

דִּירָה Dura, planities Babyloniae sic
vocata 41.

לִיְהוָה timuit, metuit, formidauit 8.
Part לִיְהוָה timens. 38.

לִיְהוָה

40. Ethpaal אֶתְפָּאֵל perturba-
tus est. 42.

אֶלְלָא facile 2. R. עָלַי fecit.

עָלַי sanguis, 6. 20.

עָלַי similis fuit. Part. עָלַי simi-
lis est. 20. foem. עָלַי verosi-
mile est. 28. 36.

עָלַי dormiuit. 40.

עָלַי iudicauit, contendit, litiga-
uit. Ethpeel עָלַי iudicatus,
diiudicatus est. 21.

עָלַי iudicium. 39. disceptatio,
caussa 21. euentus fortis. 40.

עָלַי iudex. 27. 39.

עָלַי vrbs, ciuitas.

עָלַי Daniel, propheta 5. 32.

עָלַי oriens, epiphania עָלַי
festum epiphaniae 18. R. עָלַי
splenduit.

עָלַי

- דִּנְיָ oriens. 10. 18. 28.
 דִּנְיָ orientalis. 11.
 דָּחַר extinctus est. 40.
 דָּוָר generatio, aetas, homines.
 26.
 דָּחַר calcauit Aph. דָּחַר affecutus
 est, apprehendit, percepit.
 דָּחַר Part. דָּחַר 2.
 דָּחַר concubina. 42.
 דָּחַר Darius, Medus 39. Darius
 Histaspis. 32. 39.
 דָּחַר brachium.
 דָּחַר triuit, disputavit, disceptavit.
 21. Pael. דָּחַר exercuit. Part.
 דָּחַר exercitatus. 17.
 דָּחַר disputatio. 5.
 דָּחַר disputator, sophista, cogno-
 men Simeonis Betharsaimensis 8.
 דָּחַר meditatio, hymnus. 5.



ת.

יֵן en, ecce, etiam pleonastice ponitur. 17.

וְהֵן hic ipse foem וְהֵן haec וְהֵן quae est 16. וְהֵן וְהֵן idem ille, vnum idemque. 26.

וְהֵן ille, hic. foem. וְהֵן illa, haec וְהֵן propterea 28.

וְהֵן fuit, extitit, factus est. post וְהֵן redundat 4. Part, foem. וְהֵן sit. 9.

וְהֵן Husitae וְהֵן וְהֵן regio, provinciua Husitarum in Persia. 6.

וְהֵן Hoseas, propheta. 33.

וְהֵן tunc. 8. 39. וְהֵן וְהֵן exinde. 9.

וְהֵן templum 32. 42. palatium. 42.

וְהֵן credidit 13. R. וְהֵן

וְהֵן

Nicaena, symbolum Nicaenum. II.

𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕 Herodes. magnus, 39.

⁂⁷⁂⁸ propterea, vnde. 15.

تَمْ قَمْ tam quam, tantum

quantum. 24.

10. 40.

גֵּזֶר gressus, incessus. 40.

၂၁၀ ၊ ၏ hic, ille, ၂၁၀ ၏ ၏ pro-
 pter, propterea ၂. foem. ၂၁၀

haec, illa, hoc, illud Plur.

hi, isti

ex scriptis suis, ex
libro

libro. Seq. ? etiam redundat

סג? סג? qui digni erant. 8.

סג? hoc est. 27.

סג? סג? hoc est, id est. 23.

סג? conuertit, transmutauit. 25.

conuertit se 8. 21. reuersus

est, rediit 4. Ethpeel סג? סג?

euerfus, subuersus est 40.

Aph. סג? auertit, rescidit. 40.

סג? peruersus. 40.

סג? conuersio, reuolutio; con-
uersatio 18.

סג? Ophitae, a serpente nomen ha-
bent. Viuum enim serpentem alebant,
quem e spelunca, in qua nutrie-
batur, quoties celebrabant, s. coenam,
euocare solebant, vt panem eucha-
risticum attingeret et sanctificaret 5.

סג?

၂၁၀၀ hic, hoc ipso in loco. ၃

၂၁၀၀ hinc, deinceps, postea.

၂၁၀၀ haereticus. ၂၁.

၂၁၀၀ iam, nunc. ၂၃.

O.

၂၁၀ Wal, nomen xxiv regis Edesseno-
rum ၃.

၂၁၀ condixit, constituit.

၂၁၀ ecclesia, coetus.

၂၁၀ ecclesiasticus. ၂၁၀၀
constitutiones ecclesiasticae,
leges ecclesiae ၁၄. form,
၂၁၀ ecclesiasticae ၂၁.

✠✠✠✠✠✠✠

אֲזַנְיָא tempus 2. אֲזַנְיָא aliquando,
quondam 8. אֲזַנְיָא אֲזַנְיָא se-
cunda vice. 11.

סֶבּוּלֹן Sebulon tribus. 37.

אֲזַנְיָא aequum, iustum est. Part. אֲזַנְיָא
oportet, aequum, iustum
est. 27.

אֲזַנְיָא iustus, iustitiam colens 38. 40.

אֲזַנְיָא iustitia.

אֲזַנְיָא splenduit. Ethpeel. אֲזַנְיָא ca-
uit, attendit, curam gessit. 40.

אֲזַנְיָא splendor, decor. 42.

אֲזַנְיָא armauit, incitauit. 8.

אֲזַנְיָא Zeno Isauricus, imperator, qui
post mortem Leonis filii sui regnum
adeptus regnavit, inde ab anno 474.
vsque ad 491. — 15.

וָיָצַח vicit, superavit. 18.

וָיָצַח victor, inuictissimus. 4.

וָיָצַח inuitavit, citavit. 21.

וָיָצַח cecinit, psallit.

וָיָצַח cantus, musica. 41.

וָיָצַח psalmus. Pl. וָיָצַח liber
psalmorum. 14.

וָיָצַח genus, species וָיָצַח om-
nia genera 41.

וָיָצַח mouit, commouit se, com-
motus, terrefactus est. 8. 40.

וָיָצַח parvus, exiguus, minor
aetate. 38.

וָיָצַח Saphrun, nomen prop. viri.

וָיָצַח filius Saphrun, dux
exercitus, qui vna cum Pacoro Sy-
riam inuasit. 3.

וָיָצַח vter, vtris, follis. 21.

וָיָצַח Sarach, pater Iobi. 28.

אֶחָד accensus est. Aph. amavit.

אֶהֱבֶה amor, dilectio. 40.

אֶחָדִים amice. 19.

אֶחָד cum dolore parturiuit. Pacl

אֶחָד corruptit. Ethpaal אֶחָדִים

corruptus est. Part. אֶחָדִים הוּא

incorruptibilis, corruptio-

nis expers. 2.

אֶחָד corruptio. 2.

אֶחָד socius, amicus. 40.

אֶחָד inclusit, conclusit 15.

אֶחָד vnus, idem 2. foem. אֶחָד pri-

mum 28. אֶחָדִים vnusquisque
27.

אֶחָדִים undecim. אֶחָדִים undecim
discipuli Iesu. 20.

גָּאֵיְזִי gauisus est | Pacl גָּאֵיְזִי exhila-
rauit. 40.

גָּאֵיְזִי gaudium, laetitia. 40.

גָּאֵיְזִי inuicem. 21.

גָּאֵיְזִי circum, iuxta cum adf. plur.
num. 36.

גָּאֵיְזִי mendicus, 10. R. גָּאֵיְזִי ambiuit.

גָּאֵיְזִי nouus foem. גָּאֵיְזִי Nouum te-
stamentum 16. R. גָּאֵיְזִי re-
nouauit.

גָּאֵיְזִי ostendit, indicauit, exhibuit
28. 38. professus est, publice
docuit. 21. Ethpaal. גָּאֵיְזִי
ostensus. est 2.

גָּאֵיְזִי exemplum, exemplar 28.

גָּאֵיְזִי reus fuit, inde

גָּאֵיְזִי reatus, culpa, debitum. 36.

גָּאֵיְזִי pugillus, pugnus. 9.

וַיִּבְטֹחַ וַיִּבְטֹחַ vidit, respexit, contemplatus
est. 2.

וַיִּבְטֹחַ vidit, aspexit. 18. 21. confide-
rauit . וַיִּבְטֹחַ considera-
bant 37. Ethpeel וַיִּבְטֹחַ visus,
conspectus est, apparuit 10.

Part. fecim' וַיִּבְטֹחַ conspici-
tur, videtur.

וַיִּבְטֹחַ visio. 39.

וַיִּבְטֹחַ conspectus, spectaculum,
pompa. 18.

וַיִּבְטֹחַ Iunius, mensis.

וַיִּבְטֹחַ Ezechiel, propheta. 31.

וַיִּבְטֹחַ peccauit, aberrauit. 24.

וַיִּבְטֹחַ peccator. 23.

וַיִּבְטֹחַ peccatum. 24.

וַיִּבְטֹחַ peccatum. 40.

וַיִּבְטֹחַ vixit. 9.

וַיֵּשֶׁב *viuus, viuens* 10. 40. spec.

deus viuens i. e. verus 8. Pl.

וְיָשְׁבוּ *viventes.*

וַיֵּשֶׁב *vita, felicitas, salus* 10. 40. spec.

vita aeterna. 8. וַיֵּשֶׁב *sa-*

lus eius. 10.

וַיֵּשֶׁב *animal, bestia* Pl. וַיֵּשֶׁב 7.

וַיֵּשֶׁב *vis, magna vi, alta*
voce. 41.

וַיֵּשֶׁב *vis, robur, potentia.* 40. ex-
ercitus, militia. 41.

וַיֵּשֶׁב *exercitus, potestas.* Pl. וַיֵּשֶׁב

וַיֵּשֶׁב *potens, validus.*

וַיֵּשֶׁב *potentia.* 34.

וַיֵּשֶׁב *affinitatem contraxit, Ethpaal*

וַיֵּשֶׁב *coniunctus est, con-*
sanguineus factus est.

מִטָּה מִן הַמַּיִם sapiens. 15. 40.

מִטָּה acetum 40.

מִטָּה arena pulvis. 40.

מִטָּה conualuit. Ethpeel מִטָּה fa-
natus restitutus est.

מִטָּה mutauit, alternauit. Schaph.

מִטָּה mutauit. Esthaph.

מִטָּה mutatus, transmu-
tatus est 19.

מִטָּה pro, loco, 8.

מִטָּה alacris מִטָּה valde
alacris.

מִטָּה perstitit, perseuerauit. 24.

מִטָּה vinum. 42.

מִטָּה quinque. מִטָּה quinquaginta.

מִטָּה quindecim.

מִטָּה quintus 28.

מִטָּה

𐤒𐤍𐤁𐤏𐤕 quingenti 30.

20. **וַיִּצְטַק** excaudit Ethpaal **וַיִּצְטַק** suc-
 censuit, indignatus est. 21.

إِصْفَ ira, furor. 40.

𐤊𐤍 pron. NOS in Sing. 𐤍𐤏 ego.

gratiam fecit, misertus est.

Ethpaal 𐤀𐤏𐤏𐤏 gratiam, mi-
sericordiam affecutus est. 25.

strangulauit, suffocauit. 15.

ἑθνικὸς gentilis, ethnicus. 18.

pepercit 36. Imp. parce,
absit אָבְסִיט absit a no-
bis. g.

$\Delta^{\circ} \Gamma^{\circ} \Delta^{\circ} \Gamma^{\circ}$ clementer. 24.

ἡμεῖς zelus, inuidia, lior. 20.

defecit, eguit. 40.

• 422 incitavit, studuit; diligens,
strenuus fuit. 7. Ethpacl, idem.

Δῖλ' promte, sollicite, diligenter.

Δῖλ' occulte, tecte 28. R. ῖλ'

operuit.

ῖλ' fodit, effodit. 40.

ῖλ' dorsum, lumbus, femur. 42.

ῖλ' messis 40. R. ῖλ' messuit.

ῖλ' (ῖλ') aruit. Pael ῖλ' libe-

rauit, libertate donauit Ethpaal

ῖλ' in libertatem vindi-

catus est. 24.

ῖλ' desolatio, deuastatio. 29.

ῖλ' Aph. ῖλ' anathematizauit.

Ettaphal ῖλ' excommuni-

catus est. 21.

ῖλ' lis, controuersia disceptatio. 3.

R. ῖλ' Ethpe ῖλ' contendit.

ῖλ' Heraclea, vrbs Palaestinae, alii
in Syria inter Antiochiam et Apame-
am sitam esse putant 16.

ῖλ'

Ἡρακλεένσις Heracleensis. 16.

παθόν (παθόν) passus est. Fut. παθόν
patientur. 24.

πάθος passio. 6. 18.

ἐκλογίσθη cogitavit, reputavit Ethpeel

ἐκλογίσθη reputatus, aestima-

tus est. 24. 38. Ethpaal ἐκλογίσθη

annumeratus est. 17. delibe-

ratus est 21. deliberavit 40.

ἐκλογισμός cogitatio spec. cogitatio ma-
la, peccatum. 28.

ἐκλογισμός tenebrae. 18. 23.

ἐκλογισμός sponsus. 19. R. ἔκλογισθη Ethp. ἔκλογισθη
desponsatus est.

ἐκλογισμός accurate factus, elaboratus,
correctus 16. comprobatus,
fancitus, constitutus 18. R.
ἐκλογισμός confirmavit.

ἐκλογισμός diligentia, sedulitas. 16.

ג

אֶפְחָל Aph. אֶפְחָל diuulgauit Ettaphal
אֶפְחָלִי celebris factus est,
celebritatem adeptus est. 15.

אֶפְחָל Pael אֶפְחָל parauit, praepa-
rauit Part. אֶפְחָל paratus
24. Ethpaal אֶפְחָלִי praepa-
ratus est, praeparauit se, it-
iuit, venit. 9.

אֶפְחָל bonus, pius. אֶפְחָל me-
lior 2. Plur. אֶפְחָלִי bona, bo-
num אֶפְחָל valde, admo-
dum. 16.

אֶפְחָל beatitudo. 19.

אֶפְחָל beatus 4.

אֶפְחָל bonitas, gratia. 24.

אֶפְחָל promte אֶפְחָל אֶפְחָל
promte aderat 10.

אֶפְחָל

တမ္ပတံ tomus, liber. 4.

တံတံ mons. 4. 10. 26.

တံ, (တံ) redundauit. Aph. တံတံ
redundare fecit, impleuit,
diffudit. 9.

တံတံ figura, forma, species 10.

R. တံတံ confugit.

တံတံ arabice. 6.

တံတံ Tiberius, imperator Rom. 18.

တံတံ ordinauit, ornauit Ethpaal
တံတံ ordinatus est, orna-
uit se 24.

တံတံ ordo, တံတံ 15. 18.

တံတံ ordo, series. 14.

တံတံ ordo, series. 11.

တံတံ infantia, pueritia 40. R. တံတံ
recens fuit,

אֶבְרַח textit, obtexit. Aph. אֶבְרַח

obumbravit Part אֶבְרַח 2.

אֶבְרַח aberravit, oblitus est.

רַב R. רַב portavit.

אֶבְרַח Taphnis. Vrbs Aegypti, Hebraeis vocatur אֶבְרַח, quod nomen Graeci interpretes Ταφνη et Ταφνας constanter reddunt Ier. 16. XLIII. 7. XLIV. 1. Vulgatus interpres quoque Taphne et Taphnis vertit, Syrus vero אֶבְרַח. Haud longe a Pelusio distabat 30.

אֶבְרַח expulit, eiecit 4. 21.

אֶבְרַח Tritheita. 21.

אֶבְרַח Tarsus 21.



עֲלֵי elegans, pulcher, decorus.
foem. עֲלֵי const. cum עֲלֵי pul-
chrior.

עָלָה transtulit, interpretatus est,
12. Aphel עָלָה adduxit. Ethpaal
עָלָה propagatus est. 26.
Ettaphal עָלָה adductus,
translatus est. 30.

עֲלֵי series, progenies. 28. 38. tra-
ditio, consuetudo 28. 38.

עֲלֵי Iaballaha, Seleucia et Ctesiphon-
tis archiepiscopus vixit regnante in
Persia Isdegerde I. v. Assen, Bibl.
Or. T. III. P. I. p. 370 seqq. II.

עֲלֵי manus Emph. עֲלֵי — עֲלֵי per.
15. 21. 24. 29. seq. ? propterea
quod. 4. 57.

מִבֵּי Aph. וְיָדָע confessus, profes-
sus est. Part. וְיָדָע 21.

וְיָדָע professio, confessio. 15.

וְיָדָע confessio, professio. 21.

וְיָדָע sciuit, cognouit. Ethpeel וְיָדָע
cognitus fuit, innotuit,
claruit. 8. 11. demonstratus est
28. Aph. וְיָדָע notum fecit, in-
dicauit, patefecit 8. 28. 38.
Schaph. וְיָדָע significauit Part.
וְיָדָע significant 39. Eschta-
phal וְיָדָע cognouit, ag-
nouit, intellexit. 28.

וְיָדָע notus, certus. 17. 38. cele-
bris, nobilis. 8.

וְיָדָע cognitio, scientia, notitia,
intellectus. 15. 17. 21. 23. 40.

וְיָדָע

𐤁𐤓𐤕 dedit. 20. 26. Ethpe. 𐤁𐤓𐤕
 datus est. 17. 28.

५०८ dator, largitor. 24.

Ἰ-ᾱ-ᾱ-ᾱ donum. 4.

יְהוּדָה Iuda, regnum Iudae. 29.

𐤅𐤓𐤕𐤌^x Iudaeus, scribitur et 𐤅𐤓𐤕𐤌^a
 28. 39.

Isdegerdes, vide

U-10. Ioel, propheta. 34.

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 Ioiakim, rex Iudae. 32.

יֹבָב, nomen Iobi proprium. 28

~~Ἰουινιανός~~ Iouinianus, imperator Roma-
 norum.

190. Iudas, proditor Iesu. 20.

١٠٠٠
1) Iohannes, Amidensis Mono-
physitarum in Asia minore episco-
pus, vixit sub Iustiniano imperatore
A. C. 542. v. Assem. B. O. T. II.
p. 83. seq.

2) Iohannes Grammaticus Alex-
andrinus, qui sub imperio Heraclii
floruit. 21.

3) Iohannes Bafforensis, obiit an-
no Chr. 650. 22.

יִיִּאֲחִין Ioiachin, rex Iudae 31.

יוליאנוס 1) Iulianus, imperator regnavit
A. C. 361 — 363. — 6.

2) Iulianus monachus 4.

יָמֵי יוֹמֵי dies.

הַיּוֹם הַזֶּה hodie, hoc die. 18.

יָמֵי 1) Graecus, יָמֵי יְהוֹשֻׁעַ

annus Graecorum f. Aera Se-
leucidarum, quae anno ante
Christum natum 311. ex Syrorum
vero sententia 309. incipit 939. — 2)
lingua graeca. 13. 16. —
3) graeca versio 70. inter-
pretum. 17.

מִן הַיּוֹם

- Ἰορδάνης Iordanes, fluuius Palaestinae. 28.
 Ἰωσία Iosia, pater Ioiakim. 32.]
 Ἰωθάμ Iotham, rex Iudae.
 Ἰσχυρ Aph. ἰσχυρ accendit, incendit. Part ἰσχυρ 18.
 ἰσχυρ 1 vnicus, vnigenitus. 19. —
 2) monachus, anachoreta. 4.
 ἰσχυρ peperit, genuit, adduxit 40.
 Ἰσχυρ Ethpeel ἰσχυρ natus est. 9. 18.
 ἰσχυρ natiuitas. 18.
 ἰσχυρ genitor, pater. 19.
 ἰσχυρ natiuitas, generatio. 18. ἰσχυρ
 ἰσχυρ generatio spiri-
 tualis, regeneratio, baptis-
 mus. 8.
 ἰσχυρ didicit 13. Part. ἰσχυρ 28.
 ἰσχυρ doctrina, eruditio. 4. 5. 9.
 15. 16.

ܕܝܡܝܢܐ

dextra.

ܕܝܡܝܢܐ

1) Iacobus, cognomento magnus, Nisibis episcopus, magister Ephraemi. A. C. 338 obiit. 4. —

ܕܝܡܝܢܐ

2) Iacobus Sarugensis episcopus, natus A. C. 452. multa scripta edidit, et e vita decessit A. 521-9.

ܕܝܡܝܢܐ

3) Iacobus Baradaeus, a quo secta Iacobitarum nomen accepit, episcopus Edessae, obiit. A. C. 578.

ܕܝܡܝܢܐ

4) Iacobus episcopus Edessae. A. C. 677. Obiit A. 710. Inter alia quoque scripsit Chronicon, quo Barhebraeus usus est. 18. 22.

ܕܝܡܝܢܐ

Iacobita, affecla Iacobi Baradaei, qui Monophysitarum partes acerrime propugnauit eosdemque in varias sectas scissos in vnam sectam collegit. 10. 13.

ܕܝܡܝܢܐ

sollicitus fuit, curauit, curam habuit. 2. 38.

ܕܝܡܝܢܐ

אַב־אַב־אַב־ abundans, excellens, prae-
stans, it. magis, abundan-
ter 16.]

אֲדֹנָיִם plus, potissimum. 21.

לִּזְמָנָה utilitas, lucrum. 24.

אֲדֹנָיִם excellens, virtute praeditus,
honorabilis. 21.

לִּפְתֹּלִים lapis. 30. 40.

אֲדֹנָיִם praecipue, inprimis, nem-
pe. 25.

לִּזְמָנָה iustitia, rectitudo. 24. R.

עָשָׂה (עָשָׂה) coepit esse.

אֲדֹנָיִם subegit, subiugavit. Ethpeel

אֲדֹנָיִם subiectus, est אֲדֹנָיִם
subegit, domuit. 40.

כ cum, postquam, quando.

Participiis praepositum significat, participii significationem retinendam esse. Interdum inter repetitas voces emphatice ponitur. 18. כ כ

כ ipsum idemque festum

כ sacerdos. 28. 38. R. כ sacerdotio functus est.

כ stella, fidus.

כ sacerdos 38. pontifex, sacrificulus. 4.

כ Curtam, pagus ad Euphratem situs. 9.

כ dolens, tristis. 40. R. כ doluit.

כ mensura spec. maior. 40. R.

כ Ethp. כ mensuratus est.

כ mensura spec. minor 2. 40.

כ natura, essentia 21. 25. 26.

Plur. חַמְטָא substantiae, res
creatae 26. חַמְטָא דִּי־
phyſitae. 21.

חָלַא prohibuit, cohibuit 20.

חַלְדָּא Chaldaeus. 17.

חָלָא omnis, e, חַלְדָּא quodcun-
que, omnia 25. חַלְדָּא
prorsus, omnino 21. חַלְדָּא
vnusquisque, omnes. 21.

חַלְדָּא coronauit Ethpaal חַלְדָּא co-
ronatus est. spec. martyrio
coronatus est, martyrium
subiit. 6. 15.

חַלְדָּא corona, diadema 2.

חַלְדָּא Chalcedonenses, patres con-
ciliū Chalcedonenſis, a quibus ſen-
tentia Eutychna A. C. 451. dam-
nata est. 21.

חַלְדָּא

כַּלֵּי calx, gypsum. 42.

כַּלְסָּה sponsa. 19.

כַּלֵּי quantus, a, um

כֵּן dein, deinde 13.

כַּלֵּי appellavit, cognominavit. 26.

Ethpaal כַּלֵּי appellatus,
cognominatus est. 2. 27.

כַּלֵּי focius, sodalis Pl. כַּלֵּי
focii. 8.

כַּלֵּי cognomen, appellatio. 38.

כַּלֵּי Conun, mensis כַּלֵּי

Conun prior, December 18.

כַּלֵּי Conun posteri-
rior, Ianuarius 18. כַּלֵּי

Ianuarius ib.

כַּלֵּי cithara, psalterium 9. 41.

כַּלֵּי ala, fimbria, sinus. כַּלֵּי

כַּלֵּי sinus matris 9.

כַּנְאָן Canaan, filius Chami. 38.

כַּנְאָנִי Cananaei. 38.

כָּלַף collegit Pael כָּלַף congregavit, confociauit. 21. Inf.

כָּלַף Ethpeel כָּלַף congregatus est. 11.

כָּסַף textit, operuit, abscondidit.
inde

כָּסַף pallium, indumentum. 6.

כָּסַף reprehensio, redargutio. 40.

כָּסַף abnegavit, abiuravit c. c. כ 8.

כָּסַף praedicavit Ethpeel כָּסַף praedicatus, proclamatus est. 26.

כָּסַף praedicator, concionator, praeco. 26. 41.

כָּסַף operuit. Ethpeel כָּסַף circuiuit, peragrauit, lustravit. 10.

כָּסַף

liber, volumen. 4.

arx, oppidum 4. 19.

Christianus.

Christianismus, religio
christiana 8.

prosper, fortunatus 40.

scripsit Aph. scripsit
12. 25.

scriptus. 27,

liber, scriptura sacra 25. Pl.

libri, scripta 15. spec.

libri sacri, scriptura. 5. 13. 15.

scriptum Pl. scripta,

βιβλία libri v. Test. 17.

scriptura, scriptum 9. Pl.

scripta. 28.

scriptio, scriptum 26.



Δ

- 𐤀 non, 𐤀, absque, sine. 3. 26.
 𐤀𐤁 aegre tulit, laboravit, fati-
 gatus est. Fut. 𐤀𐤁𐤀
 𐤀𐤁𐤀 fatigatus, defatigatus. 10.
 𐤀𐤁𐤀 labor, molestia. 𐤀𐤁𐤀𐤀 mo-
 leste, difficulter. 11.
 𐤀𐤁𐤀 hortatus est, corroboravit
 10.
 𐤀𐤁𐤀 extra a 𐤀𐤁𐤀 extra, foras.
 𐤀𐤁𐤀 vestis, pallium. 6. a 𐤀𐤁𐤀
 vestiuit se
 𐤀𐤁𐤀 Ledan, oppidum Husitarum in
 Persia. 6.
 𐤀𐤁𐤀 ultra, longe, deinceps. 3.
 𐤀𐤁 non. 21. 15.
 𐤀𐤁 Leui, tribus. 26.

𐤀𐤁𐤀

לְבַחַּת comminatio, minae, indignatio R. לְבַחַּת infidiatus est.

לְבַחַּת maledictio, execratio. 40.
R. לְבַחַּת maledixit.

לְבַחַּת coram, ante 41. aduersum
R. לְבַחַּת

לְבַחַּת ad, apud. 21. לְבַחַּת אֶת a
se 4. לְבַחַּת aduersus eos. 15.

לְבַחַּת panis 40. conuiuium 41.

לְבַחַּת tandem vide לְבַחַּת

לְבַחַּת acuit, poliuit. 40.

לְבַחַּת nox.

לְבַחַּת non est, comp. ex לְבַחַּת non et
לְבַחַּת est.

לְבַחַּת partic. expletiva et affirmandi scilicet, nempe. 18.

לְבַחַּת docuit, inde

לְבַחַּת

ᐃᐅᐅ docuit, erudiuit Ethpaal

discipulus est, discipulum se praebuit. 13.

١٠٢٧^{١٠} discipulus. 10. 20. 36.

206 iuxta, pro ratione, secundum 24.

lingua. 14. 40. 𐤀𐤃𐤁𐤏𐤍 𐤀𐤃𐤁𐤏𐤍
nationes omnium linguarum. 41.

h.

18. quae, quod, quid. 19. si
 quando. 20. quam,
 quantum 21. ne for-
 te, ne. 22.

١٢٠ centum ٢٢٠ ducenti, ae, a.

𐤅𐤓𐤕 vas, instrumentum. 42.

42.
Mares, Monophysitarum episco-
pus Sigarae 10.

॥

מבוג Mabug, vrbs Syriae Euphrate-
siae, alias Bambyce et Hierapolis
vocatur. 15.

מבוגי magus P. מבוגי Magi,
philosophi et sacerdoers Persarum.
8. 13.

מבוגימא magia, religio, quam profite-
bantur magi 8.

מבוג Medus. 39.

מבוגימא vide R. מבוגי iudicauit.

מבוגי aliquid, quidquam, vllum
מבוגי ל nullum, nihilum. 26.

מבוגימא expeditus, peritus, sciens. 12.

מבוגימא magistratus, iudices. 7. Con-
uenit cum Arab مفتي Mufti,
nisi fortasse legendum sit מבוגימא
μπατος

מבוגימא calceus, fundus. 21.

מבוגי 1) Moses, legislator et dux He-
braeorum 26. 2) Moses Bar-
cepha

pio, distans 240. stadiis. Vocatur

quoque $\Delta\text{--}\dot{\text{r}}\text{--}\sqrt{\text{Z}}$ II.

$\Delta\text{--}\dot{\text{r}}$ mortuus est, obiit 21. Fat,

$\text{Z}\text{--}\dot{\text{r}}$ morietur. II.

$\dot{\text{r}}\Delta\text{--}\dot{\text{r}}$ mortuus. 24.

$\dot{\text{r}}\text{Z}\text{--}\dot{\text{r}}$ mors, infortunium 40.

$\dot{\text{r}}\text{Z}\text{--}\dot{\text{r}}\text{Z}\text{--}\dot{\text{r}}$ mortalitas, praemisso $\dot{\text{r}}$ im-
mortalitas. 24.

$\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}$ humiliavit. Pacl $\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}$ hu-
miliauit, depresso. 40.

$\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}\text{--}\dot{\text{r}}$ humilitas, depressio. 40.

$\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}$ nunc, igitur 27.

$\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}$ desponsavit prop. vendidit fi-
liam. Aph. $\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}$ desponsa-
vit 19.

$\dot{\text{r}}$ implevit 4. 9. 15. plenus
fuit, impletus, completus
fuit. 20. 32. 39. Schaph. $\text{r}\text{--}\dot{\text{r}}$

consummauit, celebrauit.

Eschtaph. מְלֵאֲמָלָא completus,

consummatus est. 39. cele-

bratus est. 18.

מַלְאָכָא angelus, legatus 22. 37.

מַלְאָכָא Malachias, propheta 37.

מָלַא locutus est 26.

מִלְּפִי קַלָּא verbum, sermo 28. 40. Plur:

קַלָּא 38. 39. const. קַלָּא 40.

מִלְּפִי קַלָּא memorabile.

16. מִלְּפִי קַלָּא verbum, λογος 21.

מִלְּפִי קַלָּא sermo, loquela, eloquium.

17. 28.

מִלְּפִי קַלָּא sermo, eloquium. 40.

מִלְּפִי קַלָּא consuluit, regnavit. Aph:

מִלְּפִי קַלָּא regnavit 29. regem

fecit, regnare incepit Partic.

מִלְּפִי קַלָּא

מִלְּפִי קַלָּא

טלִּיִּם לְטִלִּיִּם rex, imperator טלִּיִּם לְטִלִּיִּם

rex regum, titulus regum Persarum.

לְטִלִּיִּם regina, imperatrix. 21.

לְטִלִּיִּם regnum. 31.

לְטִלִּיִּם consilium, consultatio. 40.

לְטִלִּיִּם promissio.

לְטִלִּיִּם Melchisedecus, rex Salem 38.

לְטִלִּיִּם doctrina v. R. לְטִלִּיִּם

לְטִלִּיִּם vnquam, aliquando לְטִלִּיִּם

לְטִלִּיִּם nunquam. 24.

לְטִלִּיִּם quidem 24. saepe vt Graec. μεν plane redundat. 21.

לְטִלִּיִּם quis. 28. לְטִלִּיִּם cui 4.

לְטִלִּיִּם quis est, quis, comp. ex לְטִלִּיִּם quis et οτι ipse, est.

לְטִלִּיִּם ex, a, ab, לְטִלִּיִּם ex nobis 21.

לְטִלִּיִּם לְטִלִּיִּם ex fratribus suis. 19.

מלך vix, prope.

מלך numeravit, supputavit 21.

Ethpeel מלך numeratus
est. 39.

מלך numerus 11. 21. aera 39.

מלך Menasse tribus 28. 29.

מלך Mesopotamia 21

מלך vid. Rad. מלך

מלך supplicium, tormentum,
poena capitalis. Compos. ex
מלך impositio, R. מלך posuit
et מלך in caput.

מלך venter. Pl. מלך intestina,
viscera, vterus 38.

מלך potuit, facultatem habuit
למלך מלך possibile est, fieri
potest. 24.

מלך Aegyptus. 26.

מלך

מַלְכָּא Marcion, haereticus Saec. II.
qui duo sibi contraria principia
statuit.

מִלְכָּא vnxit Pael מִלְכָּא mensura-
uit, demensus est. 24.

מִלְכָּא vinctus, Christus 3. 8. 21. 39.

מִלְכָּא vnguentum, oleum 36. 40.

מִלְכָּא vinctio. 39.

מִלְכָּא mensura, modus. 24.

מִלְכָּא mensura, metrum 5. מִלְכָּא

מִלְכָּא orationes me-
tricae 5.

מִלְכָּא extendit Part. מִלְכָּא exten-
sus. 24. Ethpeel מִלְכָּא exten-
sus est. 29.

מִלְכָּא parabola, prouerbium 14.

מִלְכָּא Mathnin, regio trans Iorda-
nem ad orientem sita, patria Iobi 28.



עֲתֵּיפַאֵל Ethpaal וְעֵתֵּיפַאֵל vaticinatus est,

נִבִּיאָה prophetavit 26. 28. 29.

נִבִּיאָה propheteta Pl. נִבִּיִּים 9.

נִבִּיָּה prophetia, vaticinium 29. 39.

מִנְיַן מִנְיָן munus propheticum 31.

נֶבֶז Nebo, mons. 26.

נְבֻכַדְנֶצַּר Nebucadnezar, rex Babyloniac
32. 39.

נִשְׁפָּט scaturiuit, decurrit, diuul-
gatus, ortus est. 21. 40.

נִשְׁפָּט fons, scaturigo. 40.

נִשְׁפָּט traxit, attraxit. Ethpeel נִשְׁפָּט
attractus est, propendit 18.

נִשְׁפָּט patiens. נִשְׁפָּט נִשְׁפָּט longa-
nimis. 40.

נִשְׁפָּט protractio, longinquitas. 2.

דג — דב longitudo temporis diuturni-
tas.

דב — דג votum. 9.

דג — דב splendidus, lucidus, clarus

2. R. דג — דב splenduit.

דג — דב lux, luminare.

דג — דב fluuius, flumen. 9. 17.

דב — דג Noa. 38.

דג — דב fuscitatio, resurrectio mor-
tuorum R. דג — דב resurrexit.

דג — דב Nyssa, vrbs 22.

דג — דב lux, ignis 25. 40.

דב — דג (דב) quieuit, cessauit.

דב — דג quies, otium, tranquillitas.

דב — דג fluuius. 40.

דג — דב aes. 42.

דב — דג descendit, desiluit 9. 36.

דג — דב

יִצְחָק־נִסְכָּא descensus, descensio. 9.

וְגָרַם grauis fuit Part וְגָרַם grauis

40.

וְגָרַם custodiuit, seruauit 40. Part

וְגָרַם referuatus 24

נִסָּן Nisan, mensis Aprilis.

נִסְכָּא Nicaea vrbs Bithyniac, vbi pri-
mum Concilium oecumenicum A. C.

325. congregatum fuit. 11.

נִסְכָּא fraudulentus, dolosus 20. R.

נִסְכָּא decepit.

נִסְכָּא modestia, temperantia, so-
brietas. R. נִסְכָּא erubuit, mo-
destus fuit.

נִסְכָּא Ethpaal נִסְכָּא alienatus, ab-
alienatus est, ablegauit 26.

נִסְכָּא alienus, peregrinus, exter-
nus 27.

Lex vomos 28.

sumsit, cepit, accepit const.
cum 2 praef. Part. accipi-
ens 2. spec. vxorem duxit. 9.

Nestoriani. 15.

tentatio, probatio 28. R.
tentavit.

ascendit Aph. ascende-
re fecit, obtulit sacrificium
Part 28.

ascensus. 39.

cecidit 40. proiecit se, pro-
cidit 41.

exiit, egressus est. 8. Aph.
eduxit, exportauit 42.

exitus, egressus 2. Exodus, secundus li-
ber Moſis 5.

אֲנִי-אָנִי anima, cum adfixis saepe exprimit pronomina reciproca אֲנִי-אָנִי se ipsum. 21. Plur. אֲנִי-אָנִי animae. 23.

נִסְבִּיבִּי Nisibis, vrbs Mesopotamiae antiquissima, etiam Soba et Antiochia ad Mygdonium appellatur. 4.

עֲרֵבִי purus fuit, vicit Ethpaal עֲרֵבִי-עֲרֵבִי celebris factus est, inclaruit. 21.

נִסְבִּיבִּי victoria. 27.

אֲדָהֵסֵת adhaesit 21. Fut. אֲדָהֵסֵת adhaerebit. 21.

אֲדָהֵסֵת adhaerens, adfixus 11.

אֲדָהֵסֵת pulsavit, collisit. 42.

אֲדָהֵסֵת mulieres, vxores. 42.

אֲדָהֵסֵת dedit. Fut. אֲדָהֵסֵת dabis.

אֲדָהֵסֵת Nitrum, Alkali, fossile seu naturale. 40.

.m.

Ἰ.α.ο.ἰ.ω Seuerus, monachus e monasterio
Theodori, Flauiano eiccto, opera
inprimis Xenaiae ad episcopatum
Antiochenſis eccleſiae promotus po-
ſtea A. C. 518. in exilium cum
Xenaia pulſus eſt et A. 538. e vita
deceſſit. 15.

ἄ.ἰ.ω argentum. 41.

ἄ.ω portauit, ſuſtinuit, perpes-
ſus eſt. 24.

ἄ.ω.ω denſus, refertus.

ἄ.ω ſatiatus, ſaturatus eſt. 40.

ἔ.ω putauit, opinatus eſt, existi-
mauit. 25. 40. Part ἔ.ω existi-
mans Aph. ἔ.ω.ἰ. existima-
uit, arbitratus eſt 27.

ἰ.ω ſpes, fiducia. 2 40.

ἰ.ω.ἰ.ω.ω

പ്രവർത്തനം opinio, diiudicatio. 27.

പ്രവർത്തനം patientia, tolerantia. 28.

പ്രയത്നം multiplicatus est, multus
fuit, crevit. 10. 40.

പ്രയത്നം diu 21.

പ്രയത്നം multus, magnus 21. 23. Plur.
Foem. പ്രവർത്തനം multa, multum
24.

പ്രവർത്തനം multitudo, abundantia. 17.

പ്രവർത്തനം multitudo, pluralitas.

പ്രവർത്തനം adoravit, incurvavit se. 8.
38. 41.

പ്രവർത്തനം scidit. Ethpeel പ്രവർത്തനം scis-
sus est. 21.

പ്രവർത്തനം testificatus, testatus est Aph.

പ്രവർത്തനം testimonium dedit 40.

പ്രവർത്തനം testis 40. martyr. 12.

പ്രവർത്തനം testimonium 40. martyrrium
8. 12. Plur. പ്രവർത്തനം 11.

പ്രവർത്തനം

11. Synodus, concilium 11. scri-
 bitur etiam 12. 13. 14.
 15. epistolae synodi-
 cae, synodales 14.


 SUS. nomen Arabicum vrbis Susā
 in Persia. 6.

ἵππος equus 40.

ⲛⲓⲁⲓⲥⲓⲁ Syria.

ᲕᲗᲐᲠ ᲕᲗᲐᲠ Syrus. 4. fyriaca lin-
gua 16.

Syrus. 27.

Ἁ-ἡ Satanas, diabolus. 18.

൯ാം കൂട്ടം *latus* 4.

١٨٠٠ praeter, absque, sine 10. 18.

1205. fenectus, canities 2. R. 1215
 fenuit.

Simon magus, haereticus I saeculi. 5.

٢٠٠

ἡ δὲ gladius, ἔφωσ. 40.

ἡ δὲ summa, collectio R. γω

αὐτὸν expectavit, speravit Part.

ἡ δὲ expectantes. 23.

ἡ δὲ infaniuit. Pael ἡ δὲ intelli-
gere fecit, instruxit. 39.

ἡ δὲ stultus. 40.

ἡ δὲ intelligens, prudens. 40.

ἡ δὲ inde

ἡ δὲ depauperavit, pauperem red-
didit. Ethpaal ἡ δὲ ad
paupertatem redactus est 40

ἡ δὲ pauper. 40.

ἡ δὲ paupertas. 40.

ἡ δὲ clausit, conclusit. 40.

ἡ δὲ reiecit, Ethpeel ἡ δὲ reie-
ctus, reprobatus est Aph.

ἡ δὲ spreuit 40. Part ἡ δὲ
reii-

reiiciens, spernens. 2.

ܡܠܟܐ emensus est, perfecit, scripsit 5.

ܨܠܥܝܬ Seleucia, vrbs Isauriae quae Trachea cognominatur 21.

ܨܠܥܝܬ ܨܠܥܝܬ Seleucia, metropolis Babyloniae, sedes patriarchalis coniuncta Ctesiphonti, etiam Modaina vocatur. 6.

ܨܠܥܝܬ ascendit, irruptionem fecit.

ܨܠܥܝܬܐ ascensio, ascensus. 18.

ܨܠܥܝܬܐ (ܨܠܥܝܬܐ) posuit, composuit, scripsit.

9. 11. putavit, aestimavit 26.

ܨܠܥܝܬܐ pepigit, confirmavit. ܨܠܥܝܬܐ

ܨܠܥܝܬܐ confirmatum litteris 19.

ܨܠܥܝܬܐ ܨܠܥܝܬܐ supplicia, poenas decrevit 24. Part. ܨܠܥܝܬܐ com-

positus, notatus 28. — Ethpeel

ܨܠܥܝܬܐ

repositus, sepul-
tus est. 30.

ᠰᠤᠨ impositio. **ᠰᠣᠩ** impositio manuum, ordinatio. 4. 10.

ἡ σύνθεσις compositio, tractatus, lucubratio.

𐤀𐤊𐤍𐤏𐤔 abstinens, continens 20.

𐤓𐤁𐤅𐤍 ruber, rubicundus, cognomen
 duodecimi Edessenorum regis. 3. R.

𐌹𐌿𐌺𐌹𐌸 rubuit.

210 edit. 40.

𐌿𐌺𐌹𐌸 odium. 37. 40.

ῥῖνον rubus. 26.

٧ fecit, egit, visitavit 10. Part.

70 7.

ፈፋፍፍ facinus, factum. 24.

ἱστορικὸς ἱστορικός. ἱστορὶα ἱστορία
interpretatio historica 5. litteralis. 22.

Աճճաճ sufficienter. 13. R. Ժճաճ suf-
fecit.

Դճաճ liber, litterae, literatum.
10. 13.

Դճաճ legisperitus, doctor. 19.

Դճաճ labium, os. 17. Plur. Դճաճ
labia. 40.

Դճաճ hyacinthus. 40.

Ափ. Ափ. designavit, ordi-
navit. 40.

Ափ. Sarug proprie nomen regionis, in
qua vrbs Batnae Դճաճ sita erat,
post occupatam a Saracenis Mesopota-
miam ipsa vrbs Batnae Sarug appel-
lari ccepit. 9.

Ափ. Sergius, presbyter Telenfis po-
stea Patriarcha Monophysitarum. 21.

Ափ. peruerse egit, hallucinatus
est. 27.

Դճաճ

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 ordinatio, electio patri-
archae 15.

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 vacuus, vanus, inanis. 2.

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 vacuus, pauper. 10.

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 hicms.

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 festum, dies festus. 9. 18.

R. 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 Ethpa. 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕 consuevit,

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 fecit, cceavit 8. 40. 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 scripsit librum 21. 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 ordinavit sacerdotes 10

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 celebrauit festum 18.

Schaph. 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 subiugavit, ser-

uire fecit. Eschtaph. 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕

subiugatus, subiectus est 38.

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕 Abdo, filius Mazur, secundus rex

Edeffenorum v. Bayer. Hist. Osrhoen.
p. 64. seq. — 3.

דַּבִּי feruus. 36. 40.

דָּבָר opus, negotium. 40

מַדְבִּיר subiectio, humiliatio, per-
secutio. 6. feruitus. 27.

דָּבַח transiit, transgressus est,
transfugit. 17.

דַּבְּרִי Hebraeus. 14. 17.

מַדְבַּח transitus. 17.

דָּבַח voluit, deuoluit 40.

דָּבַח דָּבַח cito, continuo. 40.

דָּבַח iacens, obrutus R. דָּבַח
cecidit, iacuit.

דָּבַח vsque.

דָּבַח adhuc. 18.

דָּבַח vsque, vsque ad.

דָּבַח Eden. 23.

חֲדָשׁ מוֹמֶנְטוּם, tempus. 9.

חֲדָשׁ אֲוִיָּלִיּוּם, praesidium 30. R.

חֲדָשׁ iuuit.

חֲדָשׁ ecclesia v. R. חֲדָשׁ condixit.

חֲדָשׁ מֵמֹרִיָּה, memoria, commemoratio.

28. R. חֲדָשׁ meminuit.

חֲדָשׁ חֲדָשׁ sinus. 40.

חֲדָשׁ Obadia, propheta. 36.

חֲדָשׁ Og. rex Basan.

חֲדָשׁ Vsias, rex Iudae. 29. 35.

חֲדָשׁ impediuit Ethpaal חֲדָשׁ auer-
tit, impediuit, diminuit. 28.

חֲדָשׁ iniquus, impius. 40.

חֲדָשׁ iniquitas, impietas. 34. 40.

חֲדָשׁ deleuit. Ethpecl חֲדָשׁ dele-
tus est. 39.

חֲדָשׁ mos, ritus, consuetudo. 18.

R. חֲדָשׁ assueuit.

חַמַּץ חַמַּץ oculi.

חַמַּץ expergefecit. Part. חַמַּץ ex-

pergefactus, excitans. 40.

חָלָל (חָלָל) ingreffus est, intrauit. 21.

profectus est. 16. occasionem
praebuit.

חָלָל super, de, propter. חָלָל
propter hoc. 10.

חָלָל חָלָל cauffa, occasio, fcopus, prae-
textus. 11. 26.

חָלָל prouentus, fruges pl. חָלָל
40.

חָלָל eleuauit Ethpaal חָלָל eleua-
tus est, ascendit. 23.

חָלָל altus, supremus. 24.

חָלָל contignatio superior, coe-
naculum. 151.

חָלָל חָלָל aeuum, faeculum. חָלָל

חָלָל

וְחַיִּים; vita aeterna §. וְחַיִּים

خالد في اeternum. 25,

mundus 18, genus huma-
num. 26.

𐎶𐎵𐎺 Elam, regio.

צָמַח cum. סָחַח cum ipso. 21:

ܡܠܟܐ populus 10. **ܡܠܬܐ** populus no-
ster. 18. Plur. **ܡܠܬܝܢ** et **ܡܠܬܝܗܘܢ**
gentes. 9. 28.

ablutus, baptizatus est. 13.

Aphel ⁷ⲁⲗⲥ baptizauit, im-
mersit. 8. 18.

18. 23. **18. 23.** **ablutio, baptifmus.** 18. 23.

٢٤ labor. 24. R. ٢٤ laboravit.

لَاخِظٌ laboriosus, laboris patiens.
10.

Amos, propheta. 35.

𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕^{o x y} profundus. 40.

דְּמִיּוּת profunditas, profundum. 29.

חָמַם habitavit, inhabitavit, com-
moratus est. 4. 16. 38. 40.

חָמוֹץ habitator, incola. 38.

אֶרֶץ חַיִּים habitabilis terra, orbis
terrarum. 9.

חָנַן exaudiuit, respondit. 40.

חֲבִיבִי familiaritas, consuetudo. 13.

חֲנֻכָּה cantus, cantilena. 12.

חָנַי pregrinatus est, e vita dis-
cessit, mortuus est. 21.

חֲנֻפִּי peregrinator, mortuus, de-
functus. 5.

חָיָא flagitiosus, scelestus, dolo-
sus. R. אִיָּא absurdus fuit.

אֲנָתוֹת Anathoth, oppidum sacerdotale
in tribu Benjamin, patria Ieremiac 30.

עֵשָׂו Esau, filius Isaaci 28. עֲמֹנִי Idumaci. 37.

עֲמֹנִי

ἑτοιμασθαι paratus, accinctus.

ὡς ἔσται ὁ βασιλεὺς ostensuri fu-
mus 8. futurus 24. ὡς ἔσται

ὅσα quod futuri sint 35.

παλαιός antiquus, vetus. 18.

ἐπλούτησεν diues fuit Aph. ἐπλούτησεν dita-
uit, locupletauit. 40.

πλούτης diuitiae, opulentia. 17.

—

ἑταίριος balbutiens, difficulter lo-
quens, mutus, cognomen sep-
timi Edessenorum regis 3. R. ἑταίριος
balbutiuit.

καρπὸς Palaestina. 16. 18.

καρπὸς fructus. 40. R. καρπὸς fructuosus fuit

σῶμα corpus. 20. 23.

καρπὸς

- ၂၁၀၃ claua militaris, bipennis 40.
 ၂၁၀၄ Paulus, Alexandrinus, patriarcha monophysitarum Antiochiae. 21.
 ၂၁၀၅ Paulus, apostolus 25. 2) Paulus patriarcha Nestorianorum et Mar Abae praecessor, vixit A. C. 535.
 ၂၁၀၆ ၂၁၀၇ os, oris 40. ၂၁၀၈ ၂၁၀၉ ostium sepulcrorum. 23.
 ၂၁၁၀ aequauit, coniecit, coniecitavit Pael ၂၁၁၁ contulit, facta collatione vertit. 16.
 ၂၁၁၂ pinguefecit, saginauit.
 ၂၁၁၃ saginatus, pinguis. 40.
 ၂၁၁၄ Patriarcha. 15. 21.
 ၂၁၁၅ Philoxenus, episcopus Mabugenfis, versionem euangeliorum in Syriacam Linguam edidit A. C. 508. postea in exilium pulsus A. 518. fumo suffocatus periit A. 521. — 15.

၂၁၁၆

מִלּוֹמָדִים Philoponus, cognomen Io-
hannis Grammatici. 21.

יְמִיָּה intercessio, persuasio מִלְּמִיָּה

יְמִיָּה per intercessorem ro-
gavit 19. R. מִלְּמִיָּה

מִלְּמִיָּה diuisit in plures partes 20.

מִלְּמִיָּה dimidium, dimidia pars 9.

18. pars, factio 21.

מִלְּמִיָּה dimidia pars 28. Constr. מִלְּמִיָּה
29.

מִלְּמִיָּה operatus est. 40.

יָמָּה rediit, reuersus est, inde

יָמָּה reuersio, reditus. 29. 37.

מִלְּמִיָּה Ethpaal מִלְּמִיָּה oblectatus est,
oblectauit se, deliciis in-
dulsit. 40.

מִלְּמִיָּה Aph. מִלְּמִיָּה supplicauit, per-
suasit 21.

יְמִיָּה

Ἰ᾿.ṁṁṁ ṁṁṁ vola manus 42.

Ḥṁṁṁ Phasaël, frater Herodis 3.

Ἰ᾿.Ḥ.ṁṁṁ Phasilta, coenobium in Mesopotamia 10.

Ḥṁṁṁ amputavit, excidit. Ethpeel

Ḥṁṁṁ/ṁṁ excisus est 40. decretus est 39.

ṁṁṁ fors. 40.

ṁṁṁ praecepit, edixit. 9.

ṁṁṁṁṁ mandatum, praeceptum. 8.

40. spec. lex naturae, notio menti impressa. 26.

Ḥṁṁṁ expedit, melius est, consultius est. 21.

Ἰ᾿.Ḥ.ṁṁṁ planities, campus 41 R.

Ḥṁṁ scissus est.

ṁṁṁṁṁ 1) Pakuri nomen decimi Edessæ-
norum regis; 2) Pacorus, Oro-
dis, Parthorum regis, filius 3.

ṁṁ

- ሀኒቅ soluit, satisfecit, retribuit.
24. 36. 40.
- ፪ኒቅ Pharaon, rex Aegyptiorum. 26. 30.
- ፫ኒቅ retributio, remuneratio 24.
- ፬ኒቅ persona, vultus. 40.
- ፭ኒቅ liberauit, seruauit, rede-
mit. 26.
- ፮ኒቅ redemptor, seruator. 23 27.
- ፯ኒቅ redemptor, 18.
- ፰ኒቅ redemptio, salus 27. 40.
- ፱ኒቅ Euphrates fluuius 9. scribitur et
፲ኒቅ 17.
- ፳ (፳፱) mansit, remansit. 3.
- ፳፱ explicauit, interpretatus est,
vertit. 11. 15. 16. 4. Part ፳፱፱
interpretans 13. Ethpaal
፳፱፱ translatus, versus
est 21. Part ፳፱፱፱ inter-
pretatur 34.
- ፳፱፱፱

ᐱᐱᐱᐱ explicatio, interpretatio,
commentarius. 9. 16. 22.

ᐱᐱᐱ liquefactus est, liquefecit.
Ethpa. ᐱᐱᐱᐱ liquefactus, dis-
solutus est.

ᐱᐱᐱ aperuit, adaperuit. 19. 40.

ᐱᐱᐱ latitudo 23. R. ᐱᐱᐱ latus
fuit.

ᐱᐱᐱ idolum, simulacrum 38.

ᐱᐱᐱ comminuit, contriuit. 40.

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ mensa. 9. 20.

3

ᐱᐱᐱ voluit, cupiuit, complacuit.
26. decreuit. 19.

ᐱᐱᐱ voluntas, consilium. 24.

ᐱᐱᐱ tinxit, infecit, intingendo
lauit. Part. ᐱᐱᐱ intingens. 5.

ᐱᐱᐱ.

infector, tinctor. 5.

digitus pl. 42.

ad, apud. 19.

inclinauit. Ethpecl er-
rauit, declinauit a recta via.

21. 24. Pacl. oraui. 39.

oratio, precatio.

aberrans, declinans 11.

imago. 41.

symphonia, musica. 41.

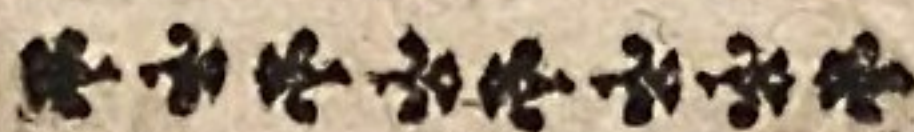
scidit, dirupit.

perrupit populum, turbam. 9.

egenus, inops, pauper.

valde inops. 17.

compressit, Aph. anxio
cor 40.



Cambyfes, secundus Perſarum
rex 39.

𐤀𐤌𐤓 suscepit Fut. 𐤀𐤌𐤓 suscipiet.

40. recepit, sumsit, conse-
cutus est. 2. 4. 8. 24. 38.

כַּחַדְּמִי contra, aduersus, e regione.

8. 21.

fixit, infixit. infixus,
impressus 26.

fixio. 2.

𐤀𐤍𐤏𐤍 sepeliuit Ethpeel 𐤀𐤍𐤏𐤍 sepul-
 tus est. 6. 9. 23. 26. 33.

1:20 sepulcrum, monumentum. 23.

ບຸ້ວ ceruix. 40.

𐤀𐤁𐤁𐤀 anteuertit, praeoccupauit,
 praeuenit Pael 𐤀𐤁𐤁𐤀 id 2.

五

ante, coram ante te

28; seq. ? antequam 9.

antea, ante.

ante, primum. 13. 17.

prior, 22. 30. 39. *vel & prius fody. - Unum.*

ab initio, quondam. 26. *frufu, vel - 20. 31.*

prior, primus, primi-
tius, priscus 9. 17. veteres.

sanctificavit, consecrauit

Part 19.

inauris. 40.

sanctus 4. 16. foem. 12.

sanctum. 20.

sancte. 20

Pael mansit, perman-
sit. Fut. ut maneat 39.

ḡḡḡḡḡ permanens, perpetuus. 24.

ḡḡḡḡḡ laus, encomium. 24. R. ḡḡḡḡ
laudavit.

ḡḡḡḡḡḡḡḡ Constantinus, Rom. im-
perator. 4.

ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ Constantinopolis.

ḡḡḡḡḡḡḡ Quirinus. 4.

ḡḡḡḡḡḡḡ Corinthii, epistolae Paulli
ad Corinthios. 14.

ḡḡḡḡḡ Cyrus, primus Persarum rex 39.

ḡḡḡḡḡ occidit, interfecit 3. 28.

Ethpeel ḡḡḡḡḡḡḡḡ interfecit
est.

ḡḡḡḡḡ ligamen, iunctum, vincu-
lum. 42.

ḡḡḡḡḡḡḡ Ctesiphon, vrbs ad Tigrim sita
paruo spatio in ripa orientali a Se-
leucia distans, olim Chalne, Gen.
X. 10. nunc, Modain dicta. 6. 11.

ḡḡḡḡḡ

אֶסְתָּא aestas, aestus 40.

לִּמְנוֹן lignum. 42.

קִיֹּחַ cithara.

בֹּקֶץ וּבֹקֶץ vox, sonitus, loquela 17. 41.

cantus, tonus, pars officii Syriaci 5. Constat nempe apud Syros officium defunctorum ex quatuor orationibus videlicet, *cantibus, odis et carminibus*. וְכֹחַ cantus sunt strophae metricae ad vnum ex notissimis Syrorum tonis efformatae, quibus praemittitur versiculus conueniens ex Psalterio desumptus, conf. Affem. B. O. T. I p. 132.

קָלִי וְרָעִי levis, velox, celer. 8. 10, parvus, brevis 24. R. וְרָעִי levis fuit.

קְצָרָה breuitas, velocitas, exiguitas.

קָם surrexit, stetit, adstitit 9. Part.

קָם

Q 3.

stan-

stantes 23. stabant 41. suc-
cessit, locum alicuius occu-
pavit, electus est episcopus
13. 21. constr. cum ܐܡܝܢܐ ob-
stitit, restitit, impugnavit.

8. 21. Pael ܐܡܝܢܐ stabiliuit, con-
firmavit. 11. Aph. ܐܡܝܢܐ sta-
biliuit Ethpeel ܐܡܝܢܐ confirmatus, stabilitus est. 40.

ܐܡܝܢܐ resurrection. 24.

ܐܡܝܢܐ quantitas, mensura. 24.

ܐܡܝܢܐ possedit Part. ܐܡܝܢܐ possidentes.
23..

ܐܡܝܢܐ substantia, persona, ipse,
persona in Trinitate. 21.

ܐܡܝܢܐ Conun, Tarsensis. 21.

ܐܡܝܢܐ canon, regula 11. 12. ܐܡܝܢܐ
ܐܡܝܢܐ canones in to-
tum

tum. Dauidem i. e. scholia
in Psalmos, deque iis in eccle-
sia recitandis regulae. 14.

קניסרין Kennesrin, vrbs Syriae olim fa-
tis ampla, nunc vero pagus. Coc-
nobium ibi erat Ioannis Baraphthoniⁱ
celeberrium, quod propterea Ken-
nesriense dicitur 16.

קיסריה Caesarea, vrbs Cappadociae ad
montem Argaeum condita, olim Ma-
zaca nominata. 4.

קפדוניה Cappadocia . 4.

פגע fregit. 20.

קראו vocauit, inuocauit. 8. 25. 40.

קראו qui vocauit nos 8. inui-
tauit 10 37 Ethpeel קראו voca-
tus, cognominatus est. 17. 21.

קראו lectio. 27.

קראו oppidum, pagus. 9. 10.

- ܐܪܝܬܐ appropinquavit, accessit Pael
 ܐܪܝܬܐ accessum dedit, addu-
 xit 8
 ܐܪܝܬܐ bellum, proelium. 40.
 ܐܪܝܬܐ propinquus, proximus. 20.
 ܐܪܝܬܐ oblatio. 9.
 ܐܪܝܬܐ cornu. 41.
 ܐܪܝܬܐ frigus 40. R. ܐܪܝܬܐ frigescere.
 ܐܪܝܬܐ durus, difficilis 40. ܐܪܝܬܐ dura
 aspera 45.
 ܐܪܝܬܐ presbyter. 20. 21.
 ܐܪܝܬܐ catholicus, nomen dignitatis,
 Primas imprimis archiepiscopis Se-
 lenciae et Ctesiphontis tribuitur. 11.
 ܐܪܝܬܐ damnatio, κατὰ κρίσιν. 11.



3

𐤀𐤓𐤕 𐤓𐤕 et 𐤓𐤕 arcanum, mysterium,
sacramentum, spec. sacra coe-

na. 9. R. 𐤓𐤕 arcanum fecit.

𐤓𐤕 multiplicatus, auctus est
Pael 𐤓𐤕 aluit, nutrivit, edu-
cavit. 19. Ethpaal 𐤓𐤕 edu-
catus, nutritus est 17. 21. 26.

𐤓𐤕 𐤓𐤕 magnus, grandis, celebris
foem. 𐤓𐤕 magnum 2.

𐤓𐤕 𐤓𐤕 magister, dux 25. R. 𐤓𐤕
𐤓𐤕 praefectus militiae. 41.

𐤓𐤕 magnitudo, magnificentia,
maiestas. 24. 38.

𐤓𐤕𐤕 𐤓𐤕 magnus, grandis, pri-
marius. 8. 24.

𐤓𐤕𐤕 proceres, magnates. 41.

Q 5

𐤓𐤕𐤕

מַגְנוֹפֶּרֶת magnopere, vehementer. 24.

צָּפָה cupiuit, desiderauit, appetiit. Part. צָּפֶה foem. צָּפֶה con-
cupiscens. אֶתְּ צָּפֶה אֶתְּ
ex sententia eorum, vt pla-

cet. Part. pl. צָּפִים cupiunt.

Ethpeel צָּפֶה צָּפֶה cupiuit. 13.

צָּפֶה pes.

צָּפֶה Ethpaal צָּפֶה צָּפֶה confractus,
obrutus est. צָּפֶה צָּפֶה
lapidatus est. 30.

צָּפֶה tumultuatus est. Aph. צָּפֶה
sensit, cognouit. 21.

צָּפֶה castigauit, erudiuit; secu-
tus fuit, retinuit morem 18. Eth-
peel צָּפֶה צָּפֶה eruditus, instruc-
tus est 21. 24. 26.

צָּפֶה fluxus, decursus.

צָּפֶה

disciplina, eruditio. 2. 40.

impulit. Ethpeel im-
pulsus, exagitatus est. 16.

turbauit. Schaph. ac-
celerauit, inde

cito, celeriter, velociter 2.

Romanus Pl. episto-
la ad Romanos. 14.

Ruben, tribus. 29. 34.

ira, iracundia. 40. R. iratus est.

laetatus est, exultauit. 40.

ventus, spiritus
spiritus sanctus 11.

spiritualis. 8.

Roma prouin-
ciae Romanae 18.

dilexit, amauit. Part. di-
ligens, diligit.

דָּוֶן amicus. 28.

אַהֲבָה amor, dilectio. 3. 37.

רַחֲמֵיךָ misericordia, beneuolentia
24.

רֹאשׁ caput, initium, it. princeps,
praefectus, praeses 15. 36. 38.
defensio 21. רֵאשִׁית רֹאשׁ
in initio prophetiae suae.

רִאשׁוֹן primitiuus, summus, opti-
mus 24. eminens praefectus 11.

רִאשׁוּת primatus, principatus.

רֶסַיִן Resaina, vrbs Mesopotamiae, vb;
Chaboras oritur 21.

רָכַב equitauit, infedit, inde

רֶכֶב currus. 9.

רָחַב רָחַב lenis, mitis 40. R. רָחַב
leniuit.

רָחַב inclinauit se. Aphel רָחַב de-
clinauit, subduxit. 40.

רָחַב

וְיָצַק iecit, immisit Part. וְיָצַק immit-
tit, fundit 40.

וְיָצַק (וְיָצַק) altus fuit. Ethpeel וְיָצַק
intumuit, elatus est.

וְיָצַק altus, altissimus. 9.

וְיָצַק altitudo 41.

וְיָצַק altitudo, altissimus. 2.

וְיָצַק excelsus, altissimus 38.

וְיָצַק nutus, momentum. 23.

וְיָצַק cogitatio, meditatio, cura

a. R. וְיָצַק cogitavit.

וְיָצַק pavit, rexit. 16.

וְיָצַק וְיָצַק mens, animus, sensus. 26.

42. וְיָצַק וְיָצַק resipu-
it 24.

וְיָצַק grex. 16.

וְיָצַק sententia, opinio 21, 25. co-
gitatio, consilium 40.

וְיָצַק

רַגֵּל

Raguel, filius Esau. 28.

רִבְכָּה

Rebecca, vxor Isaaci. 38.

רִמְיָה

reprehendit, arguit. Ethpeel

רִמְיָה accusatus, culpatus est

21.

רִמְיָה

notatus, diuersus. 27.

רִמְיָה

impius, iniustus, improbus

6. 25.

רִמְיָה

impietas, improbitas.

רִמְיָה

feruor, cupiditas vehemens

רִמְיָה cum feruore, forti-

ter. 8

רִמְיָה

daemon. 25.

רִמְיָה

fericum. 6.

רִמְיָה

sciscitatus est, interrogauit

21 38.

רִמְיָה

יָצַח captivum duxit Ethpeel יָצַח
captivus ductus est 31. Inf.
יָצַח

יָצַח captivitas, exilium. 19. 29. 39.

יָצַח captivitas. 30. captivā turba
39.

יָצַח glorificavit, gloriatus est 40.

יָצַח laudavit, magnificit, cele-
brauit. 30. 42.

יָצַח laudatus, pulcher, honestus
eximius. 2. 9. 10.

יָצַח gloria, it. sententia spec. or-
thodoxa. 21.

יָצַח gloria, laus. 30.

יָצַח hymni, cantica.

יָצַח tribus, virga, sceptrum 26.

יָצַח septem - יָצַח septuaginta.

יָצַח septemdecim.

יָצַח

- ܦܠܕܐܢܐ hebdomas, septimana. 39.
 ܠܕܐܢܐ reliquit, deferuit. 36 remi-
 sit, condonauit 4.
 ܫܠܐܢܐ Sapore, Hormisdas filius, rex
 Persarum.
 ܦܠܕܐܢܐ ܦܠܕܐܢܐ sabbathum, hebdomas.
 ܦܠܐ iecit, praecipitauit, expulit,
 ܠܫܠܐܢܐܐ expulerunt eum 15. Ethpeel
 ܠܦܠܐܢܐ proiectus est. 41.
 ܫܠܐܢܐ misit, emisit 19. 21. 41. scrip-
 sit epistolam 3. Ethpeel ܫܠܐܢܐ
 missus est. 11. 18.
 ܦܠܐ dignus fuit, dignus factus
 est, par fuit Part. ܦܠܐ dignus 19.
 foem. ܦܠܐ dignum 16. Ethpeel
 ܠܦܠܐܢܐ dignus, aequalis fac-
 tus est, consensit. 24. 26. Aph.
 ܠܦܠܐܢܐ aequalem fecit.

ܠܦܠܐܢܐ

Δῖ.ο.ο. pariter, aeque, aequaliter. 2.

ῥ.ο.ο. ῥ.ο.Δ.ο. promisit, pollicitus est

Schaph. et Eschtaph. R. ῥ.ο. Aph. ῥ.ο.ο.

ῥ.ο.ο. promissio, promissum 19.

ῥ.ο.ο. affirmatio, confirmatio, veritas 25.

ῥ.ο.ο. Susa, vrbs Persiae 6.

ῥ.ο.ο. participem fecit, communicavit Pass. ῥ.ο.Δ.ο. participes factus est, accepit.

ῥ.ο.ο. corripit, vitiauit Ethpaal

ῥ.ο.Δ.ο. corruptus est, vitiatum est. 21.

ῥ.ο.ο. simplex, fatuus, stultus. 21.

ῥ.ο.ο. stultus fuit. Partic. ῥ.ο.ο. 40.

ῥ.ο.ο. Sigara, Graecis Latinisque Singara, vrbs Mesopotamiae, tribus fere mansionibus a Tigri flumine distans 10.

חֲנֹכַח Sem, filius Noachi 38. חֲנֹכַח
posterius Semi.

חָנַח pax, tranquillitas 11. R. חָנַח
placauit.

חָנַח cum | prosth. חָנַח inuenit 28.
potuit. Part. חָנַח potest
חָנַח inuenis 30. Ethpeel
חָנַח inuentus est. 2. 40.

חֲנֹכַח Sichein, vrbs Samariae inter
montem Garizim et montem Ebal
sitā. 36.

חָנַח misit, emisit. 19.

חָנַח apostolus, legatus. 18.

חָנַח dominatus est, praefuit. inde

חָנַח dominator, praefes, prae-
fectus 41.

חָנַח praefectus, dominator 41.

חָנַח dominium, imperium, do-
minatus, potestas, 7. 26. 39.

חָנַח

𐤇𐤌 integer, perfectus fuit, ces-
 savit, it consensit, compro-
 bavit. 11. 18. observavit, am-
 plexus est 18. Fthpeel 𐤇𐤌𐤁𐤏
 traditus, proditus est. 17. Pael
 𐤇𐤌 integravit, implevit,
 absoluit, perfecit 9. 19.
 Aphel 𐤇𐤌𐤏 tradidit, man-
 davit. 9.

𐤇𐤌 Salem, vrbs, postea Ierusalem dic-
 ta 38.

𐤇𐤌 pax, incolumitas. 33.

𐤇𐤌𐤏𐤏 finis, complementum,
 consummatio. 24. 25. 38.

𐤇𐤌𐤏𐤏𐤏 expositio, commentarius.
 5. 14.

𐤇𐤌𐤏𐤏𐤏 traditio, doctrina per tra-
 ditionem accepta 26.

R 2

𐤇𐤌𐤏𐤏𐤏

ܣܠܡܢܐܫܬܐ Salmanassar rex Assyriae 29.

ܡܢ ܡܢܐ nomen ܡܢܐ cuius nomen erat
ܡܢܐ ex nomine eius 10 ti-
tulus libri 27.

ܡܢܐ nominauit, denominauit 16.

ܡܢܐ coelum. 22.

ܡܢܐ coelestis. 9.

ܡܢܐ quadrans. 24.

ܡܢܐ audiuit, exaudiuit.

ܡܢܐ auditor. 40.

ܡܢܐ 1) Simeon, Sufensis, episcopa-
tum Seleucia et Ctesiphontis tenuit
ab anno Chr. 326 vsque ad annum
330, ex arte parentum cognomen
traxit ܡܢܐ ܡܢܐ filius tinctorum. 6.

2) Simeon Betharsamenensis episco-
pus claruit A. C. 510 — 525.

ܡܢܐ Samaria. 29.

ܡܢܐ seruiuit, ministrauit.

ܡܢܐ

fol. 7. 18.

Simson iudex Israelitarum 27.

minister, seruus. 38.

ministerium. 4.

ministerium, famulitium. 36.

infaniuit; mutatus, varia-
tus est. Pacl. migravit,
secessit spec. migravit e vita,
decessit. 8. 9. Part sece-
dens. 23.

annus. Plur. anni.

cruciauit, excruciauit, tor-
sit. Ethpaal cruciauit
constr. cum seq. praess. excrucient eum. 7.

acutus, acuminatus 40.

cruciauit, vexauit, torfit.
Ethpaal cruciatus est.
24. 25.

- מַּוְּחָד cruciatus, tormentum. 24.
 מַּוְּחָד cruciatus, tormentum. 25.
 מַּוְּחָד vide R. מַּוְּחָד
 מַּוְּחָד et מַּוְּחָד vide R. מַּוְּחָד
 מַּוְּחָד liniuit.
 מַּוְּחָד מַּוְּחָד hora 23. 41.
 מַּוְּחָד narratio, historia 12. 28.
 מַּוְּחָד iudices מַּוְּחָד מַּוְּחָד liber
iudicum. 5.
 מַּוְּחָד abundantia, liberalitas. 24.
R. מַּוְּחָד abundauit.
 מַּוְּחָד pulcher, decorus, splendidus
26. 37. Aduerbial, pulchre, ap-
prime. 6. foem. מַּוְּחָד pul-
chra 28. bonum. 24.
 מַּוְּחָד pulchritudo, bonitas. 11.
 מַּוְּחָד abstulit, sumsit. 40.
 מַּוְּחָד industria, data opera. 16.

הָיָה habitavit, soluit Ethpeel

הָיָה solutus est. 42. Pael

הָיָה coepit, incepit, incho-

avit 3. 9. Partic. הָיָה incipit. 18.

הָיָה solutio, dissolutio. 5.

הָיָה res, negotium 14. Plur. constr.

הָיָה 14.

הָיָה profapia, familia, tribus 27.

38. factum. 28.

הָיָה lucerna, lumen, candela-
brum 40. 42.

הָיָה reliquum, residuum 16. R.

הָיָה superfuit.

הָיָה fistula, instrumentum musicum. 41.

הָיָה veritas, firmitas, integritas.

2. R. הָיָה confirmatus est.

הָיָה verus 18. 38. Foem הָיָה 15.

הָיָה veritas 19.

R

הָיָה

Δῖλῖν vere. 39.

ἔσθῃ cibus, conuiuium. 40.

ἔπι bibit 42.

ἑξάμερον sex. ἑξάμερον Hexaemeron,
22. ἑξάμερον et ἑξάμερον die sexta 18.

ἑξάξῃ sexaginta.

ἑξάδεκα sedecim.

ἑξάκῃ sexcenti, ae, a.

Λ

ἡμετέριαν vniuersalis, oecumenicus.

ἡμετέριαν ἡμετέριαν metro-
polita oecumenicus, qui nul-
li sedi addictus est, sed vbique iure
metropolitico fungitur. 3.

ἡμετέριαν 1) Theodosius magnus,
Imperator obiit A. 395. 2) Theo-
dosius iunior filius Arcadii, qui
anno 450 obiit 11. 3) Theodo-
sius

fius Patriarcha Alexandrinus, qui
librum aduersus Tritheitas scripsit. 21.

ܐܝܢܐܐܝܢܐ Theodora imperatrix. 21.

ܡܪܝܢܐܐܝܢܐ Theologus. 18. 22.

ܬܝܡܝܐܐܝܢܐ Thomas, Edessenus, Mar Abae
Magister 13.

ܐܬܠܐܐ exegit, postulauit; interro-
gavit, quaesuit 38. Ethpeel
ܐܬܠܠܐ exactus est. 36.

ܦܬܠܐ fregit, confregit Ethpeel ܦܬܠܠܐ
fractus, contritus est 40.

ܦܬܠܐ contritio, confractio 40.

ܬܝܒܬܬܐܝܢ Tibthaei nomen muneris seu
dignitatis 41.

ܬܝܓܠܬܦܝܠܝܫܐ Tiglatpileser, Rex Assyriae 29.

ܐܝܠܐ admiratus est.

ܡܠܐ rursus, iterum, alio loco 24.

ܡܠܐ porro, etiam, item 18. 29.

ܐܠܐܝܢܐܐܝܢܐ vide R, ܐܠܐܝܢܐܐܝܢܐ

ἱῖοζ fumus 15. R. ἑζ fumauit.

ἱῖοζ bos, iuuenus. 40.

ἑζ Tachal, oppidum in prouincia
Garmaeorum 15.

ἑζ determinauit, terminum
constituit. Pael ἑζ deter-
minauit, definiuit, prae-
scripsit. 11. Ethpaal ἑζζζ de-
finitus est 39.

ἑζζζ finis, terminus, confini-
um. 4

ἑζζ Δζζ sub, subter, infra 15.

ἑζ reprehendit, obiurgauit. Eth-
paal ἑζζζ reprehensus est.
21.

ἑζ suspendit, dedit. 4.

ἑζ et ἑζζζ vide R. ἑζ

ἑζζ Δζζ tres, tria. Δζζζ tertio
vice, tertium. 36.

ἑζζζ

ללללל triginta 3.

לללללל tredecim.

לללללל trecenti, ae a.

לללללל trinitas. 21.

ללללל admirabilis 11. R. ללללל admira-
ratus est.

לללל ibi 13. לללללל inde 30.

לללללל octo, לללללל octoginta.

לללללל octodecim.

לללללל octingenti, ae, a.

לללל pactum ללללל pactum fecit.
19.

ללל hic adverb. 24.

ללל riuus. 40.

ללל pependit, impegit, inde

לללל pondus 40.

ללל firmatus, stabilitus est 40.

Aph. ללללל direxit, praepa-
rauit 40.

ללללל

זלזלזל firmitas, constitutio.

זלזלזל Therabdae nom. dignitatis s. muneris 41.

זלזלזל exposuit, ex vna lingua in alteram vertit. 14.

זלזלזל interpretatio, versio. 14.

זלזלזל duo, ae, o. זלזלזל am-
bo illi. זלזלזל זלזל de utroque
18. זלזלזל זלזל duas ob causas.
28.

זלזלזל duodecim 27. Liber duo-
decim prophetarum mino-
rum 5. foem זלזלזלזל 18.

זלזלזל זלזל porta, ianua, ostium 2. 15.

זלזלזל Taril, coenobium. 16.

זלזל direxit, aptavit. Pacl זלזל cor-
rexit emendavit 16. 26.

זלזלזל זלזל rectus, sincerus, integer



Grimm, Heinrich Adolph,

Neue Syrische Chrestomathie Mit Einem Glossarium Zum Gebrauch für Anfänger

Lemgo 1795

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.138

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11762013-8

VD18 10704434-004